



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTEPRETACIÓN**

Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra  
The Catcher in the Rye. Lima, 2019

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORA:**

Br. Deysi Maria Ines Centeno Chumbe (ORCID: 0000-0003-1432-0921)

**ASESORA:**

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

Lima - Perú

2019

## **DEDICATORIA**

*A mis padres Abel y Dalia, su amor incondicional, sus consejos, sus esfuerzos y sacrificios me condujeron hasta aquí; a mi abuela Celestina, su crianza, y constante amor me hicieron valiente, paciente y fuerte para culminar todo este proceso. Esta investigación está dedicada a ustedes desde lo más profundo de mi corazón.*

## **AGRADECIMIENTO**

*A mis amorosos padres, quienes siempre me impulsaron a creer en mí misma y con su ayuda pude alcanzar uno de mis sueños. A mis hermanos, Wendy y Luis Angel, ustedes forman parte de este logro. A mis amigos, que, por su amor incondicional, alegría, y constante aliento, pude alcanzar este logro. Agradezco también a mi querida asesora Maritza Gálvez por su ayuda infinita durante las asesorías de tesis.*

Página del jurado

## Declaratoria de autenticidad

Yo, Deysi Maria Ines Centeno Chumbe con DNI N° 71957194, estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LAS DOS VERSIONES TRADUCIDAS AL ESPAÑOL DE LA OBRA THE CATCHER IN THE RYE”, Lima, 2019 para tal o cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 21 de noviembre de 2019



---

Deysi Centeno Chumbe  
DNI N° 71957194

## ÍNDICE

DEDICATORIA .....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
ACTA DE APROBACIÓN DE TESIS .....	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD .....	v
RESUMEN .....	vii
ABSTRACT.....	viii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MÉTODO.....	22
2.1 Tipo y diseño de investigación .....	22
2.2 Corpus.....	23
2.3 Técnica e instrumento de recolección de datos.....	24
2.4 Procedimiento .....	25
2.5 Método de análisis cualitativo de los datos.....	26
2.6 Aspectos éticos.....	27
III. RESULTADOS.....	27
IV. DISCUSIÓN .....	90
V. CONCLUSIONES .....	93
VI. RECOMENDACIONES.....	95
REFERENCIAS.....	97
ANEXOS .....	102

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo Analizar las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019. Asimismo, el estudio presentó un enfoque cualitativo, de tipo básica, de nivel descriptivo comparativo, con un diseño de estudio de caso, y técnica de análisis de contenido. La unidad de análisis fue las dos traducciones del inglés al español de una obra literaria, cuya unidad muestral estuvo representada por 41 unidades fraseológicas extraídos de ambos corpus, los cuales fueron analizados mediante una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Después del análisis respectivo se obtuvo 41 unidades fraseológicas que se emplean de la siguiente manera; 7 UF de tipo colocación, 21 UF de tipo locuciones y 13 UF de tipo enunciado fraseológico. Finalmente, se llegó a la conclusión que la mayoría de los términos pertenecen a la misma subcategoría, pero no al mismo aspecto, existiendo una diferencia en la estructura de sus componentes, pero de igual forma, cumplen con la misma función y contienen la misma carga semántica. Esta diferencia de estructura en sus componentes, se debe a que dichas expresiones son distintas dependiendo del lugar.

Palabras claves: Traducción, Unidad fraseológica, Colocación, Locución.

## **ABSTRACT**

The main purpose of this research was to analyse the phraseological units in the two versions translated into Spanish of the book "The Catcher in the Rye", Lima, 2019. As for the methodology used in this study, its approach was qualitative, basic type, comparative descriptive level, with a case study design, and content analysis technique. The unit of analysis was the two translations from English to Spanish of a literary work, whose sample unit was represented by 41 phraseological units extracted from the corpus, which were analysed using an analysis card as a data collection instrument. After the respective analysis: 7 were collocations, 21 were phrases and 13 were considered as phraseological enunciation type. Finally, it was concluded that most of the terms belong to the same subcategory, but to a different aspect, there being a difference in the structure of the components, but in the same way, they fulfil the same function and contain the same load nature of the word. This difference in the components' structure is due to the fact that these expressions are different according to its function.

Keywords: translation, phraseological unit, collocation, phrases.



## I. INTRODUCCIÓN

El estudio titulado «Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra *The Catcher in the Rye*, Lima, 2019», pertenece a los estudios de Traducción e interpretación, en el área de la traducción literaria, en la cual se desarrolla una actividad traductora escrita. El presente trabajo de investigación responde a la problemática que surge en entender las unidades fraseológicas que existe en dicho libro, con una finalidad de conocer aquellos enunciados que se encuentran en el libro y fueron traducidos al español peninsular y al español latinoamericano.

Existe un fuerte crecimiento de la literatura inglesa, ya que corresponde a la muestra de una rica tradición, cultura e historia del propio país. El impacto que han llevado todas estas famosas obras de aquellos escritores ingleses al mundo y debido a eso, el interés que surge por parte del extranjero por leer aquellos escritos de estos genios. Así mismo, se requiere de una herramienta muy importante para que este impacto literario, pueda llegar a todos lados, y es la traducción literaria.

Leer un libro es una actividad que hacemos con frecuencia, no obstante, solo lo leemos en un solo idioma, ya sea en su versión original o traducida, sin embargo, puede existir alguna desigualdad en el contenido de la narración entre ambas versiones. Esta problemática se evidencia por el alto grado de significado que tiene una unidad fraseológica en la lengua materna que se utiliza diariamente en un lugar determinado, debido a esto, se complica la traducción porque se deben realizar cambios tanto como léxico, sintácticos o cultural. Como menciona Corpas (1996) estas expresiones se caracterizan por tener una alta frecuencia de uso, los elementos integrantes que la componen; además también por su institucionalización, en términos de fijación y relación semántica; por la carga idiomática que tiene y por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

Por esta razón, este trabajo de investigación está dirigido a los nuevos traductores y estudiantes de la carrera de Traducción e interpretación, pues la traducción de las unidades

fraseológicas de una lengua a una diferente es un reto en la cual un traductor se enfrenta y sobre todo cómo lo soluciona de una manera eficaz.

Asimismo, el no tener un conocimiento acerca del entorno cultural de la lengua meta puede resultar un problema para el traductor. El uso no adecuado de las estrategias de traducción que utilizan los traductores para solucionar los problemas que se presentan puede causar graves errores o incluso falsos amigos debido a una falta de conocimiento cultural del país.

Debido a eso, si no se realiza un análisis adecuado de este tema, existe la posibilidad de que los traductores caigan en el error de crear un mensaje diferente, alterado o no adecuado hacia una cultura diferente, logrando crear un producto sin calidad en el mercado literario.

El planteamiento de esta problemática lleva, inevitablemente, a preguntarse ¿Cómo se presentan las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra *The Catcher in the Rye*, Lima, 2019? Esta pregunta permite al presente trabajo investigativo analizar y explicar los tipos de unidades fraseológicas que se presentan en los textos literarios.

Después de una ardua búsqueda, referentes a trabajos realizados por otros profesionales con respecto a mi tema, se han encontrado los antecedentes que se describirán a continuación.

En el presente trabajo de investigación se tiene en cuenta la tesis realizada por Palacios, (2016) con el título “Análisis comparativo inglés - español de la fraseología presente en los tres primeros capítulos en “Un cuento de Navidad” de Charles Dickens” tuvo como objetivo realizar un análisis comparativo inglés - español de la fraseología presente en los tres primeros capítulos en “Un cuento de Navidad” de Charles Dickens. Este trabajo investigativo tiene un enfoque cualitativo, es de tipo aplicado, y cuenta con un diseño descriptivo comparativo. Se utilizó 15 frases extraídas de dicho cuento, que, a través de la observación, se llegó a la conclusión de que el 53% de expresiones eran modismos símiles que contienen características figurativas, el 27% de las unidades fraseológicas eran locuciones adjetivas y un 20% eran de tipo colocación.

Además, se concluyó que se pudieron identificar las dimensiones con las que la variable cuenta para poder analizar la similitud y diferencia que existe entre ambas.

Ramírez y Londoño (2016) en su trabajo de investigación titulado “Análisis semántico de la traducción de un corpus de expresiones idiomáticas presentes en la traducción de la novela *Del amor y otros demonios* de Gabriel García Márquez, realizada por Edith Grossman (inglés) y Annie Morvan (francés)” tuvo como objetivo específico: realizar una clasificación las expresiones idiomáticas que se han seleccionado en dicha obra y sus respectivos equivalentes en inglés y francés. La presente investigación tuvo un enfoque cualitativo y un tipo descriptivo; el corpus estuvo conformado por la obra “*Del amor y otros demonios*” y sus traducciones en inglés y francés. Como resultados, se han encontraron expresiones idiomáticas de tipo colocación. Por otra parte, se encontraron expresiones donde cuentan con un significado que se puede inferir por una palabra o varias. De esta forma, se concluye que las expresiones idiomáticas identificadas presentan alto grado de idiomática debido a que algunas muestran una carga cultural propia del idioma, mientras que otras dan un significado particular en donde se necesita que el traductor se enfoque en el contexto para poder descifrar el sentido correcto de dicha expresión.

Chamai (2015) en su trabajo titulado “Traducción y fraseología: Estudio de la traducción inglesa de las UF en la novela *entre visillos* de Carmen Martín Gaité” que tiene como objetivo principal analizar las UF de la novela de Carmen Martín Gaité *Entre visillos* y su traducción inglesa, “*Behind the curtains*”. Además, cuenta con un análisis fraseológico de muestra de obra, aproximadamente 1700 estructuras en español con sus respectivos equivalentes al inglés. Se ha ceestructurado un corpus acerca de los datos sobre las UF de toda la novela en su versión española e inglesa. Posteriormente, se han seleccionado las UF que presentan un mayor interés para su estudio debido a su idiomática. Se llegó a la conclusión que la mayoría de locuciones verbales de la obra y su traducción inglesa presenta una equivalencia parcial en su traducción. Posteriormente, en cada subgrupo se han comentado las unidades más interesantes o con mayor

grado de dificultad a la hora de traducir.

Vizcarrondo (2018) en su tesis doctoral con el nombre de “Traducción de las locuciones lexemáticas y las paremias en Les aventures de Tintin, de Hergé” tiene como objetivo identificar, clasificar y traducir de la manera más idónea posible ciertas unidades lingüísticas pertenecientes al discurso referido en la obra Les aventures de Tintin para establecer una estadística comparativa entre las unidades de la lengua original y la lengua meta. Su objeto de estudio son las unidades fraseológicas y paremiológicas contenidas en la serie de este cómic francés. La obra consta de veintidós libros, que han sido publicados en francés y traducidos al español sucesivamente, contiene un corpus de 702 expresiones sin repetición alguna. El trabajo ha consistido en identificar, seleccionar, realizar una clasificación, y posteriormente el análisis contrastivo entre las unidades francesas y españolas resultantes de esta traducción. El resultado de este análisis demuestra la similitud que existe entre los sistemas fraseológicos del francés y el español. Además muestra un número mayor de expresiones que tienen una semejanza formal casi total. Hay gran coincidencia también en las raíces léxicas de las formas. La mayoría de las expresiones han podido relacionarse con otra similar, por lo que se concluye que con interés y creatividad todas las unidades fraseológicas pueden encontrar un adecuado equivalente.

### Fraseología

Debido a que la variable del presente trabajo nace del término de la fraseología, sería adecuado y conveniente considerarla como una rama de este trabajo de investigación. A pesar del frecuente uso de la fraseología, esta representa una de las partes más complejas en la lingüística. El *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) define a la fraseología con las siguientes acepciones: “Se define como un tipo de modos de expresión algo peculiar de una lengua, de una época, de un grupo o individuo. Se define además como el conjunto o la unión de expresiones intrincadas, pretenciosas o falaces.” La DRAE también tiene una definición lingüística-semántica para las unidades fraseológicas: “Se define como conjunto de frases

hechas, metáforas, locuciones figuradas, refranes y modismo, que existen una lengua, ya sea en un uso individual o colectivo. Además también se define como parte de la lingüística que estudia las frases, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas.”

Hoy en día existen distintos lingüistas que nos brindan diferentes conceptos de fraseología. Corpas (1996) autora del libro “Manual de la fraseología española”, nos define la fraseología como una subdisciplina de la lexicología que se encarga de estudiar las combinaciones fijas de unidades léxicas que están compuestas por dos palabras o más y que se sitúa en el nivel de la oración compuesta.

Por otro lado, Montoro del Arco define la fraseología como un tecnicismo que se especializa para un determinado tipo de unidades y estructura. Simultáneamente, este autor propone tres posibilidades para considerar a la fraseología. Nos indica que la fraseología puede ser tratada como una parte de la lexicología, también como un objeto de estudio que no pertenece solo a una disciplina en concreto y por último se puede considerar como una disciplina exclusivamente autónoma. (Montoro, citado en Krohové, 2012)

Simultáneamente, Mura sustenta que es una rama lingüística con un origen relativamente reciente y debido a ello, aún existe tal ambigüedad terminológica producto del desconocimiento de esta. A pesar de que existen muchos investigadores con el propósito e interés de estudiarla, no llega a haber entre ellos un acuerdo en la denominación que ha de darse, ni al estudio de esta disciplina en sí, ni a los elementos lingüísticos y sintácticos que la componen y su taxonomía. Es por eso, que existe muchas denominaciones para estas combinaciones de palabras: unidades fraseológicas, expresiones fijas, locuciones, frasemas, expresiones hechas, idiotismos, modismos, fraseologismos, expresiones idiomáticas, etcétera. (Mura, citado en Martínez, 1999)

Existen autores que mencionan que la fraseología se puede considerar como una disciplina independiente, debido a que estudia un ámbito prácticamente autónomo de la lengua

y además porque dispone de un objeto independiente y de un método científico y descriptivo específico. (Ruiz, 2015)

Sin embargo, no todos los autores mencionan o defienden esta autonomía, algunos lingüistas como Coseriu o Pottier sostienen que la fraseología tiene una conexión contundente con la lexicología debido a la que las unidades fraseológicas están compuestas por dos o más palabras, y estas son las unidades del sistema léxico en cada lengua. (Halliday 1961)

Otro grupo de lingüistas nos dice que la fraseología está relacionada con la estilística, esta relación es debido al objeto de estudio de ambas debido a que se enfocan en los desvíos e irregularidades de los hablantes tanto como nativos y extranjeros desde el punto de vista de la norma lingüística (Vidaller, 2015)

Podemos definir a las unidades fraseológicas comenzando con idea de que cuando queremos emitir un mensaje, usualmente lo hacemos utilizando, sin darnos cuenta, estructuras complejas prefabricadas, compuestas por combinaciones fijas de palabras. Esto se trata de la realización de una combinación de palabras que se dan en nuestras producciones lingüísticas, todo lo contrario a las construcciones libres, que se basan en las reglas de la gramática (García, citado en Martínez, 1999).

Cuando hablamos de unidades fraseológicas (UF), la idea que generalmente tenemos en este ámbito de la fraseología es de Martínez Marín que define: “El término de unidad fraseológica incluye como normalmente se conoce como dichos, expresiones fijas, modismos, expresiones idiomáticas, fórmulas rutinarias, expresiones sin más, giros, frases, y también fórmulas proverbiales o fórmulas comunicativos, idiotismos, locuciones, formas de hablar algo específico, frases hechas, proverbios, refranes, adagios, , como lo que más recientemente se ha llamado colocaciones, expresiones o unidades pluriverbales y unidades léxicas pluriverbales” (Martínez, 1999).

Castillo (encontrado en Nuñez, 2015) define a la UF como una selección de palabras que cuando están juntos, pueden expresar ideas que el emisor desea transmitir, este conjunto de palabras se produce gracias al registro del hablante. Esto quiere decir que la UF es una construcción lexical libre que cuenta con una riqueza lingüística y que cuenta con mucha importancia en su construcción ya que esto permite que estas expresiones sean libres y que no estén bajo un criterio de elección de elementos.

De esta forma podemos indicar que las unidades fraseológicas son unidades compuestas, unidades sintagmáticas y expresiones que cuentan con una carga semántica y sobre todo cultural.

Una de las importantes lingüistas, G. Corpas Pastor, ha realizado una importante investigación de las características de las unidades fraseológicas que fueron propuestas anteriormente por autores como Casares, Gläser, Moon, Cowie y Braasch, en donde llegan a una definición que abarca varias similitudes. En su libro llamado “Manual de fraseología española” la autora define las unidades fraseológicas como: unidades con composición léxicas que están formada por dos o más palabras en su límite interior, que cuenta con un nivel de la oración compuesta. Estas expresiones se caracterizan por su uso muy frecuente, y por la coaparición de sus elementos integrantes; además también por la carga idiomática, su estabilidad o fijación; así también como el grado para que se pueda clasificar en varios tipos (Corpas, 1996).

En base a lo mencionado previamente, podemos señalar que existe rasgos y características a nivel general de las unidades fraseológicas, la autora Treial (2016) en su tesis “La traducción de unidades fraseológicas en PIIRIRIIK” propone algunas características clave que pueden ser consideradas como las más importantes: Se caracteriza por estar institucionalizadas, son estables en diversos grados, además, presentan cierta particularidad semántica o sintáctica y sus elementos integrantes pueden variar como variantes lexicalizadas en la lengua o como modificaciones ocasionales en contexto.

En cuanto a los rasgos que caracterizan las unidades fraseológicas, generalmente se habla de dos rasgos importantes: la idiomática y la estabilidad (fijación) que son los rasgos más contundentes que una UF posee, sin embargo, la lingüista Gloria Corpas menciona más de dichos rasgos que algunas unidades fraseológicas están sujetas.

**Frecuencia:** La frecuencia en las UF es uno de los rasgos más sobresalientes y destacados que se divide en dos aspectos: la frecuencia de coaparición, a veces se menciona bajo el término de frecuencia de aparición, en cual se refiere al número relativo de apariciones de un elemento en específico en una muestra representativa de contextos. Por otra parte, la frecuencia de uso se refiere a la frecuencia de uso de las UF como tal (Corpas, 1996).

**Institucionalización:** A veces aparece bajo el término de reproductibilidad, que refleja el modo de las producciones lingüística del hablante, no se refiere a la creación de propias combinaciones de palabras, sino a la frecuencia del uso de dichas combinaciones ya creadas durante un discurso.

**Estabilidad:** Este rasgo incluye dos fenómenos; la lexicación y la institucionalización (ésta última presenta la fijación y la especialización semántica). La fijación según Zuluaga (Ospina, encontrado en Corpas, 1996) es “la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas”. Es decir, la inalterabilidad, la modificabilidad y sustituibilidad de los componentes sin embargo existe la posibilidad a la variación (que más adelante se definirá) por parte de Gloria Corpas, es decir la fijación no es definitiva.

Thun (1978, encontrado por Corpas, 1996) separa la fijación en dos clases: interna y externa. La fijación interna se relaciona con la inalterabilidad en el orden de los componentes de la UF, la fijación externa se divide a su vez según su función o su empleo. Debido a que existen varios tipos de fijación, elaboraré un cuadro para una mejor clasificación.



Tabla 1

Propiedades de la fijación

Interna	Externa
Inalterabilidad.	Situacional
Invariabilidad	Analítica
Modificabilidad	Pasemática
Sustituibilidad	Posicional

Fuente: Elaboración propia.

**Idiomaticidad:** Se entiende como una especialización, o con una carga semántica alta. Aquella propiedad que muestra algunas unidades fraseológicas por la cual el significado global de dicha unidad no es comprensible en lo absoluto con el significado de cada uno de sus elementos aislados (Corpas, 1996).

**Variación:** Este rasgo mide la regularidad del sistema fraseológico, dependiendo de la variación, transformación y modificación que puede llegar a tener una UF en una lengua.

**Gradación:** Gracias a la gradación, muchos autores pueden realizar la clasificación de las unidades fraseológicas. Uno de ellos es Carter en que utiliza la gradación para clasificar las unidades fraseológicas en el inglés. Estas se dividen tomando en cuenta el grado de todos los rasgos mencionados anteriormente. Se puede decir que la clasificación de Carter es similar a la clasificación de Zuluaga en el español, que trata a las unidades fraseológicas con un significado literal (Carter, encontrado en Corpas, 1996).

A lo largo de la historia, muchos autores realizaron diversas clasificaciones de las UF, todas ellas se diferencian entre sí, según un criterio estructural, funcional y estilístico. Casares realiza la primera clasificación en los años cuarenta del siglo XX. Luego Coseriu en el año 1966 y Thun en 1978. Después de algunos años, Zuluaga perfecciona la clasificación de J. Casares y

en el año 1996, Corpas Pastor después de una ardua investigación, publica su clasificación de dichas expresiones (Krohová 2012).

Mencionaremos las clasificaciones más utilizadas en los trabajos investigativos y la más útil para el presente trabajo.

Clasificación de A. Zuluaga: Este autor también utiliza el término de *expresiones fijas*, que la define como la combinación de al menos dos palabras que contienen una relación sintáctica. Zuluaga establece dos tipos de clasificación: la primera que está basada en los rasgos de la estructura interna y la segunda en el valor semántico-funcional. En cuanto a la estructura interna, Zuluaga diferencia como expresiones fijas, no idiomáticas, semi-idiomáticas y expresiones idiomáticas. En lo que concierne al valor semántico-funcional, distingue dos grupos de expresiones fijas: los enunciados fraseológicos y las locuciones. (Lisciandro, 2018)

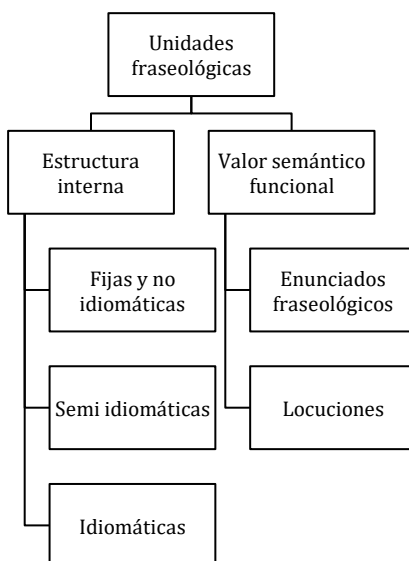


Figura 1: Clasificación de las unidades fraseológicas (denominado por el lingüista como expresiones fijas) por Zuluaga. Fuente: Elaboración propia.

Clasificación de J. Casares: Esta clasificación de casares ha servido como modelos para muchas lingüísticas posteriores como es el caso de Zuluaga o Hernández. Casares clasifica las unidades fraseológicas en los siguientes aspectos:

La locución es la combinación estable de dos palabras o más que funciona como un elemento oracional, es decir que cuenta con un sentido unitario. Dentro de ella, se clasifica en locuciones significantes y locuciones conexivas (Marmolejo 2016)

Las locuciones significantes se dividen en: nominales, adjetivales, verbales, participiales, adverbiales, pronominales y exclamativas. En el caso de las locuciones conexivas propone una clasificación de dos grupos: conjuntivas y prepositivas. (Fitch, 2018)

Clasificación de L. Ruiz Gurillo: Ruiz Gurillo (encontrado en Krohová, 2012) se basa sobre una concepción cercana de la fraseología. Su teoría aplica para tres sintagmas: nominales, verbales y prepositivos. En todos los casos estas unidades fraseológicas son fijas e idiomáticas, debido a esto no permite muchas variaciones.

Los sintagmas nominales están compuestos por las locuciones que son plenamente fijas e idiomáticas con palabras estructurales, locuciones idiomáticas en diversos grados, locuciones mixtas, colocaciones y compuestos sintagmáticos.

En el caso de los sintagmas verbales, se clasifican en: locuciones totalmente fijas e idiomáticas, semi-idiomáticas, escasamente idiomáticas, locuciones mixtas, meramente fijas, locuciones con variantes, colocaciones y unidades sintagmáticas verbales.

Por último, se encuentra los sintagmas prepositivos, en donde se refiere a las locuciones que son completamente fijas o estables e idiomáticas, parcialmente fijas e idiomáticas, locuciones en diversos grados, locuciones meramente fijas, locuciones con variantes, analógicas y esquemas fraseológicos.

Clasificación de G. Corpas Pastor: El trabajo de Gloria Pastor es una de la más completa clasificación de las unidades fraseológicas en el español que se haya realizado hasta la actualidad. Esta autora tiene como mayor jerarquía la combinación de los siguientes criterios: enunciado y fijación. Por enunciado se entiende “una unidad de comunicación ínfima como consecuencia de un acto de habla, que normalmente corresponde a una oración simple o compuesta, pero que también puede tener un sintagma o una palabra” (Corpas, 1996). En el caso de la fijación, como ya lo mencionamos anteriormente, se entiende como la forma en la reproducción de las unidades fraseológicas como combinaciones previamente hechas. La unión de ambos criterios establece el primer nivel de la taxonomía de las UF en tres esferas: las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos.

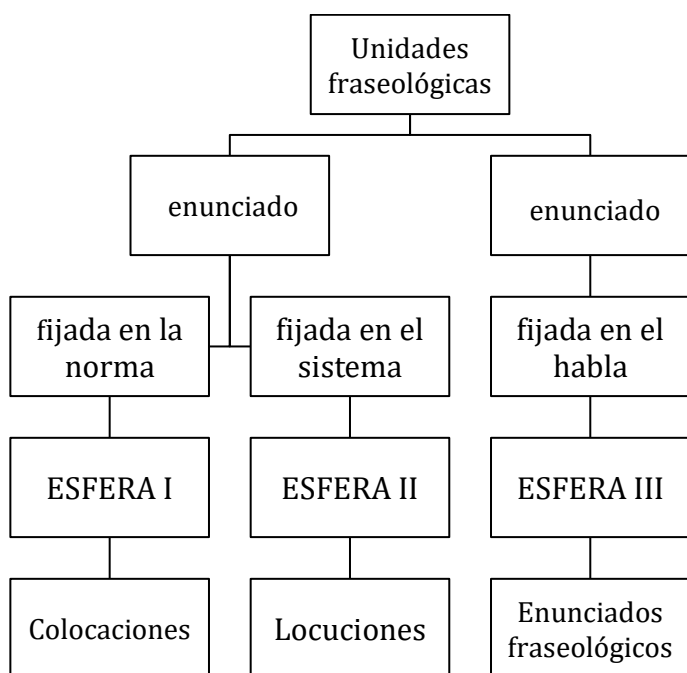


Figura 2: Clasificación de las unidades fraseológicas por Gloria Corpas Pastor. Fuente: Elaboración propia.

## Colocaciones

Normalmente la definición de las colocaciones es casi similar al concepto de la locución, sin embargo, existe una gran diferencia entre las ellas: Las colocaciones son elementos que componen una unidad léxica, de esta forma, para tener n concepto más claro, podemos decir que fue empleada por primera vez por el británico Firth (encontrado en Koike, 2001) para denominar como una combinación frecuente de unidades léxicas. Estas colocaciones están compuestas por una base y un colocativo en donde la base puede ser cualquier palabra considerada autosemántica.

Siguiendo el modelo de Corpas (1996) en la primera clasificación se encuentra una subcategorización de las colocaciones depende de los elementos combinados en su estructura.

Tabla 2

Subcategorización de las colocaciones.

Estructura	Texto
V + S (sujeto)	Correr el rumor/chisme.
V + (prep.+) S (objeto)	Echar un vistazo, poner en marcha.
Adj./S + S	Campeonato relámpago.
S + prep.+ S	Banco de peces.
V + Adv.	Hablar claramente.
Adj.+ Adv.	Opuesto diametralmente.

Fuente: Elaboración propia.

## Locuciones

Las locuciones se consideran parte de las unidades fraseológicas, la investigadora Romero (2007), con su trabajo con el nombre de “La delimitación de unidades fraseológicas”

define las locuciones como: expresiones cuya imagen y significado es muy diferente al significado de los elementos que la componen.

Además, Koike (2001), sostiene que la característica de las locuciones es que presente una carga idiomática en el marco de una estructura fijada. Esto es algo similar a la definición de Bosque (2001), donde señala que, desde un punto de vista formal, los componentes de las locuciones no cuentan con una autonomía sintáctica, eso quiere decir que no funcionan por separado. Además, tenemos a otro diferente autor que nos brinda el concepto de locución. Según Cáceres (encontrado en Corpas, 1996) define la locución como una combinación fija de dos palabras o más que funciona como elemento oracional.

De acuerdo con la clasificación de la autora Corpas (1996), tenemos una subcategoría de las locuciones que están divididas en locuciones nominales, adjetivales, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y clausales. Esta taxonomía se basa a la función que cumple cada una de ellas.

Las locuciones nominales desempeñan las mismas funciones que un sustantivo o un sintagma nominal. En el caso de las locuciones adjetivas cuenta con las funciones de atribución y predicación, de igual manera que los adjetivos. Las locuciones adverbiales desempeñan funciones de complemento circunstancial o de modificadores oracionales. Las locuciones verbales expresan procesos y tienen el mismo nivel que un sintagma verbal. En el caso de las locuciones prepositivas, estas constituyen el núcleo de un sintagma prepositivo, pero no forman sintagmas por sí mismas de igual forma que las locuciones conjuntivas, tampoco forman sintagmas por sí mismas, pero relacionan párrafos, oraciones, ideas. Y, por último, las locuciones clausales que están formadas por varios sintagmas, donde al menos uno es verbal. Poseen sujeto y predicado, pero no forman oraciones completas porque necesitan de algún actante en el discurso. (Arcos, 2017)

Tabla 3

Clasificación de las colocaciones.

Taxonomía	Texto
Nominales	El qué dirán; el peso pesado.
Adjetivas	Más feo que Picio; de pelo en pecho.
Adverbiales	Boca arriba; más y más.
Verbales	Dar y tomar; costar un ojo de la cara; no tener oficio ni beneficio.
Prepositivas	Gracias a; delante de; con vistas a.
Conjuntivas	Ya...ya; con tal de; al fin y al cabo.
Clausales	Salirle el tiro por la culata; revolvérsele las tripas.

Fuente: Elaboración propia.

Enunciados fraseológicos:

Según Corpas (1996) clasifica a los enunciados fraseológicos como dichos actos de habla completa: las paremias y fórmulas rutinarias. Las paremias tienen como objetivo convencer, persuadir e instruir al receptor, sin embargo, en el caso de las fórmulas rutinarias, alguna de ellas cumple una función fática.

Las paremias presentan tres subtipos: los enunciados de valor específico y las citas, que cumplen con los criterios de autonomía sintáctica, autonomía textual y lexicalización, y los refranes, que son las paremias por excelencia, ya que cumplen dos características más: carácter anónimo y valor de verdad general. (Arcos, 2017)

Referente a las fórmulas rutinarias, son formas fijas o con el fin de realizar determinados actos de habla, tienen fines sociales en la interacción de una manera fácil. Su grado de fijación es menor que el de las paremias y las locuciones, estas son clasificadas bajo una perspectiva funcional y al mismo tiempo semántica. Primero están las fórmulas discursivas que tienen la función de organizar un discurso, mantener la fluidez en la comunicación. Estas fórmulas

discursivas se dividen en fórmulas de apertura-cierre y fórmulas de transición: La primera funciona en la interacción, mientras que la segunda estructura y regula el discurso conversacional. La segunda clasificación de las fórmulas rutinarias son las fórmulas psico-sociales que tiene como función facilitar el desarrollo normal de la interacción, expresar el estado y los sentimientos del emisor. Se dividen en seis tipos: expresivas, comisivas, directivas, asertivas, rituales y misceláneas. (Arcos, 2017)

En cada una de dichas fórmulas mencionadas anteriormente, existe otra taxonomía más específica de acuerdo a su función, debido a ello, se realizó un esquema para que se pueda comprender de forma viable la clasificación de los enunciados fraseológicos según Gloria Corpas.



Tabla 4

Clasificación de los enunciados fraseológicos

		Enunciados de valor específico: <i>Las paredes tienen oídos.</i>
	Paremiás	Citas: <i>El hombre es un lobo para el hombre.</i>
		Refranes: <i>A caballo regalado no se le mira los dientes.</i>
Enunciados fraseológicos	Fórmulas discursivas	Fórmula de apertura y cierre: <i>¿Qué hay?; Hasta luego.</i>
		Fórmula de transición: <i>Por eso voy.</i>
		1. Fórmulas expresivas: De disculpa: <i>Lo siento</i> De consentimiento: <i>Ya veo</i> De Recusación: <i>No hay forma</i> De agradecimiento: <i>Que Dios se lo pague</i> De desear suerte: <i>Mucha Suerte</i> De solidaridad: <i>Qué se le va a hacer</i> De insolidaridad: <i>¡A mí, qué!</i>
	Fórmulas rutinarias	2. Fórmulas comisivas: De promesa y amenaza: <i>Ya te apañaré</i>
		3. Fórmulas directas: De exhortación: <i>Fuera de aquí</i> De información: <i>Tú dirás</i> De ánimo: <i>No es para tanto</i>
	Fórmulas psicosociales	4. Fórmulas asertivas: De aseveración: <i>Por Diosito</i> Emocionales: <i>No te digo</i>
		5. Fórmulas rituales: De saludo: <i>¿Qué ha sido de tu vida?</i> De despedida: <i>Le saluda cordialmente.</i>
		6. Miscelánea: <i>Pelillos a la mar.</i>

Fuente: Elaboración propia

El español es considerado la segunda lengua más hablada del mundo después del chino mandarín, debido a que cuenta con un mayor número de hablantes nativos. Asimismo, este idioma es hablado en cuatro continentes: en América (que tiene como lengua oficial en 19 países), en África (Guinea Ecuatorial), en Europa (España), y Asia (Israel, Filipinas, como lengua con un menor grado de hablantes).

Nosotros, como usuarios de la lengua española, sabemos que no todos los hispanohablantes hablamos de la misma manera, es decir, que existe mucha variedad a la hora de emplear este idioma. Así reconocemos, por ejemplo, que el español actual dista del español que se hablaba en España en el siglo XV, cuando los españoles invadieron América. Así mismo percibimos que el español que actualmente se habla en Lima, no es el mismo que se habla en la ciudad de México, en Buenos Aires, en Santiago o en Sevilla en España. Por razones culturales, geográficas e históricas, sabemos que el idioma español se asentó de diferentes en lugares de América y sufrió muchas variaciones.

Las variaciones que existe en el español de la península Ibérica son los dos dialectos más importantes: andaluz y centro-norteño. El dialecto andaluz, se originó en los siglos XIII-XVI de la diversidad castellana que llegó a la región. El dialecto centro-norteño (o "castellano" en forma más estricta) es considerada la más conservadora de las variedades que existe en la lengua española.

Sevilla, que, en la época del descubrimiento, fue la ciudad peninsular más importante en España, contaba con un puerto de entrada y salida, que para los habitantes de las diferentes ciudades era un signo de aventuras y gloria para descubrir más lugares, debido a eso, mediante los puertos de Sevilla, se destinan hacían América llevando todas sus características y rasgos lingüísticos. Es importante recordar que la mayoría de españoles que partieron para colonizar América, fueron habitantes de Andalucía. Sin embargo, en el dialecto de Andalucía (o el español sevillano, como algunos lingüistas lo llaman) existía cierta diferencia fonética y morfológicas

que en el dialecto del resto de la península (el seseo, la abertura de la vocal final, la variación de las articulaciones, etc.) Además, la base de la lengua que los españoles llevaron a América era la manifestación hablada (y escrita) que en ese tiempo portaban los emigrantes de acuerdo con la base social de la que provenían. Se podría decir que desde ahí nace ciertas diferencias diatópica y diastrática en el español.

El idioma español llegó a tierras americanas con Cristóbal Colón. No voy a tratar específicamente de los factores históricos que llevaron a lo que hoy conocemos como hispanización, pero sí es necesario recordar que tal apogeo de la hispanización tiene lugar con el proceso del mestizaje, algo esencial para entender en su totalidad la realidad de este idioma hispanoamericano. Así que, de manera contundente, las lenguas aborígenes (el náhuatl, quechua, chibcha, tupiguaraní y otras habladas en menor proporción) tenían que introducirse en el español y sumergirse en un sistema lingüístico que originariamente les era ajeno. (Sánchez, 1994)

Las diferentes variedades que existe en el español que hoy en día conocemos se han visto diversificado por las diversas características lingüísticas cuando se hispanizó en cada región, también por las características lingüísticas que los primeros invasores trajeron de España y por las características que tenían las lenguas aborígenes de los grupos indígenas que habitaban en el suelo americano.

Existen diferentes variaciones entre el español peninsular y español de América. Si hablamos de una variación fonética, es importante mencionar el seseo y el yeísmo, como diferencias fundamentales, pero además de ellas existen otras diferencias fonéticas como la aspiración de la H, un fenómeno bastante generalizado. En algunos países de Centroamérica hay una omisión de las fricativas, la más propensa a relajarse y perderse es la letra d; que no es pronunciada al final de palabra, salvo en los monosílabos.

En relación al tema morfosintáctico que tiene el español latinoamericano es la distinción entre vosotros, usado en algunos países de Latinoamérica) y ustedes, empleando tanto para el tratamiento de respeto como para el de confianza.

Las condiciones y características específicas que tiene cada región pueden ocasionar ciertas variaciones léxico-semánticas. Así que aquí debemos definir nuevo término, que es la variación diatópica. Con respecto a Álvarez (2006) afirma que la variación diatópica aparece cuando una lengua puede ser pronunciada de varias formas o tener un léxico no igual en varios lugares del territorio que se puede considerar como dialectos, según la terminología que haya sido empleada.

Asimismo, las variedades diatópicas están determinadas por un factor geográfico, que es responsable de las existencias de las diferencias fonéticas, morfosintácticas y sobre todo léxica que cualquier persona hablante comparte en su misma lengua. No se trata solo de las existencias de diferencias en relación a la entonación, sino también de otras que afectan a todos los planos lingüísticos. (Álvarez 2006)

#### Formulación del problema

Debido a lo importante que son las unidades fraseológicas en esta profesión, se requiere de un conocimiento muy profundo, y no solo de los idiomas, sino también acerca de ambas culturas relacionadas a dichas lenguas. Debido a eso se formuló el siguiente problema:

#### Problema general

¿Cómo se presentan las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019?

## Justificación de estudio

Justificación metodológica: La presente investigación siguió un proceso metodológico debido a que el aporte de esta investigación permitirá analizar las unidades fraseológicas mediante una ficha de análisis la cual podrá ser empleada por futuros estudiantes que deseen realizar trabajos de investigación relacionadas al tema del presente trabajo.

Justificación práctica: Esta investigación ayudará a la necesidad, por parte de los traductores literario que deseen conocer los diferentes tipos de unidades fraseológicas y la variación que sufren estas por parte de una traducción ya sea sintáctica, semántica, etc. Y de esta forma, se realice un trabajo de buena calidad. Además, esta investigación beneficia a los traductores y estudiantes que quieran especializarse en la traducción literaria ya que contarán con un trabajo como antecedente que les pueda ayudar a conocer sobre dicho tema.

Justificación teórica: La siguiente investigación se justifica de manera teórica puesto que brindó información respaldada sobre la clasificación de las unidades fraseológicas según la teoría de Corpas Pastor (1996), en su libro “Manual de fraseología española”. Debido a que en Perú no existen trabajos relacionados a este tema, los resultados y el marco teórico podrán ser utilizados como un aporte importante para la formación de los estudiantes que llevan la especialización de traducción literaria.

## Objetivos

### Objetivo general

Analizar las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

## Objetivos Específicos

Analizar las colocaciones en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

Analizar las locuciones en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

Analizar los enunciados fraseológicos en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

## II. MÉTODO

### 2.1. Tipo y diseño de investigación

La presente investigación tiene un enfoque cualitativo, debido a que estudia la realidad en su contexto natural e interpreta fenómenos aplicados en la investigación (Blasco y Pérez, 2007).

Es de nivel descriptivo comparativo ya que, recolecta información que se considera importante en varias muestras en relación a un mismo fenómeno o aspecto de interés y luego se caracteriza este fenómeno en base a la comparación de los datos recogidos, como se puede ver en este presente trabajo investigativo que se recolecta datos de las dos versiones en español de dicho libro ya que busca detallar las características y los perfiles importantes de un grupo de personas, grupos o cualquier otro fenómeno que sea analizado (Sánchez y Reyes, 2009).

Así también, la presente investigación es de tipo básico debido a que está orientada a la utilización de los conocimientos. De acuerdo con Zorrilla (1993) mencionan que la este tipo de investigación busca un progreso científico, para aumentar los conocimientos teóricos, sin ningún interés directamente en posibles aplicaciones o en relación a consecuencias prácticas; es más formal y se enfoca más en el desarrollo de una teoría basada en principios y leyes.

El método de la presente investigación fue el estudio de casos, según Rojo (2013) “En traducción la etiqueta de estudio de casos se interpreta de manera abierta y flexible desde la forma que abarca los estudios de comportamiento de uno o más traductores hasta el análisis del corpus” (p.44).

## 2.2. Corpus

*The Catcher in the Rye* es una novela muy conocida simultáneamente algo controversial del autor estadounidense J. D. Salinger que fue publicada en 1951. Esta obra literaria se sitúa en 1949 donde el personaje principal Holden Caulfield nos cuenta sus aventuras de un adolescente de dieciséis años que, debido a la carencia de valores, toma rumbo y explora por las calles y lugares desconocidos, algunos peligrosos, en Nueva York luego ser expulsado de su internado. Aun así, Holden Caulfield acompañado de su soledad y depresión, lucha por mantener la inocencia en él y en los que lo rodean. (Arнау, 2016)

Esta obra está algo relacionada con la segunda guerra mundial, debido a que, como se mencionó anteriormente, se sitúa en el año 1949, cuatro años después que culminará la guerra y en donde Salinger fue partícipe de este evento. Debido a este suceso, hubo muchos cambios y repercusiones en él, ya que había quedado profundamente afectado. Fue en ese momento que él empezó a escribir sus obras por lo que mostraba un tono oscuro y deprimente.

La conexión narrativa de esta obra son las decisiones y reflexiones que Holden toma a través de sus experiencias, que a su vez es el narrador de la historia, contada en primera persona, que eso hace que funcione como una confesión del personaje principal a lo largo del desarrollo de la novela.

Hurtado (2000) indica que a través de las unidades de estudio (unidad de análisis) se puedan dar una respuesta completa a la interrogante de la investigación. Es así que la unidad de análisis de la presente investigación son las obras en español de la obra "*The catcher in the Rye*".

Por otro lado, la unidad muestral estuvo conformada por las dos versiones traducidas al español peninsular: El guardián entre el centeno, y la versión latinoamericana: El cazador oculto, que dichas obras están compuesta por 26 capítulos que aproximadamente abarcan desde siete u ocho a once páginas por capítulo. El criterio para ser seleccionado como tal es debido a la abundancia de unidades fraseológicas que se encuentran en ellas.

La unidad de registro son todas las unidades fraseológicas que se encontrarán en el presente análisis, como lo indica López (2000) es cada parte de la unidad de muestreo que se puede considerar como analizable de forma separada porque en ella se muestra una de las inferencias por estudiar. Es decir, es la ínfima porción de contenido que el investigador separa por considerarlo significativo. En el anexo se presentarán el listado de dichas unidades.

### 2.3 Técnicas e instrumento de recolección de datos.

La técnica utilizada será análisis de contenido ya que se identificará la unidad fraseológica sobre un objeto de estudio, en este caso, son dos obras traducidas como menciona Berelson (encontrado en López, 2002) el análisis de contenido es una técnica para estudiar y analizar la comunicación de una manera objetiva, sistemática y cuantitativa y de esta forma comparar diferencias del contenido, y fueron plasmados en una ficha de análisis.

El instrumento que se utilizará en el presente trabajo para la recolección de datos la ficha de análisis. Con este instrumento se puede realizar un análisis muy minucioso de los datos que se han recolectados. Este instrumento cuenta con diferentes entradas que guardan relación con las categorías y subcategorías que se tienen.

Primero se muestra el título de la obra, y el año de publicación, luego la versión principal (TO) de la unidad fraseológica. Después de ello, la versión en español peninsular (TM1) y la versión en español latinoamericano (TM2). Además, se muestra la clasificación de la variable, que son las unidades fraseológicas y finalmente, se encuentra el análisis.



#### 2.4. Procedimiento

Este trabajo de investigación será validado por 3 expertos en el área de traducción, dos de ellos con un grado de magíster y uno con el grado de doctorado quienes constatarán que la información en la ficha de análisis cumple con la estructura correspondiente.

La fiabilidad se refiere a la réplica de estudios, esto quiere decir, que un investigador emplee los mismos métodos de recolección de datos que otro, y obtenga resultados iguales o similares. Como lo menciona Noreña (2012), la información del presente trabajo debe ser verdadera e inequívoca, asimismo, los resultados son debido al correcto análisis de la investigación. Por otro lado, la validez se encuentra en relación a la interpretación correcta de los resultados y esto se vuelve en un soporte fundamental para esta investigación. La forma de recolectar información y el poder analizar e interpretar dicha información.

Tabla 3

Operacionalización de la categoría

Categoría	Definición	Subcategoría	Aspectos		
Unidades fraseológicas	(Corpas, 2001) Respecto de las unidades fraseológicas (UF), la idea más generalizada en el ámbito de la fraseología española es aquella que las define como combinaciones estables de unidades léxicas que poseen un sentido idiomático.	Colocaciones	Verbo – preposición - objeto		
			Verbo - sustantivo		
			Verbo - adverbio		
		Locuciones	sustantivo - preposición - sustantivo		
			Adjetivo - adverbio		
			Locuciones adjetivas		
			Locuciones verbales		
			Locuciones nominales		
			Locuciones circunstanciales		
			Locuciones adverbiales		
		Enunciados fraseológicos	Locuciones Clausales		
			Parecias		
					Fórmulas rutinarias

Fuente: Elaboración propia

2.5.- Método de análisis cualitativo de los datos

El análisis de contenido cualitativo se refiere a un conjunto de técnicas sistemáticas interpretativas del sentido oculto de los textos. (Según Andréu, 2000)

En primer lugar, se extraerán fragmentos de la versión principal (TO), la versión en inglés de la unidad fraseológica. Simultáneamente, la versión en español peninsular (TM1) y la versión en español latinoamericano (TM2). Luego, se clasificará dicha unidad fraseológica según la taxonomía propuesta por Corpas (2000): colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Finalmente, después de inferir qué tipo es la unidad fraseológica, se analizará dicha expresión para poder brindar una justificación adecuada y clara para que se pueda entender qué cambios ha tenido la unidad fraseológica elegida en su restitución.

## 2.6. Aspectos éticos

La presente investigación cuenta con una fuente bibliográfica responsable respetando toda la propiedad intelectual de los autores mencionados en la parte teórica, y también en las partes metodológicas del documento citados de acuerdo al manual APA. Se respetarán todos los aspectos éticos durante las diferentes fases de la elaboración del presente trabajo investigativo. Además, en el caso de la recolección de datos para el análisis, se utilizarán sólo los ejemplos encontrados en el corpus que forma parte de la investigación, sin modificar o mucho menos inventar ejemplos o información que no se ha encontrado (Rojo, 2013).

## III. RESULTADOS

Los resultados que se mostrarán a continuación son producto de la recolección de una categoría y 3 subcategorías. Gracias al instrumento correspondiente se hizo posible el análisis en donde se identificó cada subcategoría. A continuación, se presenta el análisis de nuestro objetivo general y objetivos específicos de acuerdo a la autora Corpas (1996):

En referencia al objetivo general:

Analizar las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

De acuerdo a los resultados, se corroboró que se hallaron 43 unidades fraseológicas que se emplean de la siguiente manera; 7 UF de tipo colocación, 23 UF de tipo locuciones y 13 UF de tipo enunciado fraseológico. Además, se concluye que existe una variación diatópica entre las dos versiones traducidas que fueron analizadas, debido a eso, surge una diferencia en relación a la estructura lexical de cada unidad fraseológica entre la versión español peninsular y la versión español latinoamericana.

De acuerdo a los objetivos específicos:

Analizar las colocaciones en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

Tabla 4

Subcategoría	Colocaciones
Versión en inglés	She had a big nose and her nails were all bitten down and bloody-looking and she had on those damn falsies that point all over the place, but you <b>felt sort of sorry</b> for her.
Versión en español	
Español peninsular	Tenía una nariz muy larga, las uñas todas comidas y como sanguinolentas, y llevaba en el pecho unos postizos de esos que parece que van a pincharle a uno, pero en el fondo <b>daba un poco de pena</b> .
Español latinoamericano	Tenía la nariz grande y las uñas todas comidas y medio ensangrentadas, y usaba uno de esos postizos con tremendas puntas; pero, en cierto modo, me <b>daba lástima</b> .

Fuente: Elaboración propia

Según el diccionario electrónico *Cambridge*, la expresión **sort of**, compuesto por un sustantivo y una preposición, hace referencia a la cantidad hasta un cierto punto o grado de algo, en este caso, va acompañado del verbo; **feel**, y de una palabra que expresa un sentimiento o

estado, como la palabra **sorry**, de esta forma, en relación al contexto brindado, hace referencia al sentir un cierto grado de pena por alguien.

Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron el término **dar pena**, se observa que el traductor optó por utilizar una colocación de estructura verbo + sustantivo en donde usó el verbo *dar* como colocativo y el sustantivo *pena* como base. Esto se debe a que, según el diccionario de la Real Academia Española, este término hace referencia a algo que atormenta los sentimientos. De esta manera, la unión de ambos componentes cuenta con una carga semántica igual a la versión original, la cual es propiciar lástima a alguien.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **dar lástima**, que tiene la misma estructura, como colocativo utilizaron un verbo; *dar*, pero en este caso se cambió la base y utilizaron la palabra *lástima*. Según el diccionario de la Real Academia Española, se refiere a la compasión o lamento por los males de alguien. Así que esta expresión también cumple con la misma idiomática, la cual es causar piedad a alguien.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **dar pena** como la expresión **dar lástima** son considerado colocaciones debido a que su estructura está compuesta por una base y un colocativo. Además, esta autora no indica que la este tipo de fraseología cuenta con la flexibilidad de recibir un cambio en sus componentes, en este caso, se puede cambiar la base por un sinónimo y sigue llevando la misma carga semántica que la versión original.

Tabla 5

Subcategoría	Colocaciones
Versión en inglés	I doubt very much if you opened your textbook even once the whole term. Did you? Tell the truth, boy. Well, I sort of <b>glanced</b> through it a couple of times.
Versión en español	
Español peninsular	—Dudo que hayas abierto el libro en todo el semestre. ¿Lo has abierto? Dime la verdad, muchacho. —Verá, le <b>eché una ojeada</b> un par de veces.
Español latinoamericano	—Dudo mucho, muchísimo, que haya abierto el libro una sola vez durante todo el curso. ¿No es así? Dígame la verdad, muchacho. -Bueno, en realidad le <b>eché un vistazo</b> un par de veces.

Fuente: Elaboración propia

Según el diccionario electrónico *Cambridge*, el verbo **glance** se refiere a la acción de ver algo sumamente rápido, mirar algo en un solo instante. En este caso, en relación al contexto brindado, se refiere a la acción de haber mirado el libro solo unos momentos un par de veces durante todo el semestre.

Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron el término  **echar una ojeada**, se observa que el traductor optó por utilizar una colocación de estructura verbo + preposición + S(objeto), en este caso, el colocativo es el verbo  *echar*, y la base es  *una ojeada*. Según el diccionario de la Real Academia Española, la palabra  *ojeada* hace referencia a una mirada pronta y ligera que se da a algo o hacia alguien.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión  **echar un vistazo**, la cual tiene la misma estructura que la otra versión, como colocativo utilizaron un verbo, además de una preposición, pero en este caso se cambió la base, utilizando el sustantivo  *vistazo*. Según el diccionario de la Real Academia Española, este término también se refiere una

mirada superficial o ligera que se da a algo o a alguien.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión  **echar una ojeada**  como la expresión  **echar un vistazo**  son considerado colocaciones debido a que su estructura está compuesta por una base, una preposición y un colocativo. Además, esta autora no indica que las locuciones son accesibles a recibir un cambio en su estructura, en este caso, se puede cambiar la base por otra palabra y sigue llevando la misma carga semántica que el texto original.

Tabla 6

Subcategoría	Colocaciones
Versión en inglés	He probably just shoves them in a sack and dumps them in the river. Anyway, he gave Pencey a <b>pile of dough</b> , and they named our wing alter him.
Versión en español	
Español peninsular	Probablemente los mete en un saco y los tira al río. Pero donó a Pencey un <b>montón de pasta</b> y le pusieron su nombre a esa ala de la residencia.
Español latinoamericano	Lo más probable es que se limite a meter los cadáveres en una bolsa para luego tirarlos al río. Pero, de todas maneras, donó a Pencey una <b>montaña de billetes</b> y bautizaron un ala con su nombre.

Fuente: Elaboración propia

Según el diccionario *Cambridge*, la expresión **pile of**, compuesta por un sustantivo y una preposición, hace referencia a la descripción de cantidad. Sin embargo, el término **dough** es considerado un término coloquial para referirse al dinero y que es utilizado en conversaciones informales. En este caso, en relación al contexto, esta expresión hace referencia a una gran cantidad de dinero.

Por un lado, en la versión español peninsular, utilizaron el término **montón de pasta**, se observa que se optó por utilizar una colocación de estructura sustantivo + preposición + sustantivo, en donde la base es el término *pasta*, y el colocativo vendría a ser la preposición con el sustantivo *montón*. El término *montón* hace referencia a una cantidad excesiva de algo, mientras que el término *pasta*, según el diccionario de la Real Academia Española, es un término coloquial para referirse al dinero, moneda o/y fortuna de alguien.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **montaña de billetes**, la cual tiene la misma estructura que la versión anterior; sustantivo + preposición + sustantivo, sin embargo, usaron términos distintos para la base y el colocativo, en este caso, utilizaron la palabra *montaña*, que, según el diccionario de la Real Academia Española, este término se utiliza para referirse a una gran acumulación de algo, por otro lado, como colocativo, se usó la preposición y sustantivo *de billetes*, lo cual hace referencia al dinero.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) ambas expresiones son considerado colocaciones debido a que su estructura está compuesta por una base, y un colocativo. En este caso, se puede observar que esta colocación ha sufrido un cambio al 100% en sus componentes por otros sustantivos que cuentan con la misma carga semántica para mantener el sentido del texto original.



Tabla 7

Subcategoría	Colocaciones
Versión en inglés	Now, shut up, Holden, God damn it--I'm warning ya, he said--I really had him going. "If you don't shut up, I'm gonna <b>slam ya one</b> . Get your dirty stinking moron knees off my chest.
Versión en español	
Español peninsular	—¡Cállate, Holden! —me gritó con la cara como la grana—. Te lo aviso. ¡Si no te callas, <b>te parto la cara!</b> Estaba hecho una fiera. —¡Quítame esas cochinas rodillas de encima! —le dije.
Español latinoamericano	—Cállate, Holden. Si no <b>te costará caro</b> — dijo. Era evidente que se estaba enfureciendo. —Quítame del pecho tus asquerosas rodillas, tarado.

Fuente: Elaboración propia

Según el diccionario electrónico *Wordreference*, el verbo **slam**, en un sentido figurativo e informal, hace referencia a la acción de golpear a alguien hasta el grado en donde uno no pueda moverse. En este caso, en relación al contexto, se refiere a darle una golpiza muy fuerte a alguien.

Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, se utilizó la expresión **partir la cara**, se observa que se optó por usar una colocación de estructura verbo + preposición + objeto, en este caso, la base es el verbo *partir*, mientras que el colocativo es la preposición con el sustantivo, *la cara*. Esta colocación muestra una carga semántica con referencia a la acción de golpear a alguien repetidas veces hasta someterlo.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **costar caro**, la cual tiene una estructura algo diferente que la versión peninsular, como base utilizaron el verbo *costar* y como colocativo, el adjetivo *caro*, que, según el diccionario de la Real Academia

Española, hace referencia a algo que resulte daño de su ejecución.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) ambas expresiones son unidades fraseológicas de tipo colocación debido a su estructura, a pesar que tengas estructuras completamente diferente, tiene la misma carga semántica que el texto original, debido a ello, se mantiene la idiomática y el sentido.

Tabla 8

Subcategoría	Colocaciones
Versión en inglés	Except for a few pimpy-looking guys, and a few <b>whory-looking</b> blondes, the lobby was pretty empty.
Versión en español	
Español peninsular	Estaba casi vacío a excepción de unos cuantos hombres con pinta de chulos y unas cuantas mujeres con <b>pinta de putas</b> .
Español latinoamericano	Excepto unos pocos tipos con aspecto de rufianes y unas pocas rubias con <b>facha de putas</b> , estaba casi vacío.

Fuente: Elaboración propia

Según el diccionario electrónico *Cambridge*, el término **whory-looking**, es un término compuesto por un adjetivo y un adverbio, separando ambos términos, se obtuvo la palabra *looking*, que se refiere a la apariencia de algo, y *whory* que viene de la palabra *whore* que significa una mujer promiscua. Por lo tanto, en relación al contexto, se refiere alguien de apariencia promiscua.

Por un lado, en el contexto de la versión español peninsular, utilizaron el término **pinta de putas**, se observa que se optó por utilizar una colocación de estructura sustantivo + preposición + objeto, en este caso, la base es el término *pinta*, mientras que, como colocativo, se usó la preposición y el sustantivo *de putas*. Según la Real Academia Española, el término *pinta* se refiere al aspecto donde se conoce la calidad buena o mala de una persona.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **facha de putas**, la cual tiene una estructura muy similar a la versión peninsular (sustantivo + preposición + objeto), como base utilizaron el sustantivo *facha* que, según el diccionario de la Real Academia Española, hace referencia a la figura o aspecto de alguien.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) ambas expresiones son consideradas como colocaciones, y que además cuenta con una estructura similar. En el caso de los colocativos, ambos usaron la misma palabra; *putas*, por lo que el grado de idiomática y la estructura son muy parecidos entre ambas versiones.

Tabla 9

Subcategoría	Colocaciones
Versión en inglés	Oh, shoot! she said. I'd just about <b>broken her heart</b> -- I really had. I was sorry as hell I'd kidded her.
Versión en español	
Español peninsular	—¡Qué rabia! —dijo. Le había <b>partido el corazón</b> , de verdad. Me dio pena.
Español latinoamericano	—¡Qué pena! —exclamó. Acababa de <b>romperle el corazón</b> . Fuera de bromas. Entonces me dio lástima haberla engañado.

Fuente: Elaboración propia

Según el diccionario electrónico *Cambridge*, la expresión **break his/her heart** se refiere connotativamente a la acción de herir los sentimientos de alguien. En este caso, en relación al contexto brindado, se refiere a la acción de dañar los sentimientos de una persona.

Por un lado, en la versión español peninsular, utilizaron el término **partir el corazón**, se observa que el traductor optó por utilizar una colocación de estructura verbo + preposición + S(objeto), en este caso, la base es el verbo *partir*, que, tiene como significado la acción de romper o dividir algo en dos partes, es un término idiomático e informal. Como colocativo está con la preposición y el sustantivo *el corazón*. De esta forma, la expresión completa hace referencia a la acción de herir los sentimientos de alguien.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **romper el corazón**, que tiene la misma estructura que la versión peninsular, utilizaron un verbo, además de una preposición y un sustantivo, pero en este caso se cambió la base por la palabra *romper*, lo cual cuenta con el mismo significado de quebrar o separar en pedazos algo, y al juntar con el colocativo *el corazón*, se convierte en una colocación con carga idiomática para referirse a la acción de dañar los sentimiento de una persona.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **partir el corazón** como la expresión **romper el corazón** son considerado colocaciones debido a que su estructura está compuesta por una base, una preposición y un colocativo. Además, esta autora no indica que las locuciones son accesibles a recibir un cambio en su estructura, en este caso, se puede cambiar la base por un sinónimo y sigue llevando la misma carga semántica que el texto original.

Tabla 10

Subcategoría	Colocaciones
Versión en inglés	After a while, he'd be sitting back there and then he'd start interrupting what old Spencer was saying to crack a lot of corny jokes. Old Spencer'd practically <b>kill himself chuckling</b> and smiling and all, like as if Thurmer was a goddam prince or something.
Versión en español	
Español peninsular	Pues aquel día vino y al rato empezó a interrumpir al profesor con unos chistes malísimos. Spencer hacía como si se <b>partiera de risa</b> y luego no hacía más que sonreírle como si Thurmer fuera una especie de dios del Olimpo.
Español latinoamericano	. Después de permanecer un rato en silencio empezó a interrumpir al viejo Spencer para decir un montón de chistes de pésimo gusto. El viejo Spencer casi se <b>moría de risa</b> , celebrándole los chistes.

Fuente: Elaboración propia

Según el diccionario electrónico *Cambridge*, el verbo **chuckle** se refiere a la acción de soltar una risa por lo bajo. En este caso, al agregarle el término **kill himself**, se forma una expresión con un significado idiomático que hace referencia a la acción de reírse demasiado, en exceso hasta no poder controlarla.

Por un lado, en la versión español peninsular, utilizaron el término **partirse de risa**, se observa que el traductor optó por utilizar una colocación de estructura verbo + preposición + S(objeto), en este caso, la base es el verbo *partir*, con una preposición y sustantivo *de risa* como colocativo. Según el diccionario de la Real Academia Española, esta expresión hace referencia a la acción de reírse mucho y con muchas ganas.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **morir de risa**, la cual tiene la misma estructura que la versión peninsular, como base utilizaron un verbo, además de una preposición y un sustantivo. En este caso, se cambió la base por la palabra *morir*, y se mantuvo el colocativo *de risa*, lo cual cuenta con un significado idiomático, que hace referencia a la acción de reír con vehemencia descontroladamente.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **partirse de la risa** como la expresión **morir de la risa** son considerado colocaciones debido a que su estructura está compuesta por una base, una preposición y un colocativo. Además, esta autora no indica que este tipo de fraseología son accesibles a recibir un cambio en su estructura, en este caso, se puede cambiar la base por un sinónimo y sigue llevando la misma carga semántica que el texto original.

Analizar las locuciones en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

Tabla 11

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	He gave out a big yawn while he said that. Which is something that gives me a royal <b>pain in the ass</b> . I mean if somebody yawns right while they're asking you to do them a goddam favour.
Versión en español	
Español peninsular	Mientras lo decía soltó un bostezo tremendo. Eso sí que me <b>saca de quicio</b> . Que encima que te están pidiendo un favor, bostecen.
Español latinoamericano	Dio un gran bostezo, lo que me sentó como si me <b>pegaran cien patadas</b> en el trasero. Quiero decir que detesto que alguien bostece en el momento en que me está pidiendo que le haga un gran favor.

Fuente: Elaboración propia

Según el diccionario electrónico *Cambridge*, la expresión **pain in the ass**, que, léxicamente está compuesta por dos sustantivos, una preposición y un artículo, hace referencia a algo que resulta muy molesto o irritante. En este caso, según el contexto, cuenta con el significado idiomático en donde señala que la acción de su compañero lo irrita demasiado.

Por un lado, en la versión español peninsular, utilizaron la expresión **sacar de quicio**, que está estructurado por un verbo, una preposición y un sustantivo. Esta expresión se convierte en una unidad con significado idiomático único. Según el diccionario de la Real Academia Española, la expresión *sacar de quicio* a alguien se refiere a la acción de exasperar, hacer perder el tino o la paciencia por una conducta que no es de su agrado.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **pegar/dar cien patadas**, la cual tiene una estructura algo similar gramaticalmente a la versión en español peninsular ya que también empieza con un verbo. Además, cuenta con un significado idiomático único como frase completa. Según el diccionario de la Real Academia Española, esta expresión hace referencia a la acción de disgustar e irritar a alguien.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) ambas expresiones son unidades fraseológicas de tipo locución debido a la carga idiomática que tiene como unidad. A pesar que tengan estructuras diferentes, tiene la misma carga semántica que el texto original, debido a ello, se mantiene la idiomática y el sentido. Además, ambas locuciones se clasifican como locuciones verbales, ya que, estar autora nos menciona que este tipo de expresan procesos y/o acciones.

Tabla 12

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	Mrs. Antolini, belonged there. She was <b>lousy with dough</b> . She was about sixty years older than Mr. Antolini, but they seemed to get along quite well.
Versión en español	
Español peninsular	La señora Antolini estaba <b>podrida de dinero</b> . Era como sesenta años mayor que su marido, pero, al parecer, se llevaban muy bien.
Español latinoamericano	La señora Antolini era de allí. Estaba <b>cargada de plata</b> . Era como sesenta años más vieja que el señor Antolini, pero al parecer se llevaban muy bien.

Fuente: Elaboración propia



Según el diccionario electrónico *Wordreference*, el término **lousy with**, que está formado por un adjetivo una preposición, hace referencia a la acción de tener algo en abundancia. Además, el término **dough** es considerado un término coloquial para hablar sobre dinero. Por lo tanto, en relación al contexto, el significado idiomático de la expresión se refiere alguien que cuenta con muchas riquezas.

Por un lado, en la versión español peninsular, utilizaron la expresión **podrida de dinero**, compuesta por un adjetivo, una preposición y un sustantivo. Según el diccionario de la Real Academia Española, la expresión *podrida de dinero* cuenta con el significado idiomático de tener dinero en abundancia. Además de ello, toda la expresión cumple con la función de ser un adjetivo en la oración ya que atribuye y brinda ciertos calificativos.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **cargada de plata**, la cual tiene una estructura muy similar a la versión en español peninsular, cuenta también con un adjetivo, sin embargo, léxicamente, cambiaron de términos, y utilizaron el adjetivo *cargada de* que, según el diccionario de la Real Academia Española, hace referencia alguien saturado de algo, en este caso de dinero.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) ambas expresiones son unidades fraseológicas de tipo locución debido a la carga idiomática que tiene como unidad completa, a pesar que tengas estructuras diferentes, tiene la misma carga semántica que el texto original. Según la función de cada una de ellas, son clasificadas como locuciones adjetivas, ya que este tipo de locuciones cumplen con la función de atribución y predicación, de igual manera que los adjetivos.

Tabla 13

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	Even if I'd wanted to, I wouldn't have had the strength to <b>straighten her out</b> . Besides, if she thought Pencey was a very good school, let her think it.
Versión en español	
Español peninsular	Aunque hubiera querido hacerlo, no habría tenido fuerzas suficientes para <b>abrirle los ojos</b> . Además, si quería creer que Pencey era muy buen colegio que lo creyera.
Español latinoamericano	Aun de haberlo deseado no hubiese tenido la fuerza suficiente para <b>sacar la de su error</b> . Además, si creía que Pencey era un colegio muy bueno, allá ella.

Fuente: Elaboración propia

Según el diccionario electrónico *Cambridge*, el verbo compuesto **straight (somebody) out** se refiere a la acción de contarle a alguien hechos verdaderos acerca de algo cuando se le ha dado una información incorrecta. En este caso, cumple con el mismo significado, según el contexto, la persona desea aclarar algo incorrecto.

Por un lado, en la versión español peninsular, utilizaron el término **abrirle los ojos**, compuesta por un verbo, un artículo y un sustantivo. En este caso, según el diccionario de la Real Academia Española, esta expresión hace referencia a la acción de desengañar a alguien en cosas que le pueden importar. Toda la expresión tiene un solo significado idiomático y en la oración, cumple la función de un verbo.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **sacarla del error**, la cual tiene una similar estructura que la versión peninsular, utilizaron un verbo una preposición y un sustantivo, pero con diferentes composiciones léxicas. Esta expresión cuenta con el mismo significado idiomático de esclarecer sobre un tema erróneo a alguien. Además de

ello, cumple con la función de un sintagma verbal, ya que describe acciones y procesos de algo.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **abrirle los ojos** como la expresión **sacarla del error** son consideradas locuciones debido a la carga idiomática que tiene como unidad. A pesar que tengan diferentes composiciones léxicas, cuentan con la misma carga semántica y el mismo sentido que el texto original. Además, ambas locuciones se clasifican como locuciones verbales, ya que, estar autora nos menciona que este tipo de locución expresan procesos y/o acciones.

Tabla 15

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	You glanced through it, eh? he said--very sarcastic. Your, ah, exam paper is over there on top of my chiffonier. On top of the pile. Bring it here, please. It was a very <b>dirty trick</b> , but I went over and brought it over to him--I didn't have any alternative or anything.
Versión en español	
Español peninsular	—Conque lo ojeaste, ¿eh? —dijo, y con un tono de lo más sarcástico—. Tu examen está ahí, sobre la cómoda. Encima de ese montón. Tráemelo, por favor. Aquello sí que era una <b>puñalada traperera</b> , pero me levanté a cogerlo y se lo llevé. No tenía otro remedio.
Español latinoamericano	-Conque un vistazo, ¿eh? -dijo sarcástico-. Su boleta de examen está sobre la cómoda. Encima de la pila. ¿Quiere hacer el favor de alcanzármela? Me estaba <b>jugando una mala pasada</b> , pero hice lo que me mandó; no me quedaba otra alternativa.

Fuente: Elaboración propia

Según el diccionario electrónico *Cambridge*, el término **dirty trick** que, léxicamente está formado por un adjetivo un sustantivo cuenta con el significado connotativo de un acto deshonesto o de una actividad con la intención de hacer daño a alguien.

Por un lado, en la versión español peninsular, se utilizó la expresión **puñalada trapera** que también está estructurado por un sustantivo y un adjetivo similar a la categoría gramatical del inglés. Sin embargo, esta unidad fraseológica se convierte en una unidad con un significado idiomática. Según el diccionario de la Real Academia Española, esta expresión es utilizada para referirse a una traición o una jugarreta.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **jugar una mala pasada**, que es una forma coloquial para definir la acción de realizar algo malintencionado. En este caso, esta unidad fraseológica cumple la función de un verbo debido a la palabra jugar y por la estructura de la oración completa como se muestra en el párrafo extraído.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) ambas unidades fraseológicas se clasifican como locuciones, sin embargo, existe una diferencia gramatical en ambas versiones en relación a su función. Mientras que las locuciones nominales designan seres animado, las locuciones verbales expresan procesos y/o acciones. Así que **puñalada trapera** se considera una locución nominal mientras que **jugar una mala pasada** una locución verbal.

Tabla 16

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	What I liked about her; she didn't <b>give</b> you a lot of <b>horse manure</b> about what a great guy her father was. She probably knew what a phony slob he was.
Versión en español	
Español peninsular	Lo que más me gustaba de ella es que nunca te <b>venía con el rollo</b> de lo fenomenal que era su padre. Probablemente sabía que era un gilipollas.
Español latinoamericano	Lo que más me gustaba en ella era que nunca lo <b>aburría a uno con toda esa bosta</b> de lo gran tipo que era su padre. Es probable que supiese demasiado el miserable farsante que era.

Fuente: Elaboración propia

Según el diccionario electrónico *The urban dictionary*, el término **horse manure**, compuesto por dos sustantivos, viene de la palabra *horseshit*, se podría decir que ambos términos cuentan con el mismo significado idiomático ya que hacen referencia a alguna cosa sin sentido o algo que se puede considerar como una tontería ya que carece de importancia.

Por un lado, en la versión español peninsular, se utilizó la expresión **venir con el rollo** que está estructurado por un verbo y su complemento y que además se convierte en una unidad léxica con significado idiomático en la cual se refiere a la acción de narrar algo aburrido o algo no interesante. Para este contexto, toda la frase cuenta con una función verbal.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **aburrir con toda la bosta**, compuesta también de un verbo y su complemento, esta expresión es una forma coloquial y que se usa en Argentina para referirse a la acción de describir tediosamente a una persona con una mala reputación. En este caso, este sintagma también cumple la función de un verbo por la estructura de la oración. (Ver anexo: Ficha N°2)

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) ambas unidades fraseológicas se clasifican como locuciones debido a la carga idiomática que tiene como unidad. A pesar que tengan diferentes composiciones léxicas, cuentan con la misma carga semántica y el mismo sentido que el texto original. Además, esta autora nos menciona que la función de las locuciones de tipo verbal es expresar procesos y/o acciones. Así que, tanto en la versión español peninsular como en la versión español latinoamericano, ambas expresiones son clasificadas como locuciones verbales.

Tabla 17

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	They advertise in about a thousand magazines, always showing some <b>hotshot</b> guy on a horse jumping over a fence.
Versión en español	
Español peninsular	Se anuncia en miles de revistas siempre con un tío de muy <b>buena facha</b> montado en un caballo y saltando una valla.
Español latinoamericano	Lo anuncian en más de mil revistas, mostrando siempre un tipo con una <b>pinta bárbara</b> , montado a caballo, que salta una valla.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se utilizó el término **hotshot**, que de acuerdo al diccionario electrónico *Cambridge*, este adjetivo hace referencia a alguien con la capacidad de ser hábil y exitoso en algo. Además, esta palabra es considerado un término coloquial para hacer referencia a un personaje o celebridad importante.

Por un lado, en la versión español peninsular, se usa el término **buena facha**, formado por un adverbio y un sustantivo, y que además se convierte en una unidad léxica con significado idiomático en la cual se refiere, según el diccionario de la Real Academia Española, al buen

aspecto físicamente de una persona. Para este contexto, toda la frase cuenta con una función adjetiva.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, se usa la expresión **pinta bárbara**, conformado por un sustantivo y un adverbio. El primer componente que es el término *pinta* hace referencia al aspecto por donde se conoce la calidad buena o mala de personas, mientras que el término *bárbara* se refiere a algo grande, excesivo y/o extraordinario. Por lo que ambos términos forman una unidad léxica con significado idiomático de referirse a un aspecto extraordinario que tiene una persona.

Por lo tanto, Según Corpas (1996) ambas unidades fraseológicas se clasifican como locuciones debido a la carga idiomática que tiene como unidad. A pesar que tengan diferentes composiciones léxicas, cuentan con la misma carga semántica y el mismo sentido que el texto original. Además, la autora nos dice que las locuciones adjetivas cuentan con la función de atribución y predicación, de igual forma que los adjetivos, debido a esto, tanto como la expresión **buena facha** y **pinta bárbara** son consideradas locuciones adjetivas debido a que cumplir la función de atribuir un calificativo a algo o a alguien, en este caso a una persona.

Tabla 18

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	It was December and all, and it was <b>cold as a witch's teat</b> , especially on top of that stupid hill.
Versión en español	
Español peninsular	Era diciembre y hacía <b>un frío que pelaba</b> en lo alto de aquella dichosa montaña.
Español latinoamericano	Había llegado diciembre y el ambiente estaba <b>más frío que teta de bruja</b> , sobre todo en la cima de aquella estúpida loma.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se utilizó la expresión **cold as a witch's teat**, que de acuerdo al diccionario electrónico *The Urban Dictionary*, hace referencia a la medida o grado de la temperatura o clima. Esta expresión surge debido a se creía que las brujas fueron presentadas como viejas de piel arrugada y la sangre helada (Ver anexo: ficha N°5). Así que esta expresión, se usaba durante un clima muy frío debido a la referencia de su sangre y piel frías.

Por un lado, en la versión español peninsular, se usa el término **un frío que pela**. Según el diccionario de la Real Academia Española, la expresión *frío que pela* hace referencia a un frío muy intenso. Esta expresión, conformada por un sustantivo, una conjunción y un verbo, se convierten en una unidad léxica con un significado idiomático. Para este contexto, toda la frase cuenta con una función nominal.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, se usa la expresión **más frío que teta de bruja**. Esta unidad fraseológica, al igual que la expresión del inglés, hace una comparación con las brujas, debido a que se les relacionaba como personas con sangre fría, que supuestamente, las brujas amamantan a sus familiares, y a veces al mismo diablo, por esta parte "profana" del cuerpo. Debido a esta referencia cultural, el día de hoy, la usan como una expresión cuando se habla del clima. En cuanto a su estructura, esta expresión cumple con la función de calificar o atribuir algo, en este caso, atribuye que el clima es intensamente frío.

Por lo tanto, Según Corpas (1996) ambas unidades fraseológicas se clasifican como locuciones debido a la carga idiomática que tiene como unidad completa. Además, la expresión **un frío que pelaba** es clasificada como una locución nominal mientras **más frío que teta de bruja** como un locución adjetiva ya que esta autora nos menciona que la locución nominal tiene la misma función que un sustantivo o un sintagma nominal, mientras que la locución adjetiva cuentan con la función de atribución y predicación.



Tabla 19

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	Finally, old Mrs. Spencer opened. it. They didn't have a maid or anything, and they always opened the door themselves. They didn't <b>have too much dough</b> .
Versión en español	
Español peninsular	Al fin apareció la señora Spencer. No tenían criada ni nada y siempre salían ellos mismos a abrir la puerta. No debían <b>andar muy bien de pasta</b> .
Español latinoamericano	Por fin la anciana señora Spencer la abrió. No tenían mucama - ni nada y por eso abrían siempre la puerta ellos mismos. Al parecer no <b>andaban muy sobrados de plata</b> .

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se utilizó la expresión **have much dough**, conformado por dos sustantivos y un adverbio, que, de acuerdo al diccionario electrónico *Cambridge*, la palabra **dough** es considerado un término coloquial para referir al dinero. Esta expresión hace referencia a la acción de tener riqueza o contar con mucho dinero.

Por un lado, en la versión español peninsular, se usa el término **andar bien de pasta**, estructurado por un verbo, un adverbio y un sustantivo, que se convierte en una unidad léxica con único significado idiomático, según el diccionario de la Real Academia Española, esta unidad fraseológica cuenta con una carga semántica que se refiere a la acción de tener mucho dinero.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, se usa la expresión **andar sobrado de plata**, que cuenta con una estructura similar a la versión peninsular, compuesta por un verbo, un adjetivo, una preposición y un sustantivo. Según el diccionario de la Real Academia Española, toda la expresión cuenta con un significado único idiomático para referirse a alguien

que cuenta con mucho dinero o riqueza.

Por esta razón, tanto como la expresión **andar bien de pasta** y la expresión **andar cargado de plata** son considerado como una unidad fraseológica de tipo locución, debido a que según Corpas (1996) las locuciones cuentan con una carga idiomática completa. Además, ambas locuciones son clasificadas como locuciones verbales, ya que expresan procesos y acciones, de la misma manera que un sintagma verbal.

Tabla 20

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	I'm not too crazy about sick people, anyway. What made it even more depressing, old Spencer had on this very sad, <b>ratty old bathrobe</b> that he was probably born in or something.
Versión en español	
Español peninsular	Confieso que no me vuelven loco los enfermos, pero lo que hacía la cosa aún peor era que llevaba puesto un <b>batín tristísimo</b> todo zarrapastroso, que debía tener desde que nació.
Español latinoamericano	Los enfermos no me atraen mucho que digamos. Pero lo más deprimente de todo es que el viejo Spencer tenía puesta aquella <b>salida de baño vieja</b> y raída, con la que seguramente lo habían envuelto al nacer o algo por el estilo.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se utilizó la expresión **ratty old bathrobe**, que de acuerdo al diccionario electrónico *Cambridge*, la adjetivo *ratty* es considerado un término coloquial e informal para referir al algo andrajoso, viejo y en mala condición. De acuerdo al contexto, esta expresión hace referencia a la mala condición en cómo se encuentra la bata de baño.

Por un lado, en la versión español peninsular, se usa el término **batín tristísimo**. Según el diccionario de la Real Academia Española, la palabra *batín*, hace referencia una bata más o menos larga que usan los hombres para estar en casa, que, junto al término *tristísimo*, en un significado idiomático, se refiere a algo funesto y deplorable. Entonces, de acuerdo al contexto de texto extraído, hace referencia a la mala condición de la bata que tiene puesto el personaje.

Por otro lado, en la versión español peninsular, se usa la expresión **salida de baño vieja**. Según el diccionario de la Real Academia Española, el término *salida de baño*, si bien cierto, está compuesto por dos sustantivos, al estar juntos cuentan con otro significado diferente a cada uno por separado, haciéndose referencia a la capa o ropón para ponerse sobre el traje de baño.

Por lo tanto, Según Corpas (1996) ambas unidades fraseológicas se clasifican como locuciones debido a la carga idiomática que tiene como unidad. A pesar que tengan diferentes composiciones léxicas, cuentan con la misma carga semántica y el mismo sentido que el texto original. Además, son clasificadas como locuciones de tipo nominal ya que, dentro del contexto, cumplen la misma función que un sustantivo o sintagma nominal.

Tabla 21

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	Then all of a sudden old Spencer looked like he had something very good, something <b>sharp as a tack</b> , to say to me
Versión en español	
Español peninsular	De pronto pareció como si Spencer fuera a decir algo muy importante, una frase lapidaria <b>aguda como un estilete</b> .
Español latinoamericano	Entonces, repentinamente, el viejo Spencer pareció como si tuviese algo muy bueno, algo <b>agudo como una tachuela</b> , que decirme.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se utilizó la expresión **sharp as a tack**, compuesto por dos sustantivos y un adverbio, que de acuerdo al diccionario electrónico *The Urban Dictionary*, hace referencia a algo inteligente y rápido de pensar. En algunos casos, esta expresión se usa para describir a una persona, pero si se usa en una cosa, también cuenta con un sentido idiomático casi similar.

Por un lado, en la versión español peninsular, se usa el término **aguda como un estilete**. Según el diccionario de la Real Academia Española, la palabra *estilete*, hace referencia a un punzón para escribir, mientras que el término *agudo*, en un significado connotativo, se refiere a algo sutil y perspicaz, por lo que al calificarlo de esta forma y compararlo con un punzón, aumenta el grado de sutilidad y perspicacia, de esta forma, toda la unidad fraseológica forma una expresión con un significado idiomático para referirse a algo muy sutil y audaz.

Por otro lado, en la versión español peninsular, se usa la expresión **agudo como una tachuela**. El primer componente *agudo*, cuenta con el mismo significado connotativo, en donde hace referencia a algo muy sutil y perspicaz. En este caso, utilizaron otro objeto como comparación, sin embargo, cuenta con la misma característica; la palabra *tachuela*, según el diccionario de la Real Academia Española, se refiere a un clavo corto agudo y de cabeza grande, por lo que toda la expresión completa, cuenta la misma carga semántica.

Por lo tanto, Según Corpas (1996) las locuciones cuentan con una carga idiomática y un significado completo. A pesar de tener diferentes composiciones léxicas, cuentan con la misma carga semántica. Además, la autora nos dice que las locuciones de tipo adjetivas cuentan con la función de atribución y predicación, de igual forma que los adjetivos, debido a esto, tanto como la expresión **aguda como un estilete** y **agudo como una tachuela** son consideradas locuciones adjetivas debido a que cumplir la función de atribuir un calificativo a un objeto o a alguien, en este caso a una cosa.

Tabla 22

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	He read it anyway, though. You can't stop a teacher when they want to do something. They <b>just do it</b> .
Versión en español	
Español peninsular	No hay quien pare a un profesor cuando se empeña en una cosa. Lo hacen <b>por encima de todo</b> .
Español latinoamericano	Pero lo leyó de todos modos. Es imposible detener a un maestro cuando se le ocurre hacer algo. Lo hará <b>contra viento y marea</b> .

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se utilizó la expresión **just do it**. En este caso, esta expresión solo está describiendo y narrando lo que sucedió en el texto. No es un término coloquial, ni una expresión con carga idiomática, solo está narrando, que, de acuerdo al contexto del texto extraído, estas personas solo hacen lo que se proponen sin ninguna objeción.

Por un lado, en la versión español peninsular, se usa la expresión **por encima de todo**, compuesta por un sustantivo, una preposición y un adverbio. En este caso, se puede apreciar que el traductor optó por usar una unidad fraseológica. Según el diccionario de la Real Academia Española, la expresión *por encima de todo*, hace referencia a realizar algo a pesar de cualquier obstáculo.

Por otro lado, en la versión español peninsular, se usa la expresión **contra viento y marea**, tiene como estructura dos sustantivos y una preposición. Según el diccionario de la Real Academia Española, el término *contra viento y marea* se refiere a la acción de hacer algo arrojando inconvenientes, dificultades u oposición de alguien. De la misma forma, que, en la versión anterior, expresan un modo de acción.

Por esta razón, tanto como la expresión **por encima de todo** y la expresión **contra viento y marea** son considerado como locuciones debido a que cuentan con una carga idiomática y un significado completo. Además, según, Corpas (1996) estas locuciones son consideradas como tipo verbal ya que desempeñan funciones de complemento circunstancial, en este caso, circunstancial de modo.

Tabla 23

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	On Sundays, for instance, old Haas went around shaking hands with everybody's parents when they drove up to school. He'd be charming as hell and all. Except if some boy had little <b>old funny-looking</b> parents.
Versión en español	
Español peninsular	Los domingos, por ejemplo, se dedicaba a saludar a todos los padres que venían a visitar a los chicos. Se derretía con todos menos con los que <b>tenían una pinta un poco rara</b> .
Español latinoamericano	Por ejemplo, los domingos, Haas andaba por ahí estrechando la mano de todos los padres de los alumnos que iban de visita al colegio. Era más meloso que el demonio. Salvo si algún muchacho <b>tenía padres de pinta un poco chocante</b> .

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se utilizó la expresión **old funny-looking**. Conformada por el adjetivo *old* y la palabra compuesta *funny-looking*. Esta última, hace referencia a una apariencia especial, inusual y único, y juntando el adjetivo *old* toma un sentido un poco negativo de una apariencia inusual y extraña.

Por un lado, en la versión español peninsular, se usa la expresión **tener pinta rara**. En este caso, se puede apreciar que el traductor optó por usar una unidad fraseológica. Según el diccionario el diccionario de la Real Academia Española, el término *pinta* hace referencia al aspecto o facha por donde se conoce la calidad buena o mala de una persona. Además, se utilizó el término *raro* para mantener el sentido en la versión original sobre lo inusual y extraño que era la apariencia. En relación a su función en el texto, cuenta con la misma función que un sintagma verbal, ya que la expresión cuenta principalmente con la el verbo *tener*.

Por otro lado, en la versión español peninsular, se usa la expresión **tener pinta chocante**. Esta expresión cuenta con la misma estructura léxica que la versión peninsular, el verbo *tener* y el sustantivo *pinta*, sin embargo, hubo un cambio en el último componente, en esta versión, se utilizó el término *chocante*, que, según el diccionario el diccionario de la Real Academia Española, se refiere a algo o alguien causa extrañeza, pero que además es antipático, fastidioso y presuntuoso. En relación a su función, también cuenta con la función de un sintagma verbal, ya que la expresión cuenta el verbo *tener*.

Por esta razón, tanto como la expresión **tener pinta rara** y la expresión **tener pinta chocante** son considerado como locuciones de tipo verbal, debido a que según Corpas (1996) este tipo de locuciones expresan procesos y acciones. Además, cuentan un mismo nivel que el sintagma verbal.

Tabla 24

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	I felt <b>sorry as hell</b> for him, all of a sudden. But I just couldn't hang around there any longer, the way we were on opposite sides of the pole.
Versión en español	
Español peninsular	. De pronto me dio una <b>pena terrible</b> , pero no podía quedarme más rato por eso de que estábamos en campos opuestos.
Español latinoamericano	De repente me dio una <b>lástima bárbara</b> . Pero no podía quedarme allí más tiempo ya que estábamos situados en posiciones opuestas.

Fuente: Elaboración propia

Según el diccionario electrónico *Cambridge*, la expresión **as hell**, compuesto por un adverbio y un sustantivo, es usado para enfatizar una descripción de una característica desagradable, en esta ocasión, va acompañado de una palabra que expresa un sentimiento o estado, como la pabra **sorry**, así que, en relación al contexto brindado, hace referencia al sentimiento de lástima, enfatizando que tal sentimiento es muy desagradable.

Por un lado, en la versión español peninsular, utilizaron el término **pena terrible**, se observa que el traductor opto por utilizar una locución en donde utilizó la palabra *pena*. En el diccionario de la Real Academia Española, este término hace referencia a una cosa que atormenta los sentimientos, mientras que el adjetivo *terrible*, hace referencia a algo muy grande o desmesurado. De esta forma, la unión de ambos componentes cuenta con un significado idiomático completo y una carga semántica igual a texto original, la cual hace referencia a un sentimiento de atormento desmesurado.



Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **lástima bárbara**, la cual tiene la misma estructura que la versión anterior, como como primer componente, se utilizó la palabra *lástima*, según el diccionario de la Real Academia Española, se refiere a la compasión o lamento por los males de alguien. Y como segundo componente se usó un sinónimo del anterior, en este caso, el término *bárbaro* que también hace referencia a algo muy grande o desmesurado. Así que esta locución cumple con la misma idiomática, la cual el tener una gran compasión por alguien.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **pena terrible** como la expresión **lástima bárbara** son considerado locuciones de tipo nominal debido a que como unidad fraseológica cumple con la función de ser un sustantivo. Ya que esta autora nos indica que este tipo de locución cuenta con la accesibilidad de poder ser tanto un sintagma nominal como un sustantivo en la oración.

Tabla 25

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	I think I'm going blind," I said in this very hoarse voice. Mother darling, everything's getting so dark in here. <b>You're nuts</b> . I swear to God, Ackley said. Mother darling, give me your hand, Why won't you give me your hand?
Versión en español	
Español peninsular	—Creo que me estoy quedando ciego —dije con una voz muy ronca. —Mamita, ¿por qué está tan oscuro aquí? — <b>Estás como una cabra</b> , te lo aseguro —dijo Ackley. —Mami, dame la mano. ¿Por qué no me das la mano?
Español latinoamericano	—Me parece que acabo de quedar ciego — dije con voz muy ronca—. ¡Mamá querida, qué oscuro se está poniendo todo aquí! —Juro por Dios que <b>estás loco de remate</b> —dijo Ackley. —Dame la mano, mamá querida. ¿Por qué no me das la mano, mamá?

Fuente: Elaboración propia

En el texto original se utilizó la expresión **you're nuts**. Según el diccionario electrónico *Cambridge*, el sustantivo *nuts* cuenta con un significado coloquial, donde se refiere a una persona que está mentalmente enferma y que se comporta de una manera muy tonta, estúpida o extraña, en esta ocasión, según el contexto, también se usa de forma coloquial para calificar a su amigo como una persona que se comporta de manera extraña.

Por un lado, en la versión español peninsular, utilizaron la expresión **estar como una cabra**, se observa que el traductor optó por utilizar una locución compuesta inicialmente por un verbo, según el diccionario de la Real Academia Española, esta expresión hace referencia a la acción de estar loco, chiflado. En relación a su función, cuenta con la misma función que un sintagma verbal en el texto por el verbo *estar*.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **estar loco de remate**, la cual tiene la estructura similar que la versión anterior, como como primer componente, se utilizó el verbo *estar*. Además, el término *de remate*, según el diccionario de la Real Academia Española, se usa de una forma coloquial para intensificar la expresividad de ciertos calificativos a los que sigue. Así que, la expresión en forma completa cuenta con un significado único y cumple con la misma idiomática al texto original y a la versión anterior. En relación a su función, también cuenta con la misma función que un sintagma verbal en el texto por el verbo *estar*.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **estar como una cabra** como la expresión **estar loco de remate** son considerado locuciones de tipo verbal debido a que, en el texto, cumple la misma función que un verbo. Además, esta autora nos indica que este tipo de locución tienen como función expresar procesos y acciones.

Tabla 26

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	The leading man can't go on. He's <b>drunk as a bastard</b> . So, who do they get to take his place? Me, that's who. The little ole goddam Governor's son.
Versión en español	
Español peninsular	El primer bailarín no puede salir a escena. Tiene una <b>curda monumental</b> . ¿A quién llaman para reemplazarle? A mí. Al hijo del gobernador.
Español latinoamericano	El galán no puede continuar actuando. Está <b>más borracho que una cuba</b> . ¿Entonces a quién buscan para que ocupe su puesto? Nada menos que a mí, al hijito del gobernador.

Fuente: Elaboración propia

En el texto original se utilizó la expresión **drunk as a bastard**. Según el diccionario electrónico *Cambridge*, el adjetivo *bastard* se refiere a alguien está en un estado desagradable, si aplicamos esta definición en el contexto, se puede indicar que hace referencia a una persona que, debido al alcohol, está en forma desagradable.

Por un lado, en la versión español peninsular, utilizaron la expresión **curda monumental**, se observa que el traductor opto por utilizar una locución compuesta inicialmente por el término coloquial *curda*, en el diccionario de la Real Academia Española, este término, se refiere al efecto que causa al emborracharse. En el caso, de *monumental*, también como un significado coloquial, hace referencia algo muy grande. Por lo que la expresión completa muestra una carga semántica con significado único, la cual es el estado de una persona después de embriagarse. En relación a su función, cuenta con la misma función que un sintagma nominal en la oración del texto.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **más borracho que una cuba**. Según el diccionario de la Real Academia Española, la expresión *estar como una cuba* se usa de una forma coloquial para referirse a una persona ebria. En este caso, el traductor usa los términos *más... que* para intensificar el estado. Así que, la expresión en forma completa atribuye el estado de una persona completamente ebria. En relación a su función, debido a que está atribuyendo y calificando a alguien, se considera una locución adjetiva.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) las locuciones de tipo nominal cumplen la función que un sustantivo o sintagma nominal en la oración, mientras que las locuciones de tipo adjetivas cumplen con la función de atribuir calificativos de igual manera que los adjetivos, Por ello, la expresión **curda monumental** es considerada como una locución tipo nominal, mientras que la locución **más borracho que una cuba** es considerada un locución tipo adjetiva.

Tabla 27

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	That guy had just about everything. Sinus trouble, pimples, lousy teeth, halitosis, crumbly fingernails. You had to feel a little sorry for <b>the crazy son of a bitch</b> .
Versión en español	
Español peninsular	Lo que es el tío tenía de todo: sinusitis, granos, una dentadura horrible, halitosis y unas uñas espantosas. <b>El muy cabrón</b> daba hasta un poco de lástima.
Español latinoamericano	Tenía sinusitis y no respiraba bien cuando dormía. Aquel tipo tenía casi de todo. Sinusitis, granos, mala dentadura, halitosis y uñas sucias. <b>Aquel pobre mal parido</b> daba lástima.

Fuente: Elaboración propia

Según el diccionario electrónico *Cambridge*, la expresión **son of a bitch** se usa de forma coloquial, en una forma negativa para referirse a alguien que no es de tu agrado, en esta ocasión, va acompañado del adjetivo *crazy*, de esta forma, en relación al contexto brindado, hace referencia como un insulto hacia una persona desagradable.

Por un lado, en la versión español peninsular, utilizaron el término **el muy cabrón**, se observa que el traductor optó por utilizar una locución en donde utilizó la palabra *cabrón*, que, en el diccionario de la Real Academia Española, este término hace referencia a una persona que hace malas pasadas o resulta molesto. De esta forma, agregándole lo demás componentes, le atribuye una intensidad al significado.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **aquel pobre mal parido**. En este caso, se utilizó la palabra *malparido*, según el diccionario de la Real Academia Española, se refiere a una persona que hace desagradable y molesta, es un término

coloquial con un sentido negativo, por lo que, al agregar el adjetivo *pobre*, aumenta la intensidad de la expresión.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **el muy cabrón** como la expresión **aquel pobre mal parido** son considerado locuciones de tipo nominal debido a que como unidad fraseológica cumple con la función de ser un sustantivo. Ya que esta autora nos indica que este tipo de locución cuenta con la accesibilidad de poder ser tanto un sintagma nominal como un sustantivo en la oración.

Tabla 28

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	I'm always saying "Glad to've met you" to somebody <b>I'm not at all glad</b> I met. If you want to stay alive, you have to say that stuff, though.
Versión en español	
Español peninsular	Me paso el día diciendo que estoy encantado de haberlas conocido a personas que <b>me importan un comino</b> . Pero supongo que tiene que decir tonterías de esas.
Español latinoamericano	Siempre estoy diciéndoles <i>encantado de conocerlo</i> a tipos que <b>me tienen completamente sin cuidado</b> . Sin embargo, no tiene más remedio que decir esas cosas.

Fuente: Elaboración propia

En el texto original se utilizó la expresión **not at all**. Según el diccionario electrónico *Cambridge*, es una expresión con carga idiomática para mostrar el desinterés en algo, según el contexto, el personaje saluda a unas personas que en realidad no le interesa pero que lo hace por cordialidad.

Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión **importar (a alguien) un comino**, se observa que el traductor opto por utilizar una locución compuesta inicialmente por un verbo, en el diccionario de la Real Academia Española, esta expresión hace referencia a la acción de ser insignificante, o de poca o ninguna importancia para esa persona. En relación a su función, cuenta con la misma función que un sintagma verbal en el texto por el verbo *importar*.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **tener (algo) sin cuidado**, la cual tiene la estructura similar que la versión anterior, como como primer componente, se utilizó el verbo *tener*. Además, el término *sin cuidado*, según el diccionario de la Real Academia Española, hace referencia al acto de tener indiferencia o no tener inquietud ni preocupación alguna. Así que, la expresión en forma completa cumple con la misma idiomática al texto original y a la versión anterior. En relación a su función, también cuenta con la misma función que un sintagma verbal en el texto por el verbo *tener*.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **importar (a alguien) un comino** como la expresión **tener (algo) sin cuidado** son considerado locuciones de tipo verbal debido a que, en el texto, cumple la misma función que un verbo. Además, esta autora nos indica que este tipo de locución tienen como función expresar procesos y acciones.

Tabla 29

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	But my parents, especially my mother, she has ears like a <b>goddam bloodhound</b> . So, I took it very, very easy when I went past their door.
Versión en español	
Español peninsular	Pero lo que es mis padres, especialmente mi madre, tienen un <b>oído de tísico</b> , así que tuve mucho cuidado al pasar por delante de la puerta de su cuarto.
Español latinoamericano	Pero mi madre tiene un oído <b>más fino que un sabueso</b> . Así que ex tremé las precauciones al pasar frente a su puerta. Hasta contuve al aliento, ¡por el amor de Dios!

Fuente: Elaboración propia

Según el diccionario electrónico *Cambridge*, la expresión **goddam bloodhound**, formados por dos componentes léxicos; *bloodhound*, que se refiere a un tipo de perro con una capacidad inusualmente buena para oler o sentir algo, a veces utilizado para encontrar gente, y el término *goddam* que se utiliza para añadir énfasis a lo que se está diciendo, ambos cuentan con una carga semántica cultural para referirse a una persona que tiene la capacidad de escuchar o darse cuenta de la presencia de alguien muy finamente.

Por un lado, en la versión español peninsular, se utilizó el término **oído de tísico**, se observa que el traductor optó por utilizar esta locución que, según el diccionario de la Real Academia Española, este término hace referencia a una persona que cuenta con un oído muy fino. De esta forma, esta expresión cumple con la idiomática del texto original. En cuanto a la función, esta expresión cumple la función de un sintagma nominal en la oración del texto.



Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **más fino que un sabueso**. En este caso, se utilizó la comparación con un *sabueso*, como en la versión en inglés, según el diccionario académico de la lengua española, se refiere al tipo de can que cuenta con un oído mayor que el común y un olfato muy fino, por lo que, el significado semántico de la expresión completa es que la persona tiene la capacidad de escuchar agudamente y percibir la presencia de alguna persona.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **oído de tísico** es considerado una locución nominal, ya que la autora menciona que este tipo de locución cumple con la función de un sintagma nominal o sustantivo, mientras que la expresión como la expresión **más fino que un sabueso** es considerado una locución de tipo adjetiva debido a que como unidad fraseológica cumple con la función de atribuir y predicar una cualidad o calificativo.

Tabla 30

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	but she still wouldn't look at me, even though she was laying on her back and all. When I came around the side of the bed and sat down again, she turned her crazy face the other way. She was <b>ostracizing the hell out of me</b> .
Versión en español	
Español peninsular	pero, aunque ahora estaba echada boca arriba, todavía se negaba a mirarme. Cuando me acerqué y me senté en su cama volvió la cara hacia el otro lado. Me <b>hacía el vacío total</b> .
Español latinoamericano	aunque estaba acostada de espaldas. Cuando volví a sentarme al borde de la cama, se dio vuelta hacia el otro lado. Me estaba <b>condenando al más completo ostracismo</b> .

Fuente: Elaboración propia

En el texto original se utilizó la expresión **ostracizing the hell out of me**. Según el diccionario electrónico *Cambridge*, el verbo *ostracize* hace referencia a la acción de evitar a alguien intencionadamente, o para impedir que participe en las actividades de grupo. Además, la expresión *the hell out of*, según el diccionario *Cambridge*, hace referencia a la intensidad, por lo que, según el contexto, la expresión completa cuenta con el significado de evitar demasiado a alguien intencionalmente.

Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión **hacer el vacío**, se observa que el traductor optó por utilizar una locución compuesta inicialmente por un verbo, en el diccionario de la Real Academia Española, esta expresión hace referencia a la acción de negarle o dificultarle el trato con los demás. En relación a su función, cuenta con la misma función que un sintagma verbal en el texto.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **condenar al ostracismo**, la cual tiene la estructura similar que la versión anterior, como primer componente, se utilizó el verbo *condenar*. Además, el término *ostracismo*, según el diccionario de académico de la lengua española, hace referencia al de apartar a alguien de cualquier responsabilidad o función. Esta expresión nace de los siglos de 500 ac (Ver anexo: Ficha N°38). Así que, la expresión en forma completa cumple con la misma idiomática que es la de apartar y evadir a alguien. En relación a su función, también cuenta con la misma función que un sintagma verbal en el texto por el verbo *condenar*.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **hacer el vacío** como la expresión **condenar al ostracismo**, son considerados locuciones de tipo verbal debido a que, en el texto, cumple la misma función que un sintagma verbal. Además, esta autora nos indica que este tipo de locución tienen como función expresar procesos y acciones.

Tabla 31

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	I got my damn bags at the station, I said. Listen. You got any dough, Phoeb? <b>I'm practically broke.</b> Just my Christmas dough. For presents and all.
Versión en español	
Español peninsular	—Tengo las maletas en la estación —le dije—. Oye, ¿tienes algo de dinero? <b>Estoy casi sin blanca.</b> —Tengo el que he ahorrado para Navidad. Para los regalos.
Español latinoamericano	—Dejé las malditas valijas en la estación — dije —. Oye. ¿Tienes algún dinero, Phoebe? <b>Estoy prácticamente fundido.</b> —Sólo el dinero de Navidad. Para comprar los regalos y todo eso.

Fuente: Elaboración propia

En el texto original se utilizó la expresión **be broke** Según el diccionario electrónico *Urban dictionary*, es una expresión con carga idiomática para mostrar el estado de no tener, o tener muy poco dinero, según el contexto, el personaje, expresa que ya no cuenta con dinero, debido a ello, usa, de forma coloquial, esta expresión.

Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión **estar sin blanca**, se observa que el traductor opto por utilizar una locución compuesta inicialmente por un verbo, en el diccionario de académico de la lengua española, esta expresión hace referencia a la acción de no tener dinero. El término *blanca* era una moneda que se usó durante la Edad Media (Ver anexo: Ficha N°41). Por lo que, según el contexto, se refiere a la acción de no contar con nada de dinero. En relación a su función, cuenta con la misma función que un sintagma verbal en el texto por el verbo *estar*.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **estar fundido**, la cual tiene la estructura similar que la versión anterior, como como primer componente, se utilizó el verbo *estar*. Además, el término *fundido*, según el diccionario de la Real Academia Española, hace referencia al acto de estar arruinado o hundido. Así que, la expresión en forma completa cumple con la misma idiomática al texto original y a la versión anterior. En relación a su función, también cuenta con la misma función que un sintagma verbal en el texto por el verbo *estar*.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **estar sin blanca** como la expresión **estar fundido** son considerado locuciones de tipo verbal ya que, en el texto, cumple la misma función que un sintagma verba, debido a que esta autora nos indica que este tipo de locución tienen como función expresar procesos y acciones.

Tabla 32

Subcategoría	Locuciones
Versión en inglés	I kept standing next to that crazy cannon, looking down at the game and <b>freezing my ass off</b> .
Versión en español	
Español peninsular	Total, que ahí estaba yo junto a ese cañón absurdo mirando el campo de fútbol y <b>pasando un frío del demonio</b> .
Español latinoamericano	De todos modos, seguía al lado de aquel absurdo cañón mirando el partido y <b>helándome el trasero</b> .

Fuente: Elaboración propia

En el texto original se utilizó la expresión **freeze my ass off**. Según el diccionario electrónico *Urban Dictionary*, es una expresión con carga idiomática para expresar que hace demasiado frío, según el contexto del texto extraído, hace referencia a que el personaje siente un frío enorme en el lugar.

Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión **pasar un frío del demonio**, se observa que el traductor opto por utilizar una locución compuesta inicialmente por un verbo, en el diccionario de la Real Academia Española, el término *del demonio*, hace referencia a algo inmenso, demasiado y extraordinario. De acuerdo al contexto, esta locución expresa que está haciendo demasiado frío. En relación a su función, cuenta con la misma función que un sintagma verbal en el texto por el verbo *pasar*.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **helarse el trasero**, la cual tiene la estructura similar que la versión anterior, como como primer componente, se utilizó el verbo *helar*. Además, esta expresión, al igual que la expresión *helarse el culo*, según el diccionario de académico de la lengua española, hace referencia a la acción de tener demasiado frío. Así que, la expresión en forma completa cumple con la misma idiomática al texto original y a la versión anterior. En relación a su función, también cuenta con la misma función que un sintagma verbal en el texto por el verbo *helar*.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **pasar un frío del demonio** como la expresión **helarse el trasero** son considerado locuciones de tipo verbal debido a que, en el texto, cumple la misma función que un verbo. Además, esta autora nos indica que este tipo de locución tienen como función expresar procesos y acciones.

Analizar los enunciados fraseológicos en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

Tabla 33

Subcategoría	Enunciados fraseológicos
Versión en inglés	He went over to the closet in a big hurry. <b>How'sa boy</b> , Ackley? he said to Ackley. He was at least a pretty friendly guy, Stradlater
Versión en español	
Español peninsular	Se acercó al armario a todo correr. — <b>¿Cómo va esa vida?</b> —le dijo a Ackley. Stradlater era un tío bastante simpático.
Español latinoamericano	Se acercó al placard a toda prisa. — <b>¿Qué tal, Ackley?</b> — le dijo a Ackley. Stradlater, por lo menos, era un tipo bastante afectuoso.

Fuente: Elaboración propia

En el texto original se utilizó la expresión **How'sa?** Que es una forma coloquial y corta para preguntar *¿Cómo estás?* a alguien, normalmente esta forma coloquial se usa en conversaciones informales con amigos o compañeros de confianza.

Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión **¿Cómo va esa vida?**, se observa que el traductor optó por utilizar un enunciado fraseológico de tipo rutinario. De acuerdo al contexto, esta expresión realiza una pregunta al su compañero de forma coloquial.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **¿Qué tal?**, la cual tiene la estructura similar que la versión peninsular, por ser una interrogante también. Además, esta expresión, al igual que la interior, tiene como función el interactuar con el otro interlocutor.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **¿Cómo va esa vida?** como la expresión **¿Qué tal?** son considerado enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias de tipo discursivas. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene un fin social a la interacción de manera fácil para organizar un discurso y mantener la fluidez.

Tabla 34

Subcategoría	Enunciados fraseológicos
Versión en inglés	What'd he say to you? Oh. . . well, about <b>Life being a game and all</b> . And how you should play it according to the rules.
Versión en español	
Español peninsular	—Y, ¿qué te dijo? —Pues eso de que <b>la vida es como una partida</b> y hay que vivirla de acuerdo con las reglas del juego.
Español latinoamericano	—¿Y qué le dijo? —Oh... bueno, me habló de que <b>la vida venía a ser algo así como un gran partido</b> , y de que era necesario jugarlo de acuerdo con los reglamentos.

Fuente: Elaboración propia

En el texto original se utilizó la expresión **life is a game and all**. Esta frase se origina de uno de los libros de budismo, en donde hace referencia que la vida es como un juego y que existe un entorno con algunas reglas. Así es como se juega siempre, estableces las reglas y luego te metes en la partida.

Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión **la vida es como una partida**, se observa que el traductor opto por utilizar un enunciado fraseológico de tipo pemia. De acuerdo al contexto, esta expresión compara la vida con un juego en la forma de ser consciente que si gano o pierdo depende de mí.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **la vida venía a ser algo como un gran partido**, la cual tiene la estructura similar que la versión anterior, y que, de igual forma, expresa lo sutil de cómo uno debe saber vivir.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) ambas expresiones son considerado enunciados fraseológicos de tipo paremia de valor específico. Ya que la autora nos menciona que este tipo de enunciado tiene como objetivo, persuadir e instruir al receptor sobre algo y además cuenta con una autonomía sintáctica y textual.

Tabla 35

Subcategoría	Enunciados fraseológicos
Versión en inglés	Life is a game, boy. Life is a game that one plays according to the rules. Yes, sir. <b>I know it is. I know it.</b>
Versión en español	
Español peninsular	—La vida es una partida, muchacho. La vida es una partida y hay que vivirla de acuerdo con las reglas del juego.
Español latinoamericano	—Sí, señor. <b>Ya lo sé. Ya lo sé.</b> —Sí, la vida es un partido, muchacho. La vida es un partido que uno juega de acuerdo con los reglamentos. —Sí, señor. <b>Sé que lo es. De verdad lo sé.</b>

Fuente: Elaboración propia

En el texto original se utilizó la expresión **I know it**, que es una forma simple para para confirmar un estado. Según el texto extraído, el personaje utiliza esta expresión para ya cortar la conversación porque le pareció algo aburrida.

Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión **Ya lo sé**. Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención de cortar la conversación, ya que acuerdo al contexto, esta expresión muestra una



insolidaridad por parte de la persona hacia la otra que está comentándole sobre algo.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **De verdad lo sé**, la cual tiene algunos componentes similares que la versión anterior. Esta expresión, al igual que la interior, tiene como función confirmar algo que se está hablando, en este caso, confirmar que ya sabe de todo lo que se le habla al personaje.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **Ya lo sé**, como la expresión **De verdad lo sé** son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicosocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin el expresar deseo, estados y sentimiento del emisor.

Tabla 36

Subcategoría	Enunciados fraseológicos
Versión en inglés	I flunked you in history because you knew absolutely nothing. I know that, sir. Boy, <b>I know it</b> . You couldn't help it.
Versión en español	
Español peninsular	—Te he suspendido en historia sencillamente porque no sabes una palabra.
Español latinoamericano	—Lo sé, señor. ¡Jo! <b>¡Que si lo sé!</b> No ha sido culpa suya. —Lo aplacé en historia, porque no sabía una sola palabra. —Lo sé, señor. <b>De sobra lo sé</b> . Usted no pudo evitarlo.

Fuente: Elaboración propia

En el texto original se utilizó la expresión **I know it**, que es una forma simple para para confirmar un estado. Según el texto extraído, el personaje utiliza esta expresión para mostrar su grado de incomodidad.

Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión **¡Que si lo sé!** Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención de cortar la conversación, ya que acuerdo al contexto, esta expresión muestra una insolidaridad por parte de la persona hacia la otra que está comentándole sobre algo.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **De sobra lo sé**, la cual tiene algunos componentes similares que la versión anterior. Esta expresión, al igual que la interior, tiene como función confirmar algo de lo que se está hablando, en este caso, confirmar que ya sabe de todo lo que se le habla al personaje.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **¡Que si lo sé!** como la expresión **De sobra lo sé** son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicosocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin expresar el deseo, estados y sentimiento del emisor. En este caso, expresa su insolidaridad con la otra persona.

Tabla 37

Subcategoría	Enunciados fraseológicos
Versión en inglés	Do you blame me for flunking you, boy?" he said. No, sir! <b>I certainly don't</b> , I said. I wished to hell he'd stop calling me "boy" all the time.
Versión en español	
Español peninsular	—¿Crees que he sido injusto contigo, muchacho? —dijo.
Español latinoamericano	—No, señor, <b>claro que no</b> —le contesté. ¡A ver si dejaba ya de llamarme «muchacho» todo el tiempo!  —¿Se queja de que lo haya aplazado, muchacho? —No, señor. <b>De ningún modo</b> —repuse. Hubiese dado cualquier cosa con tal que dejara de llamarme "muchacho" continuamente.

Fuente: Elaboración propia

En el texto original se utilizó **I certainly don't**. Esta expresión es una forma de negar o confirmar algo negativo rotundamente. Según el texto extraído, reafirma lo que la otra persona le acabe de decir como un gesto de entendimiento.

Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión **¡Claro que no!** Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención negar algo mencionado antes, ya que acuerdo al contexto, esta expresión muestra una insolidaridad por parte de la persona hacia la otra que está comentándole sobre algo.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **de ningún modo**, la cual, según el diccionario de la real academia de la lengua española, esta expresión hace referencia a negar algo enérgicamente, o para intensificar el valor de una negación anterior. Esta expresión, al igual que la anterior, tiene como función negar algo de lo que se está hablando.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **¡Claro que no!** como la expresión **De ningún modo** son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicosocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin expresar estados y sentimiento del emisor. En este caso, expresa de recusación con la otra persona.

Tabla 38

Subcategoría	Enunciados fraseológicos
Versión en inglés	On the subway, <b>for Chrissake!</b> Ya lost them, ya mean? We got on the wrong subway. I had to keep getting up to look at a goddam map on the wall.
Versión en español	
Español peninsular	—¿En el metro? <b>¡No me digas!</b> ¿Quieres decir que los perdiste? —Nos metimos en la línea que no era. Tuve que ir mirando todo el tiempo un plano que había en la pared.
Español latinoamericano	—¿En el subterráneo? <b>¡Por amor de Dios!</b> ¿Quieres decir que los perdiste? —Nos equivocamos de subterráneo. Tuve que estar levantándome continuamente a mirar el cochino plano sobre la pared.

Fuente: Elaboración propia

En el texto original se utilizó la expresión: **for Chrissake!** Según el diccionario electrónico *The urban Dictionary*, esta expresión es una forma de expresar molestia o ira sobre algo. Según el texto extraído, el personaje utiliza esta expresión para mostrar su ira de saber que se perdió algo en el metro.

Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión **¡No me digas!** Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención de expresar una molestia y sorpresa, ya que acuerdo al diccionario de la real academia de la lengua español, esta expresión hace referencia a la acción de denotar sorpresa o contrariedad.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **¡Por amor de Dios!**, la cual, expresa un estado de molestia, esta expresión, al igual que la interior, tiene

como función expresa y denota el asombro y la incomodidad de una persona sobre algo.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **¡No me digas!** como la expresión **¡Por amor de Dios!** son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicosocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin expresar estados y sentimiento del emisor. En este caso, expresa la molestia e ira sobre algo acontecido.

Tabla 39

Subcategoría	Enunciados fraseológicos
Versión en inglés	Think they'll make ya pay for em?" he said. "I don't know, and <b>I don't give a damn</b> . How 'bout sitting down or something, Ackley kid? You're right in my goddam light.
Versión en español	
Español peninsular	—¿Crees que te obligarán a pagarlos? —dijo. —No lo sé y además <b>no me importa</b> . ¿Por qué no te sientas un poquito, Ackley, tesoro? Me estás tapando la luz.
Español latinoamericano	—¿Crees que te lo harán pagar? —No lo sé y <b>no me importa un pepino</b> . ¿Qué te parece si te sientas, pibe Ackley? Me estás quitando la luz.

Fuente: Elaboración propia

En el texto original se utilizó la expresión **I don't give a damn**, de acuerdo al diccionario electrónico *The Urban Dictionary*, es una forma de expresar desinterés por algo o alguien. En el contexto, es utilizado para no mostrar interés en el tema que se habla.

Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión **no me importa**. Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención de mostrar una actitud de indiferencia y apatía ante los asuntos que se desarrollan, de acuerdo al contexto, esta expresión muestra una insolidaridad por parte de la

persona hacia la otra que está comentándole sobre algo.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **no me importa un pepino**, la cual contiene la misma carga semántica que la expresión de la versión peninsular. Esta expresión, al igual que la interior, tiene como función mostrar una indiferencia sobre algo de lo que se está hablando, en este caso, tener desinterés por sobre lo que le han preguntado.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **no me importa** como la expresión **no me importa un pepino** son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicosocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin expresar el deseo, estados y sentimiento del emisor. En este caso, expresa su insolidaridad y desinterés con la otra persona sobre la situación.

Tabla 40

Subcategoría	Enunciados fraseológicos
Versión en inglés	Did she tell you we used to play checkers all the time, or anything? I don't know. <b>For Chrissake</b> , I only just met her," Stradlater said.
Versión en español	
Español peninsular	—¿Te ha dicho que jugábamos a las damas todo el tiempo? —Yo qué sé. <b>¡Y no jorobes más, por Dios!</b> Sólo acabo de conocerla.
Español latinoamericano	—¿Te dijo que solíamos jugar a las damas todo el tiempo? —No sé. <b>Por el amor de Dios</b> , acabo de conocer la — dijo Stradlater.

Fuente: Elaboración propia

En el texto original se utilizó la expresión **for Chrissake!** Según el diccionario electrónico *The urban Dictionary*, esta expresión es una forma de expresar molestia o ira sobre algo. Según el texto extraído, el personaje utiliza esta expresión para mostrar su intolerancia sobre la conversación que se desarrolla.

Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión **¡Y no jorobes más, por Dios!** Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención de expresar una orden, ya que acuerdo al diccionario de la real academia de la lengua español, esta expresión muestra incomodidad y exige no molestar o fastidiar.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **¡Por el amor de Dios!**, la cual, expresa un estado de molestia, esta expresión, al igual que la interior, tiene como función expresa y denota el asombro y la incomodidad sobre algo.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **¡Y no jorobes más, por Dios!** como la expresión **¡Por el amor de Dios!** son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicosocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin expresar estados y sentimiento del emisor. En este caso, expresa y exhorta a hacer algo al respecto.

Tabla 41

Subcategoría	Enunciados fraseológicos
Versión en inglés	Everybody's mother would ask their darling boy what he had for dinner last night, and he'd say, "Steak." <b>What a racket.</b> You should've seen the steaks. They were these little hard, dry jobs that you could hardly even cut.
Versión en español	
Español peninsular	Todas las madres preguntarían qué habían cenado la noche anterior y contestaría: «Un filete.» <b>¡Menudo timo!</b> Había que ver el tal filete. Un pedazo de suela seca y dura que no había por dónde meterle mano.
Español latinoamericano	No dejarían de preguntar qué les habían dado de cenar, y que todos contestarían "bifes". <b>Qué porquería.</b> Tendrían que haber visto los bifes. Eran pequeños, secos y tan duros que resultaba casi imposible cortarlos.

Fuente: Elaboración propia

En el texto original se utilizó la expresión **What a racket.**, de acuerdo al diccionario electrónico *The Urban Dictionary*, es una forma de expresar una decepción o un fraude sobre algo. En el contexto, es utilizado para mostrar lo fraudulento que es la comida.

Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión **¡Menudo timo!** Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención de mostrar el engaño sobre una situación, de acuerdo al contexto, esta expresión muestra una insolidaridad por parte de la persona hacia la acción de engaño que sucede.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **¡Qué porquería!**, la cual contiene la misma carga semántica que la expresión de la versión peninsular. Esta expresión, al igual que la anterior, tiene como función mostrar incomodidad por un acto deshonesto, en este caso, muestra molestia por una respuesta no verdadera.



Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **¡Menudo timo!** como la expresión **¡Qué porquería!** son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicosocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin expresar el deseo, estados y sentimiento del emisor. En este caso, expresa su ira e incomodidad sobre un acto sucio y engañoso.

Tabla 42

Subcategoría	Enunciados fraseológicos
Versión en inglés	<b>I'm sorry</b> , sir, he said, "but do you have some verification of your age? Your driver's license, perhaps?"
Versión en español	
Español peninsular	— <b>Lo siento mucho</b> —me dijo—, ¿pero tiene algún documento que acredite que es mayor de edad? ¿El permiso de conducir, por ejemplo?
Español latinoamericano	— <b>Lo lamento mucho</b> , señor, ¿pero no tiene en su poder algo con que pueda demostrar su mayoría de edad? ¿Tal vez su registro de conductor?

Fuente: Elaboración propia

En el texto original se utilizó la expresión **I'm sorry**, de acuerdo al diccionario electrónico *Cambridge*, es una forma de expresar tristeza, simpatía o decepción, especialmente porque algo desagradable ha ocurrido o ha sucedido.

Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión **Lo siento mucho**. Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención de mostrar empatía sobre lo sucedido, de acuerdo al contexto, esta expresión muestra una solidaridad por parte de la persona hacia la otra que está comentándole sobre algo.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **Lo lamento mucho**, la cual contiene la misma carga semántica que la expresión de la versión peninsular.

Esta expresión, al igual que la interior, tiene como función mostrar una empatía sobre algo de lo que se está hablando.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **lo siento mucho** como la expresión **lo lamento mucho** son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicosocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin expresar el deseo, estados y sentimiento del emisor. En este caso, expresa su solidaridad y empatía con la otra persona sobre la situación en que se desarrolla.

Tabla 43

Subcategoría	Enunciados fraseológicos
Versión en inglés	Did you go to New York? I said. "Ya crazy? How the hell could we go to New York if she only signed out for nine-thirty?" " <b>That's tough.</b> " He looked up at me.
Versión en español	
Español peninsular	—¿Fuisteis a Nueva York? —le dije.
Español latinoamericano	—¿Estás loco? ¿Cómo íbamos a ir a Nueva York si sólo teníamos hasta las nueve y media? — <b>Mala suerte</b> —me miró.
	—¿Fueron a Nueva York? —le pregunté. —¿Estás loco? ¿Cómo podíamos ir hasta Nueva York si ella tenía que estar a las nueve y media? — <b>Qué lástima.</b>

Fuente: Elaboración propia

En el texto original se utilizó la expresión **That's tough.**, te acuerdo al diccionario electrónico *The Urban Dictionary*, una respuesta para cuando algo malo ocurre. Básicamente es como decir que es duro y que lamenta oír eso, o algo así.

Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión **¡Mala suerte!** Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención de mostrar empatía sobre lo sucedido, de acuerdo al contexto, esta expresión muestra una solidaridad por parte de la persona hacia la otra que está comentándole sobre algo.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **¡Qué lástima!** La cual contiene la misma carga semántica que la expresión de la versión peninsular. Esta expresión, al igual que la anterior, tiene como función mostrar una empatía y compasión sobre algo de lo que se está hablando.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **¡Mala suerte!** como la expresión **¡Qué lástima!** son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicosocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin expresar el deseo, estados y sentimiento del emisor. En este caso, expresa su solidaridad y empatía con la otra persona sobre la situación en que se desarrolla.

Tabla 44

Subcategoría	Enunciados fraseológicos
Versión en inglés	Who gave you that haircut? I asked her. I just noticed what a stupid haircut somebody gave her. It was way too short. <b>None of your business</b> , she said. She can be very snotty sometimes.
Versión en español	
Español peninsular	—¿Quién te ha cortado el pelo? —acababa de darme cuenta de que le habían hecho un corte de pelo horrible.
Español latinoamericano	Se lo habían dejado demasiado corto. — <b>¡A ti que te importa!</b>  —¿Quién te cortó el pelo? — le pregunté. Acababa de notar que alguien se lo había cortado de una manera estúpida. Demasiado corto. — <b>Eso no te importa</b> —me contestó

Fuente: Elaboración propia

En el texto original se utilizó la expresión **None of your business**, te acuerdo al diccionario electrónico *The Urban Dictionary*, es una forma de mostrar desinterés y no permitir que alguien se una a tu conversación o no quieres decirle a otra persona de lo que estás hablando.

Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión **¡A ti que te importa!** Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención de mostrar una actitud de indiferencia y apatía ante los asuntos que se desarrollan, de acuerdo al contexto, esta expresión muestra una insolidaridad por parte de la persona para no contarle nada sobre algún asunto.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **¡Eso no te importa!** La cual contiene la misma carga semántica que la expresión de la versión peninsular. Esta expresión, al igual que la interior, tiene como función mostrar una indiferencia sobre algo que se está hablando, en este caso, tener desinterés por alguien y evitar contarle algún asunto.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión ¡**A ti que te importa!** como la expresión ¡**Eso no te importa!** son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicosocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin expresar el deseo, estados y sentimiento del emisor. En este caso, expresa su insolidaridad con la otra persona sobre la situación.

Tabla 45

Subcategoría	Enunciados fraseológicos
Versión en inglés	It's a love story and everything. Guess who's going to be in it! What movie star. Guess! I'm not interested. Annapolis, for <b>God's sake</b> . What's D.B. know about Annapolis, for God's sake?
Versión en español	
Español peninsular	—Es una historia de amor. Y ¿sabes quiénes van a ser los protagonistas? ¿Qué artistas de cine? Adivina. — <b>No me importa</b> . Nada menos que sobre Annapolis. Pero, ¿qué sabe D.B. sobre la Academia Naval?
Español latinoamericano	—Es una historia de amor y todo. ¿A que no aciertas quién trabaja en ella? ¿Qué astro de cine? ¡Adivina! —Annápolis <b>no me interesa un pito</b> , por el amor de Dios. ¿Qué tiene que ver D. B. con Annápolis?

Fuente: Elaboración propia

En el texto original se utilizó la expresión **God's sake**, te acuerdo al diccionario electrónico *The Urban Dictionary*, esta expresión es una forma de expresar molestia o ira sobre algo. Según el texto extraído, el personaje utiliza esta expresión para mostrar su intolerancia sobre la conversación que se desarrolla.

Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión ¡**No me importa!** Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención de mostrar una actitud de indiferencia y apatía ante los asuntos que se

desarrollan, de acuerdo al contexto, esta expresión muestra una insolidaridad por parte de la persona para no contarle nada sobre algún asunto.

Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión **¡no me interesa un pito!** La cual contiene la misma carga semántica que la expresión de la versión peninsular. Esta expresión, al igual que la interior, tiene como función mostrar una indiferencia sobre algo de lo que se está hablando, en este caso, tener desinterés por alguien y evitar contarle algún asunto.

Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión **¡no me importa!** como la expresión **¡no me interesa un pito!** son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicosocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin expresar el deseo, estados y sentimiento del emisor. En este caso, expresa su insolidaridad con la otra persona sobre la situación.

## ANÁLISIS CUANTITATIVOS DE LOS RESULTADOS

A continuación, se presenta el desarrollo de los resultados de acuerdo al objetivo general y a los objetivos específicos.

Objetivo general:

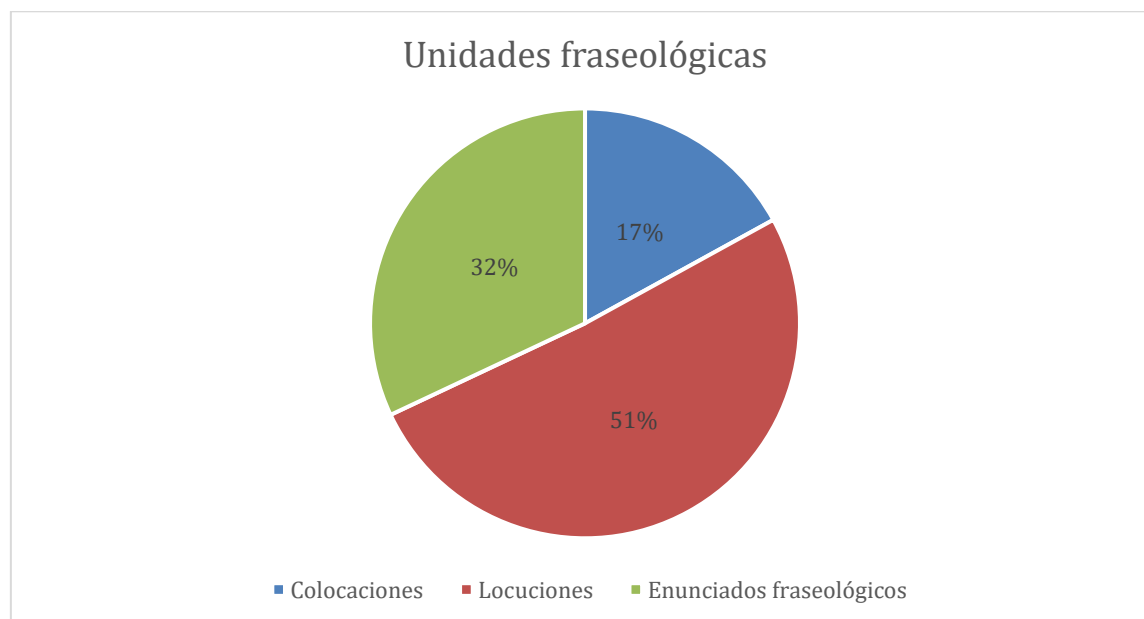
Analizar las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

Tabla 46

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Colocaciones	7	17%
Locuciones	21	51%
Enunciados fraseológicos	13	32%
Total	41	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura N° 3



Fuente: Elaboración propia

Con se puede observar la figura anterior, se observa una mínima igualdad entre las 3 subcategorías, sin embargo, existe una predominancia en las locuciones con un 51%, así mismo se halló un 17% de colocaciones y finalmente un 32% en los enunciados fraseológicos. Por lo tanto, se observó que se hallaron una gran cantidad casi equitativa en las tres subcategorías, pero habiendo una mínima diferencia entre ellas.

Para poder conocer el desarrollo de los resultados de la presente investigación, se mencionan los siguientes objetivos específicos:

Objetivo específico 1: Analizar las colocaciones en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

Tabla 47

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Colocaciones	7	17%

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo al primer objetivo específico, se encontraron la cantidad de 7 unidades fraseológicas de tipo colocaciones en los corpus seleccionados, tanto como en la versión española peninsular, tales como: *dar pena, echar una ojeada, montón de pasta, partirle la cara, partirle el corazón, etc.* Y en la versión español latinoamericano, tales como: *dar lástima, echar un vistazo, pegar en el trasero, montaña de billetes, costar caro, romperle el corazón, etc.* De esta manera se observa que ambas versiones cuentan con carga idiomática, sin embargo, cambian léxicamente sus componentes.

Objetivo específico 2: Analizar las locuciones en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

Tabla 47

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Locuciones	21	51%

Fuente: Elaboración propia

Asimismo, de acuerdo al segundo objetivo específico, se encontraron la cantidad de 18 unidades fraseológicas de tipo locuciones, siendo la subcategoría con mayor predominancia en



los corpus seleccionados, tanto como en la versión española peninsular, tales como: *Puñalada trapera, venir con el rollo, muy buena facha, un frío que pelaba, frío de mil demonios, andar muy bien de pasta, batín tristísimo, tener una pinta rara, estar como una cabra, etc.* Y en la versión español latinoamericano, tales como: *jugar una mala pasada, aburrir con toda la bosta, una pinta bárbara, más frío que teta de bruja, helarse el trasero, andar sobrado de plata, salida de baño vieja, pinta un poco chocante, estar loco de remate, etc.* De igual forma, se observa que ambas versiones cuentan con la misma carga idiomática, sin embargo, sus componentes sufren un cambio léxico.

Objetivo específico 3: Analizar los enunciados fraseológicos en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

Tabla 47

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Enunciados fraseológicos	13	32%

Fuente: Elaboración propia

Finalmente, de acuerdo al tercer objetivo específico, se encontraron la cantidad de 13 enunciados fraseológicos en los corpus seleccionados, tanto como en la versión española peninsular, tales como: *¿Cómo va esa vida?, Ya lo sé, claro que no, no me digas, no me importa, lo siento mucho, etc.* Y en la versión español latinoamericano, tales como: *¿Qué tal?, Sé que lo sé, De ningún modo, Por el amor de Dios, Me importa un pepino, Lo lamento mucho, etc.* A pesar que esta subcategoría es autónoma, a diferencia de las anteriores, estos enunciados cuentan con la misma carga semántica en ambas versiones.

#### IV. DISCUSIÓN

Después de haber desarrollado el correspondiente análisis de la investigación, se procede a realizar un contraste entre el resultado que se han obtenido en el presente trabajo con los resultados de las investigaciones previas con estudios relacionados que han sido utilizado como antecedentes, indicando y señalando las diferencias y semejanzas que existen entre ellas.

De acuerdo al objetivo general del presente trabajo investigativo, se puede evidenciar el análisis de las 3 subcategorías, en donde se muestra una predominancia significativa por las locuciones con 21 términos identificados; las otras subcategorías alcanzan números menores, como 7 términos clasificados como colocaciones y de la misma forma, 13 términos identificados como enunciados fraseológicos, asimismo, estas 3 subcategorías cuentan con varios aspectos debido a la variedad diatópica que existe dentro de ellas ya que se ha analizado dos versiones de traducción (español peninsular y español latinoamericano). Según el resultado, se observa que, las unidades fraseológicas juegan un papel muy esencial como elemento lingüístico en esta rama de la traducción literaria. Además, se corrobora que algunos términos, que han sido analizados en las dos versiones y que se encuentran dentro de la misma subcategoría, cuentan con diferentes componentes léxicos debido a que existe una variación diatópica en ellas. Este resultado coincide como el trabajo de investigación de Ramírez y Lodoño (2016) que, en su tesis con el nombre de Análisis semántico de la traducción de un corpus de expresiones idiomáticas presentes en la traducción de la novela “Del amor y otros demonios” de Gabriel García Márquez, realizada por Edith Grossman (inglés) y Annie Morvan (francés), se encontró una análisis de las locuciones, las expresiones con colocaciones y los enunciados fraseológicos, en donde se pudo demostrar que la unidad fraseológica es una construcción lexical libre e idiomática debido a que algunas expresiones muestran una carga cultural propia del idioma, mientras que otras dan un significado particular, además, en donde dichas expresiones contienen elementos culturales de la época y la localidad. Por otra parte, en relación a la metodología, ambas investigaciones

presentas un enfoque cualitativo de nivel descriptivo. En cuanto al resultado, ambos trabajos cuentan con un resultado similar, ya que muestran el análisis de las 3 subcategorías mencionadas anteriormente en donde las locuciones tienen una mayor predominancia en el corpus, además de ello, se analizó la traducción en dos versiones diferentes, en el caso de la presente investigación cuenta una traducción en la versión español peninsular y en el español latinoamericano, mientras que en la investigación de Ramírez y Lodoño también se analiza dos versiones de traducción, la versión en inglés y en francés.

Considerando el primer objetivo específico del presente estudio, se hallaron un total de 12 unidades fraseológicas de tipo colocación, este tipo de fraseología que son sintagmas libres, tienen un grado ínfimo de restricción combinatoria, una mínima fijación o estabilidad por parte de sus componentes que no sea mayor a 4 o 5 palabras en dicha expresión. Es decir, de acuerdo al análisis realizado, este tipo de fraseología cuenta la flexibilidad de poder combinarse, pero hasta un cierto grado, ya que puede lograr tener un significado diferente. Gramaticalmente, la estructura de cada colocación varía dependiendo del lugar del texto meta, en el caso de la presente investigación, algunos componentes de las colocaciones en la versión español peninsular tienen diferente estructura en la versión español latinoamericana, sin embargo, cuenta con la misma idiomática y el grado de carga semántica del texto original. Este resultado coincide como el trabajo de investigación de Palacios (2016) bajo el nombre de Análisis comparativo inglés - español de la fraseología presente en los tres primeros capítulos en Un cuento de Navidad de Charles Dickens, en donde se encontraron ciertas fraseologías de tipo colocación, que cuentan con una alta claridad semántica y que su estructura permite que se haga ciertos cambios con varias formas en el acto del habla. En relación a la metodología, el presente trabajo cuenta con un enfoque cualitativo mientras que el trabajo investigativo de Palacios presenta un enfoque mixto. Sin embargo, ambas investigaciones tienen un nivel descriptivo comparativo, usan la técnica de observación y además utilizan la ficha de análisis como instrumento. En cuanto al resultado, muestran una gran similitud debido a que ambos

trabajos consideran a las colocaciones como expresiones libres, flexibles, y con un grado de fijación y estabilidad mínima.

En relación al segundo objetivo específico del presente trabajo investigativo, se evidencia un total de 18 unidades fraseológicas de tipo locución, la cual representa la subcategoría con mayor presencia en el corpus, dicha subcategoría cuenta con diversos aspectos dependiendo de la función que presente en el texto. Además, cuentan con un grado alto de fijación mostrando una restricción al cambio en sus componentes. De acuerdo al análisis realizado, la mayoría de ellas mantienen el mismo tipo de locución tanto en la versión peninsular como en la versión latinoamericana, sin embargo, sus componentes léxicos son muy diferentes entre ambas versiones debido a que cuenta con una carga cultural relacionado al lugar de destino de la versión traducida. Este resultado coincide como el trabajo de investigación de Chamai (2015) titulado Traducción y fraseología: Estudio de la traducción inglesa de las UF en la novela entre visillos de Carmen Martín Gaité, en donde se ha constatado que la mayoría de unidades fraseológicas analizadas son las locuciones, dichas expresiones cuentan con rasgos lingüísticos, culturales, sociales y pragmático. Con respecto a la metodología, ambas investigaciones son de enfoque cualitativo, el trabajo de Chamai es de nivel descriptivo mientras que la presente es descriptivo comparativo. Además, ambos trabajos tienen como corpus una obra literaria en donde se identificaron todas las locuciones para luego clasificarlas de acuerdo a su función. En cuanto a los resultados, el trabajo investigación de Chamai logró identificar solo las locuciones de tipo verbal, mientras que en la presente investigación se hallaron más tipos de locuciones como son las locuciones nominales, locuciones adjetivas, locuciones verbales y locuciones clausales.

Finalmente, en relación al tercer objetivo; es decir, los enunciados fraseológicos, se logró identificar un total de 13 enunciados. Este tipo de fraseología cuenta con algunas características diferentes a las dos anteriores, sin embargo, aún es considerada como una unidad fraseológica según Corpas (1996) ya que mantiene su idiomática, carga semántica

cultural y frecuencia de uso, pero además de eso, los enunciados fraseológicos son autónomos entre sí, a diferencia de las colocaciones y locuciones, además cuentan con una variedad de clasificación, por lo que surge varios aspectos, subaspectos e ítems. De acuerdo al análisis realizado, tanto como la versión en español peninsular y la versión en español latinoamericano, cuanta con el mismo tipo de enunciado fraseológico, sin embargo, existe una diferencia lexical entre sus componentes. Este resultado coincide como el trabajo de investigación de Vizcarrondo (2018) con el nombre de Traducción de las locuciones lexemáticas y las paremias en *Les aventures de Tintin*, de Hergé en donde se hallaron un total de 116 enunciados fraseológicos, e indicaron que este tipo de fraseología brinda facilidad para comunicarse de una forma rápida y fácil, sin necesidad de estructurar un enunciado propio, debido al uso repetido y adecuado para cada situación. Respecto a la metodología, el trabajo perteneciente a Vizcarrondo es una tesis doctoral por lo que cubre una metodología más contundente estructurada en varios capítulos, ambas investigaciones cuentan con un enfoque cualitativo y un nivel descriptivo. Además, el corpus de la investigación consta de 22 libros publicados perteneciente a una historieta, señalando el empleo de dichas unidades fraseológicas en este tipo de obra. Los resultados en ambas investigaciones demuestran el gran uso de los enunciados fraseológicos en las obras, tanto como en historietas y en obras literarias. Por una parte, la investigación de Vizacarra, logró identificar tanto fórmulas rutinarias, como Paremias, proverbios, citas y enunciados psicosociales, mientras que, en la presente, se pudo hallar Paremias, enunciado de valor específico, fórmulas rutinarias y fórmulas psicosociales.

## V. CONCLUSIÓN

De acuerdo al objetivo general de la presente investigación, se llega a concluir que existe un uso predominante de las unidades fraseológicas de tipo locución por encima de las demás subcategorías, especialmente en la versión español peninsular. Una de las razones es debido a la frecuencia de uso de estas expresiones en las obras literarias, especialmente en las narrativas. Por lo tanto, al analizar 41 unidades fraseológicas en su versión español peninsular

y español latinoamericano, se corrobora que la mayoría de los términos pertenecen a la misma subcategoría, pero no al mismo aspecto, existiendo una diferencia en la estructura de sus componentes, pero de igual forma, cumplen con la misma función y contienen la misma carga semántica. Esta diferencia de estructura en sus componentes, se debe a que dichas expresiones son distintas dependiendo del lugar. La manifestación de una idea a través de una unidad fraseológica cambia según la localidad y las referencias culturales del lugar del hablante, debido a eso, existe una gran variedad diatópica en relación a la estructura léxica de estas expresiones.

De acuerdo al primer objetivo específico acerca de las colocaciones, se pudo corroborar que solo 7 unidades fraseológicas pertenecen a esta subcategoría. Debido a que las colocaciones tienen una mínima fijación y cuenta con la flexibilidad para cambiar, debido a esto, surge el caso en donde la estructura de las colocaciones en la versión español peninsular no es la misma en la versión español latinoamericana, algunas de ellas contienen otras preposiciones o un verbo diferente. De todas las colocaciones analizadas en la versión español peninsular, se encontraron 8 colocaciones de estructura verbo-preposición-objeto, 3 colocaciones de estructura sustantivo-preposición sustantivo y 1 colocación de estructura verbo-sujeto(objeto), mientras en el análisis en la versión español latinoamericano, se encontraron 3 colocaciones de estructura sustantivo-preposición-sustantivo, 3 colocaciones de estructura verbo-sujeto(objeto) y 6 colocaciones de verbo-preposición-objeto.

De acuerdo al segundo objetivo específico, que trata sobre las locuciones, se pudo hallar un total de 23 locuciones, por lo tanto, es la subcategoría con mayor predominancia a las anteriores, este tipo de fraseología suele tener un alta fijación y estabilidad, por lo que sus componentes no son reemplazables ni están dispuestos al cambio. Además, este tipo de fraseología se clasifica dependiendo de la función que cumple el enunciado completo, es por eso que se pudo identificar en la mayoría de casos el mismo tipo de locución tanto como en la versión español peninsular y en la versión español latinoamericano. Por eso, se concluye que en la versión peninsular se encontraron 8 locuciones verbales, 6 locuciones nominales, 2 locuciones adjetivas y 2 locuciones clausales, mientras que, en la versión latinoamericana, se

hallaron 9 locuciones verbales, 5 locuciones adjetivas, 3 locuciones nominales y 1 locución clausal.

Finalmente, en relación al tercer objetivo, que se refiere a los enunciados fraseológicos, se hallaron un total de 13 enunciados. Como ya se mencionó, esta fraseología es muy autónoma, y la principal función de ella es la comunicación de forma fácil y rápida. Aparte de ellos, también, tiene como objetivo expresar los sentimientos y el estado de humor del hablante de una forma práctica. Los enunciados fraseológicos cuentan con una basta clasificación dependiendo de la función, el objetivo, o el sentimiento o estado que se quiera expresar. Por lo tanto, de acuerdo al análisis realizado, en la versión español peninsular, se halló 1 paremia y 12 fórmulas rutinarias, dentro de esta última, se clasificaron en 11 fórmulas psicosociales y 1 fórmula discursiva. En el caso de la versión en español latinoamericano, se encontró, de la misma forma, 1 paremia y 12 fórmulas rutinarias, con la misma clasificación en las fórmulas rutinarias; 11 psicosociales y 1 discursiva.

## VI. RECOMENDACIONES

Luego de haber realizado el presente trabajo investigativo, se recomienda los siguientes puntos:

Por un lado, las unidades fraseológicas es un tema muy amplio y cumplen un papel muy significativo a la hora de transmitir una idea, es por ello que como traductores debemos de tomar en cuenta la carga semántica que contienen a la hora de traducir un texto, debido a eso, se recomienda a los nuevos traductores realizar investigaciones más profundas con respecto a la unidades fraseológicas, en manifestación a su idiomática, para no caer en un error de falso sentido o sin sentido y de esta forma, tener una traducción de calidad.

Por otro lado, tenemos que tener en cuenta lo importante que es aprender el proceso de traducción de las unidades fraseológicas, así que se recomienda a las universidades,

específicamente en la carrera de traducción, brinden talleres, o cursos donde uno pueda aprender, reflexionar y practicar sobre este tema para así, enriquecer nuestro conocimiento en relación a los distintos referentes culturales que existe en otro idioma y así, poder emplear unos términos adecuados.

Además, se recomienda trabajar con un especialista en el tema de la fraseología, en este caso, se sugiere consultar a lingüistas al momento de hacer un encargo de traducción, ya que poseen un mayor conocimiento en el tema que permitirá al traductor realizar una buena selección semántica para el texto. Además, en el caso que se esté traduciendo un encargo literario, se sugiere trabajar con traductores especialistas en la traducción literaria, ya que ellos son una fuente confiable de conocimientos y experiencia en este campo, y como consecuencia, se obtendrán traducciones más precisas y con un sentido correcto del texto origen en el texto meta.

Por último, se recomienda profundizar la presente investigación de la especialidad de traducción sobre las unidades fraseológicas con el objetivo de ampliar el corpus con otras obras literarias para así poder genera con más detalles un análisis sobre el tema y desarrollar más ejemplos basados en la fraseología en el ámbito de la literatura, de esta forma, será accesible para los futuros traductores encontrar trabajos ampliamente sobre este tema.



## REFERENCIAS

- Álvarez, A. (2016). *La variación lingüística y el léxico. Conceptos fundamentales y problemas metodológicos*. Editorial: USON. Madrid. España
- Arcos, M. (2017). *La presencia de la fraseología en la enseñanza del español como lengua extranjera del español en el nivel B1: Un análisis de libros didácticos*. (Tesis de fin de grado). Universidad Federal do Rio do Grande do Sul. Brasil. Recuperado de: <https://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/171728/001056261.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Arnau, H. (2016). *The Catcher in the Rye, de J. D. Salinger: análisis y comparación de dos traducciones al español*. (Tesis de fin de grado). Recuperado de <https://ddd.uab.cat/search?f=title&p=%27The%20Catcher%20in%20the%20Rye%27%2C%20by%20J%20D%20Salinger%20Analysis%20and%20comparison%20of%20two%20Spanish%20translations&sc=1&ln=ca>
- Blasco, J., Pérez, J. (2007). *Metodologías de investigación en las ciencias de la actividad física y el deporte: ampliando horizontes*. Alicante. España: Club Universitario.
- Bosque, I. (2001). *Sobre el concepto de colocación y sus límites*. *Revista en lingüística española actual*. Vol. 23. Recuperado de: [https://www.academia.edu/23972656/Sobre\\_el\\_concepto\\_de\\_colocaci%C3%B3n\\_y\\_sus\\_l%C3%ADmites](https://www.academia.edu/23972656/Sobre_el_concepto_de_colocaci%C3%B3n_y_sus_l%C3%ADmites)
- Cambridge University Press. (2008). *Cambridge online dictionary*, Recuperado en: <https://dictionary.cambridge.org/es/>
- Chamai, A. (2015). *Traducción y fraseología: estudio de la traducción inglesa de las UF en la novela Entre visillos de Carmen Martín Gaité*. (Tesis de fin de grado). Recuperado de [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_25518/ASBAI\\_ASBAI\\_CHAIMAA\\_1329346\\_TFGTI1415.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25518/ASBAI_ASBAI_CHAIMAA_1329346_TFGTI1415.pdf)

- Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid, España: Gredos. Recuperado de: [https://books.google.com.pe/books?id=emRdAAAAMAAJ&q=Corpas+Pastor,+G.+\(1996\):+Manual+de+fraseolog%C3%ADa+espa%C3%B1ola,+Madrid:+Gredos&dq=Corpas+Pastor,+G.+\(1996\):+Manual+de+fraseolog%C3%ADa+espa%C3%B1ola,+Madrid:+Gredos&hl=ptPT&sa=X&ved=0ahUKEwie6aP7k83aAhVOvVMKHdzWAC8Q6AEIJzAA](https://books.google.com.pe/books?id=emRdAAAAMAAJ&q=Corpas+Pastor,+G.+(1996):+Manual+de+fraseolog%C3%ADa+espa%C3%B1ola,+Madrid:+Gredos&dq=Corpas+Pastor,+G.+(1996):+Manual+de+fraseolog%C3%ADa+espa%C3%B1ola,+Madrid:+Gredos&hl=ptPT&sa=X&ved=0ahUKEwie6aP7k83aAhVOvVMKHdzWAC8Q6AEIJzAA)
- Fitch, R. (2018). *Las locuciones coloquiales del español de México: Inventario y Criterios de clasificación*. (Tesis de doctorado). Universidad Autonoma de Barcelona. Recuperado de: <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/664124/arfr1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Giraldo, C. y Londoño, J. (2015). *Análisis semántico de la traducción de un corpus de expresiones idiomáticas presentes en la traducción de la novela “Del amor y otros demonios” de Gabriel García Márquez, realizada por Edith Grossman (inglés) y Annie Morvan (francés)*. (Tesis de fin de grado). Universidad del Valle. Recuperado de: <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/9702/1/CB0433992.pdf>
- Halliday, M. (1961). *Categories of the Theory of Grammar, WORD*. Vol. 17, (pp. 241-292). DOI: <https://doi.org/10.1080/00437956.1961.11659756>
- Hurtado, J. (2000). *Metodología de la investigación holística*. Caracas. Venezuela. Recuperado de: <https://metodologiaecs.files.wordpress.com/2015/09/metodologia-de-investigacion-holistica-3ra-ed-2000-jacqueline-hurtado-de-barrera-666p.pdf>
- Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual. Estudio formal y léxico-semántico*, Acalá, Universidad de Acalá. España
- Krohová, J. (2012): *Unidades fraseológicas con el componente gastronómico en el español mexicano*. (Tesis de maestría). República Checa. Recuperado de: <http://absta.info/masarykova-univerzita-v4.html>

- Lisciandro, R. (2018). *Las unidades fraseológicas en la enseñanza de una lengua extranjera (italiano - español)*. (Tesis doctoral). Universidad de Córdoba. Recuperado de <https://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/16696/2018000001776.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- López, F. (2002): *El análisis de contenido como método de investigación*. Huelva. España. Recuperado de <http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/1912/b15150434.pdf?seq>.
- López-Aranguren, E.(2000): *El análisis de contenido tradicional*. Madrid. España. Editorial Alianza.
- Marmolejo, A. (2016). *Análisis de la traducción de unidades fraseológicas del inglés al español de la obra Earthquake Watch [alerta de terremoto] de Tim Keppel*. (Tesis de fin de grado). Recuperado de: <https://docplayer.es/67542038-Analisis-de-la-traduccion-de-unidades-fraseologicas-del-ingles-al-espanol-de-la-obra-earthquake-watch-alerta-de-terremoto-de-tim-keppel.html>
- Martínez, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco Libros, S.L., pág. 14. Madrid. España.
- Noreña, A.; Alcaraz, N.; Rojas, J.; Rebolledo, D. (2012): *Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa*. Cundinamarca, Colombia. Recuperado en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=74124948006>
- Núñez-Román, F.(1). *Enseñar fraseología: consideraciones sobre la fraseodidáctica del español*. *Didáctica. Lengua Y Literatura*, 27, 153-166. DOIT: [https://doi.org/10.5209/rev\\_DIDA.2015.v27.51295](https://doi.org/10.5209/rev_DIDA.2015.v27.51295)

- Palacios, D. (2016). *Análisis comparativo inglés - español de la fraseología presente en los tres primeros capítulos en “Un cuento de Navidad” de Charles Dickens*. (Tesis de fin de grado). Universidad Cesar Vallejo. Recuperado de: [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/11909/palacios\\_ad.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/11909/palacios_ad.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23a. ed.). Recuperado en <https://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=fraseolog%C3%ADa>
- Romero, P. (2007): *La delimitación de unidades fraseológicas*. San Cristóbal de La Laguna, España. Recuperado en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2317697>
- Ruiz, L. (2015): *Phraseology for humor in Spanish: Types, functions and discourses. Lingvisticae Investigationes*. (págs. 191–212). DOI: 10.1075/li.38.2.01rui
- Sánchez, H. y Reyes, C. (2009): *Metodología y diseño en la investigación científica*. Lima. Perú: Editorial Visión universitaria.
- Sánchez, Jesús. (1994). *El español de América, Madrid*. Universidad Complutense de Madrid, Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/04/04\\_0553.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0553.pdf)
- The Free Dictionary. (2003). *The Free Dictionary by Farlex*. Recuperado en <https://es.thefreedictionary.com/>
- Treial, D. (2016): *La Traducción De Las Unidades Fraseológicas En “Püiririik”/ “Estado Fronterizo” De Emil Tode*. (Tesina de grado) Universidad de Tartu. Estonia. Recuperado de: [https://www.academia.edu/29340572/la\\_traducci%C3%93n\\_de\\_las\\_unidades\\_fraseol%C3%93gicas\\_en\\_piiririik\\_estado\\_fronterizo\\_de\\_emil\\_tode?auto=download](https://www.academia.edu/29340572/la_traducci%C3%93n_de_las_unidades_fraseol%C3%93gicas_en_piiririik_estado_fronterizo_de_emil_tode?auto=download)

Urban Dictionary. (1999). *Urban Dictionary LLC*. Recuperado en:  
<https://www.urbandictionary.com/>

Vidaller, C. y Pérez, M. (2015). *Análisis y propuesta de traducción de expresiones idiomáticas del francés al castellano en la película Le père Noël est un ordure* (Tesis de fin de grado). Recuperada de:  
[https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_25087/vidaller\\_santos\\_carlos\\_1271747\\_perez\\_torres\\_mariona\\_1270196\\_tfgti1415.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25087/vidaller_santos_carlos_1271747_perez_torres_mariona_1270196_tfgti1415.pdf)

Vizcarrondo, A. (2016). *Traducción de las locuciones lexemáticas y las paremias en Les Aventures de Tintin, de Hergé*. (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid. España. Recuperado de: <https://eprints.ucm.es/46831/1/T39685.pdf>

Zorrilla, S. (1993). *Introducción a la Metodología de la Investigación*. México: Editorial Océano.

## ANEXOS

ANEXO 1: Matriz de consistencia

Problema	Objetivo	Categorías	Subcategorías	Aspectos	Metodología
¿Cómo se presentan las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019?	<p><b>Objetivo gen eral:</b> Analizar las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.</p> <p><b>Objetivos específicos:</b> Analizar las colocaciones en las dos versiones traducidas al español de una obra literaria, Lima, 2019. Analizar las locuciones en las dos versiones traducidas al español de una obra literaria, Lima, 2019. Analizar los enunciados fraseológicos en las dos versiones traducidas al español de una obra literaria, Lima, 2019.</p>	Unidades fraseológicas	<p>Colocaciones</p> <p>Locuciones</p> <p>Enunciados fraseológicos</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Verbo – preposición – objeto</li> <li>● Verbo – sustantivo</li> <li>● Verbo – adverbio</li> <li>● Sustantivo - preposición – sustantivo</li> <li>● Adjetivo adverbio</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Locuciones adjetivas</li> <li>● Locuciones verbales</li> <li>● Locuciones nominales</li> <li>● Locuciones circunstanciales</li> <li>● Locuciones adverbiales</li> <li>● Locuciones Clausales</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Paremias <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>● Fórmulas rutinarias <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<p>Tipo de Investigación: Básico</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Método: Estudio de casos</p> <p>Corpus:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El guardián entre el centeno</li> <li>- El cazador oculto</li> </ul> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p>

ANEXO 2. INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

1. TÍTULO DE LA OBRA:			2. AÑO DE PUBLICACIÓN:		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS					
4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)					5. PÁG
6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA		7. AÑO	8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA		9. AÑO
10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)		11. PÁG	12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)		13. PÁG
14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS					
15. COLOCACIONES	16. LOCUCIONES	17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	18. COLOCACIONES	19. LOCUCIONES	20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS
<ul style="list-style-type: none"> <li>o Verbo – preposición-objeto</li> <li>o Verbo – S. (Objeto)</li> <li>o Verbo – adverbio</li> <li>o Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>o Adjetivo – adverbio</li> <li>o Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>o Locuciones adjetivas</li> <li>o Locuciones verbales</li> <li>o Locuciones nominales</li> <li>o Locuciones circunstanciales</li> <li>o Locuciones adverbiales</li> <li>o Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>o Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>o Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>o Verbo – preposición-objeto</li> <li>o Verbo – S. (Objeto)</li> <li>o Verbo – adverbio</li> <li>o Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>o Adjetivo – adverbio</li> <li>o Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>o Locuciones adjetivas</li> <li>o Locuciones verbales</li> <li>o Locuciones nominales</li> <li>o Locuciones circunstanciales</li> <li>o Locuciones adverbiales</li> <li>o Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>o Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>o Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
21. ANÁLISIS:					



ANEXO 3: VALIDACIONES DE INSTRUMENTO



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *FERNANDO MALDONADO ALEGRE*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *DOCENTE - UCV LIMA NORTE*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *FICHO DE ANÁLISIS*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *DEVSI CENTRO CHUMBE*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	1	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
-

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19
----

Observaciones:  
*En la clasificación, cambiar el orden de la colocación con la locución.*

Lima, *26 de junio* de 2019

*[Firma]*  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. *10674598* Telf.: *959229874*

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**
**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Torres Andrews Violeta*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente de inglés UPC*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Deysi Antonia Chumbe*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	1	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**
*19*

<i>19</i>
-----------

Observaciones:

 Lima, *18 de agosto* de 201

*Violeta Torres Andrews*
**FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE**  
 DNI No. *89489429* Telf: *98736991*

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**
**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *MEZARINA CASTAÑEDA ROSSANA D.*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *DTC - UCV LIMA NORTE*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *FICHA DE ANÁLISIS*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *DEYSI CENTENO CHUMBE*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI
-

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

17
----

Observaciones:

 Lima, *2 de julio* de 2019

  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No *09735067* Telf.: .....

# FICHA DE ANÁLISIS N° 1

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The catcher in the Rye		<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951			
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
"You glanced through it, eh?" he said--very sarcastic. "Your, ah, exam paper is over there on top of my chiffonier. On top of the pile. Bring it here, please." It was a very <b>dirty trick</b> , but I went over and brought it over to him--I didn't have any alternative or anything.					6
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>
El guardián entre el centeno		1978	El cazador oculto		1961
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
—Conque lo ojeaste, ¿eh? —dijo, y con un tono de lo más sarcástico—. Tu examen está ahí, sobre la cómoda. Encima de ese montón. Tráemelo, por favor. Aquello sí que era una <b>puñalada trapera</b> , pero me levanté a cogerlo y se lo llevé. No tenía otro remedio.		8	-Conque un vistazo, ¿eh? -dijo sarcástico-. Su boleta de examen está sobre la cómoda. Encima de la pila. ¿Quiere hacer el favor de alcanzármela? Me estaba <b>jugando una mala pasada</b> , pero hice lo que me mandó; no me quedaba otra alternativa.		7
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>o Verbo – preposición- objeto</li> <li>o Verbo – S. (Objeto)</li> <li>o Verbo – adverbio</li> <li>o Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>o Adjetivo – adverbio</li> <li>o Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>o Locuciones adjetivas</li> <li>o Locuciones verbales</li> <li>● <b>Locuciones nominales</b></li> <li>o Locuciones circunstanciales</li> <li>o Locuciones adverbiales</li> <li>o Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>o Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>o Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>o Verbo – preposición- objeto</li> <li>o Verbo – S. (Objeto)</li> <li>o Verbo – adverbio</li> <li>o Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>o Adjetivo – adverbio</li> <li>o Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>o Locuciones adjetivas</li> <li>● <b>Locuciones verbales</b></li> <li>o Locuciones nominales</li> <li>o Locuciones circunstanciales</li> <li>o Locuciones adverbiales</li> <li>o Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>o Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>o Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>En la versión del TO se usa el término <i>dirty trick</i> que está formado por dos vocablos, la primera de ella es un adjetivo y la segunda un sustantivo, sin embargo, el significado literal de ambas palabras separadas (<i>dirty</i> que se refiere a sucio y <i>trick</i> a una broma o engaño) dista del significado de la frase en conjunto, la cual se refiere a un acto deshonesto o a una actividad con la intención de hacer daño a alguien.</p> <p>En la versión EP, el término <i>puñalada trapera</i> que también está estructurado por un sustantivo <i>puñalada</i> y un adjetivo <i>trapera</i> similar a la categoría gramatical del inglés. Sin embargo, para este contexto, esta UF se convierte en una unidad léxica con significado único, un significado idiomático debido a que Corpas (1996) menciona que uno de los rasgos de las locuciones es la idiomática. En España, esta expresión es un utilizada para referirse a una traición o una jugarreta. <a href="https://dle.rae.es/srv/fetch?id=Uh9LJHg">https://dle.rae.es/srv/fetch?id=Uh9LJHg</a>.</p> <p>En la versión EL, se utiliza la expresión idiomática <i>jugar una mala pasada</i> que es una forma coloquial para definir la acción de realizar algo malintencionado. En este caso, esta UF cumple la función de un verbo debido a la palabra <i>jugar</i> y por la estructura de la oración en la traducción y por su conjugación como se muestra en el párrafo extraído (VL).</p> <p>Asimismo, se puede apreciar que ambas versiones se clasifican como locuciones, sin embargo, debemos tener en cuenta la diferencia gramatical en ambas versiones en relación a su función. De acuerdo con Corpas (1996), las locuciones nominales designan seres animado formando grupos nominales mientras que las locuciones verbales expresan procesos y/o acciones. Así que en la VP se clasifica como una locución nominal mientras que en la VL es una locución verbal.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 2

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

1. TÍTULO DE LA OBRA: The cathcer in the Rye			2. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1951		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS					
4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)					5. PÁG
What I liked about her; she didn't give you a lot of <b>horse manure</b> about what a great guy her father was. She probably knew what a phony slob he was.					2
6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA	7. AÑO	8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA		9. AÑO	
El guardián entre el centeno	1978	El cazador oculto		1961	
10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)		11. PÁG		12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)	
Lo que más me gustaba de ella es que nunca te <b>venía con el rollo</b> de lo fenomenal que era su padre. Probablemente sabía que era un gilipollas.		2		Lo que más me gustaba en ella era que nunca lo <b>aburría a uno con toda esa bosta</b> de lo gran tipo que era su padre.	
14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS					
15. COLOCACIONES	16. LOCUCIONES	17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	18. COLOCACIONES	19. LOCUCIONES	20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>● <b>Locuciones verbales</b></li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivas</li> <li>● <b>Locuciones verbales</b></li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<p><b>21. ANÁLISIS:</b></p> <p>En la versión del TO se usa el término <i>horse manure</i> conformados por dos sustantivos, su significado literal hace referencia a las heces de caballo utilizadas como fertilizante, la cual dista mucho del significado idiomático de la frase de acuerdo al contexto, en donde hace referencia a algo narrado enfatizando que es una tontería o algo sin sentido.  <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/horse-manure">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/horse-manure</a></p> <p>En la versión EP se elige el término <i>venir con el rollo</i> que está estructurado por un verbo y su complemento y que además se convierte en una unidad léxica con significado significado idiomático en la cual se refiere a la descripción de algo aburrido o algo no interesante. Para este contexto, toda la frase cuenta con una función verbal.</p> <p>En la versión EL, utilizan la expresión <i>aburrir con toda esa bosta</i> que es una forma coloquial y que se usa en Argentina para referirse a una persona con una mala reputación. En este caso, este sintagma también cumple la función de un verbo por la estructura de la oración.  <a href="https://www.diccionarioargentino.com/term/Bosta">https://www.diccionarioargentino.com/term/Bosta</a></p> <p>Asimismo, se puede apreciar que ambas versiones se clasifican como locuciones. Según Corpas (1996), nos mencionan que la función de las locuciones verbales es expresar procesos y/o acciones. Así que en las dos versiones (CP y VL) son clasificadas como locuciones verbales.</p>					

### FICHA DE ANÁLISIS N° 3

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

1. TÍTULO DE LA OBRA: The catcher in the Rye			2. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1951		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS					
4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)					5. PÁG
They advertise in about a thousand magazines, always showing some <b>hotshot</b> guy on a horse jumping over a fence.					1
6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA		7. AÑO	8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA		9. AÑO
El guardián entre el centeno		1978	El cazador oculto		1961
10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)		11. PÁG	12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)		13. PÁG
Se anuncia en miles de revistas siempre con un tío de <b>muy buena facha</b> montado en un caballo y saltando una valla.		1	Lo anuncian en más de mil revistas, mostrando siempre un tipo con <b>una pinta bárbara</b> , montado a caballo, que salta una valla.		1
14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS					
15. COLOCACIONES	16. LOCUCIONES	17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	18. COLOCACIONES	19. LOCUCIONES	20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Locuciones adjetivales</b></li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Locuciones adjetivales</b></li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
21. ANÁLISIS:					
<p>En la versión en inglés, se utilizó el término <b>hotshot</b>, que de acuerdo al diccionario electrónico <i>Cambridge</i>, este adjetivo hace referencia a alguien con la capacidad de ser hábil y exitoso en algo. Además, esta palabra es considerado un término coloquial para hacer referencia a un personaje o celebridad importante.</p> <p>Por un lado, en la versión español peninsular, se usa el término <b>buena facha</b>, formado por un adverbio y un sustantivo, y que además se convierte en una unidad léxica con significado idiomático en la cual se refiere, según el diccionario de la Real Academia Española, al buen aspecto físicamente de una persona. Para este contexto, toda la frase cuenta con una función adjetiva.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, se usa la expresión <b>pinta bárbara</b>, conformado por un sustantivo y un adverbio. El primer componente que es el término <i>pinta</i> hace referencia al aspecto por donde se conoce la calidad buena o mala de personas, mientras que el término <i>bárbara</i> se refiere a algo grande, excesivo y/o extraordinario. Por lo que ambos términos forman una unidad léxica con significado idiomático.</p> <p>Por lo tanto, Según Corpas (1996) se clasifican como locuciones debido a la carga idiomática que tiene como unidad. A pesar que tengan diferentes composiciones léxicas, cuentan con la misma carga semántica. Además, cuentan con la función de atribución y predicación, debido a esto, tanto como la expresión <b>buena facha</b> y <b>pinta bárbara</b> son consideradas locuciones adjetivas debido a que cumplir la función de atribuir un calificativo.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 4

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
She had a big nose and her nails were all bitten down and bleedy-looking and she had on those damn falsies that point all over the place, but you felt <b>sort of sorry</b> for her.					2
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>	
El guardián entre el centeno	1978	El cazador oculto		1961	
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>	<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>	
Las uñas todas comidas y como sanguinolentas, y llevaba en el pecho unos postizos de esos que parece que van a pincharle a uno, pero en el fondo <b>daba un poco de pena.</b>	2	Las uñas todas comidas y medio ensangrentadas, y usaba uno de esos postizos con tremendas puntas; pero, en cierto modo, me <b>daba lástima.</b>		1	
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>● <b>Verbo – S. (Objeto)</b></li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>● <b>Verbo – S. (Objeto)</b></li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivas</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>Según el diccionario electrónico <i>Cambridge</i>, la expresión <b>sort of</b>, compuesto por un sustantivo y una preposición, hace referencia a la cantidad hasta un cierto punto o grado de algo, en este caso, va acompañado del verbo; <b>feel</b>, y de una palabra que expresa un sentimiento o estado, como la palabra <b>sorry</b>, de esta forma, en relación al contexto brindado, hace referencia al sentir un cierto grado de pena por alguien.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron el término <b>dar pena</b>, se observa que el traductor optó por utilizar una colocación de estructura verbo + sustantivo en donde usó el verbo <i>dar</i> como colocativo y el sustantivo <i>pena</i> como base. Esto se debe a que, según el diccionario de la Real Academia Española, este término hace referencia a algo que atormenta los sentimientos. De esta manera, la unión de ambos componentes cuenta con una carga semántica igual a la versión original, la cual es propiciar lástima a alguien.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>dar lástima</b>, que tiene la misma estructura, como colocativo utilizaron un verbo; <i>dar</i>, pero en este caso se cambió la base y utilizaron la palabra <i>lástima</i>. Según el diccionario de la Real Academia Española, se refiere a la compasión o lamento por los males de alguien. Así que esta expresión también cumple con la misma idiomática, la cual es causar piedad a alguien.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>dar pena</b> como la expresión <b>dar lástima</b> son considerado colocaciones debido a que su estructura está compuesta por una base y un colocativo. Además, esta autora no indica que la este tipo de fraseología cuenta con la flexibilidad de recibir un cambio en sus componentes, en este caso, se puede cambiar la base por un sinónimo y sigue llevando la misma carga semántica.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 5

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
It was December and all, and it was cold <b>as a witch's teat</b> , especially on top of that stupid hill.					2
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>	
El guardián entre el centeno	1978	El cazador oculto		1961	
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>	<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>	
Era diciembre y hacía <b>un frío que pelaba</b> en lo alto de aquella dichosa montaña.	5	había llegado diciembre y el ambiente estaba <b>más frío que teta de bruja</b> , sobre todo en la cima de aquella estúpida loma.		4	
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ <b>Locuciones nominales</b></li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Locuciones adjetivas</b></li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico.</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>22. ANÁLISIS:</b>					
<p>En la versión en inglés, se utilizó la expresión <b>cold as a witch's teat</b>, que de acuerdo al diccionario electrónico <i>The Urban Dictionary</i>, hace referencia a la medida o grado de la temperatura o clima. Esta expresión surge debido a se creía que las brujas fueron presentadas como viejas de piel arrugada y la sangre helada. Así que esta expresión, se usaba durante un clima muy frío debido a la referencia de su sangre y piel frías.</p> <p>Por un lado, en la versión español peninsular, se usa el término <b>un frío que pela</b>. Según el diccionario de la Real Academia Española, la expresión <i>frío que pela</i> hace referencia a un frío muy intenso. Esta expresión, conformada por un sustantivo, una conjunción y un verbo, se convierten en una unidad léxica con un significado idiomático. Para este contexto, toda la frase cuenta con una función nominal.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, se usa la expresión <b>más frío que teta de bruja</b>. Esta unidad fraseológica, al igual que la expresión del inglés, hace una comparación con las brujas, debido a que se les relacionaba como personas con sangre fría, que supuestamente, las brujas amamantan a sus familiares, y a veces al mismo diablo, por esta parte "profana" del cuerpo. Debido a esta referencia cultural, el día de hoy, la usan como una expresión cuando se habla del clima. En cuanto a su estructura, esta expresión cumple con la función de calificar o atribuir algo.</p> <p>Por lo tanto, Según Corpas (1996) ambas se clasifican como locuciones debido a la carga idiomática que tiene como unidad completa. La expresión <b>un frío que pelaba</b> es clasificada como una locución nominal mientras <b>más frío que teta de bruja</b> como un locución adjetiva ya que esta autora nos menciona que la locución nominal tiene la misma función que un sintagma nominal, mientras que la locución adjetiva cuentan con la función de atribución y predicación.</p>					



## FICHA DE ANÁLISIS N° 6

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
I kept standing next to that crazy cannon, looking down at the game and <b>freezing my ass off.</b>					2
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>
El guardián entre el centeno		1978	El cazador oculto		1961
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
Total, que ahí estaba yo junto a ese cañón absurdo mirando el campo de fútbol y <b>pasando un frío del demonio.</b>		6	De todos modos, seguía al lado de aquel absurdo cañón mirando el partido y <b>helándome el trasero.</b>		4
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivas</li> <li>● <b>Locuciones verbales</b></li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivas</li> <li>● <b>Locuciones verbales</b></li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>11. ANÁLISIS:</b>					
<p>En el texto original se utilizó la expresión <b>freeze my ass off</b>. Según el diccionario electrónico <i>Urban Dictionary</i>, es una expresión con carga idiomática para expresar que hace demasiado frío, según el contexto del texto extraído, hace referencia a que el personaje siente un frío enorme en el lugar.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión <b>pasar un frío del demonio</b>, se observa que el traductor opto por utilizar una locución compuesta inicialmente por un verbo, en el diccionario de la Real Academia Española, el término <i>del demonio</i>, hace referencia a algo inmenso, demasiado y extraordinario. De acuerdo al contexto, esta locución expresa que está haciendo demasiado frío. En relación a su función, cuenta con la misma función que un sintagma verbal en el texto por el verbo <i>pasar</i>.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>helarse el trasero</b>, la cual tiene la estructura similar que la versión anterior, como como primer componente, se utilizó el verbo <i>helar</i>. Además, esta expresión, al igual que la expresión <i>helarse el culo</i>, según el diccionario de académico de la lengua española, hace referencia a la acción de tener demasiado frío. Así que, la expresión en forma completa cumple con la misma idiomática al texto original y a la versión anterior. En relación a su función, también cuenta con la misma función que un sintagma verbal en el texto por el verbo <i>helar</i>.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>pasar un frío del demonio</b> como la expresión <b>helarse el trasero</b> son considerado locuciones de tipo verbal debido a que, en el texto, cumple la misma función que un verbo. Además, esta autora nos indica que este tipo de locución tienen como función expresar procesos y acciones.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 7

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
Finally, old Mrs. Spencer opened. it. They didn't have a maid or anything, and they always opened the door themselves. They didn't <b>have too much dough</b> .					3
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>	
El guardián entre el centeno	1978	El cazador oculto		1961	
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
Al fin apareció la señora Spencer. No tenían criada ni nada y siempre salían ellos mismos a abrir la puerta. No debían <b>andar muy bien de pasta</b> .		6	Por fin la anciana señora Spencer la abrió. No tenían mucama - ni nada y por eso abrían siempre la puerta ellos mismos. Al parecer no <b>andaban muy sobrados de plata</b> .		4
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>● <b>Locuciones verbales</b></li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivas</li> <li>● <b>Locuciones verbales</b></li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<p><b>11. ANÁLISIS:</b></p> <p>En la versión en inglés, se utilizó la expresión <b>have much dough</b>, conformado por dos sustantivos y un adverbio, que, de acuerdo al diccionario electrónico <i>Cambridge</i>, la palabra <b>dough</b> es considerado un término coloquial para referir al dinero. Esta expresión hace referencia a la acción de tener riqueza o contar con mucho dinero.</p> <p>Por un lado, en la versión español peninsular, se usa el término <b>andar bien de pasta</b>, estructurado por un verbo, un adverbio y un sustantivo, que se convierte en una unidad léxica con único significado idiomático, según el diccionario de la Real Academia Española, esta unidad fraseológica cuenta con una carga semántica que se refiere a la acción de tener mucho dinero.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, se usa la expresión <b>andar sobrado de plata</b>, que cuenta con una estructura similar a la versión peninsular, compuesta por un verbo, un adjetivo, una preposición y un sustantivo. Según el diccionario de la Real Academia Española, toda la expresión cuenta con un significado único idiomático para referirse a alguien que cuenta con mucho dinero o riqueza.</p> <p>Por esta razón, tanto como la expresión <b>andar bien de pasta</b> y la expresión <b>andar cargado de plata</b> son considerado como una unidad fraseológica de tipo locución, debido a que según Corpas (1996) las locuciones cuentan con una carga idiomática completa. Además, ambas locuciones son clasificadas como locuciones verbales, ya que expresan procesos y acciones, de la misma manera que un sintagma verbal.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 8

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The catcher in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
He went over to the closet in a big hurry. " <b>How'sa boy</b> , Ackley?" he said to Ackley. He was at least a pretty friendly guy, Stradlater					14
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>
El guardián entre el centeno		1978	El cazador oculto		1961
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
Se acercó al armario a todo correr. — <b>¿Cómo va esa vida?</b> —le dijo a Ackley. Stradlater era un tío bastante simpático.		20	Se acercó al placard a toda prisa. — <b>¿Qué tal, Ackley?</b> — le dijo a Ackley. Stradlater, por lo menos, era un tipo bastante afectuoso.		15
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>● Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) <b>Apertura y cierre</b></li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivas</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>● Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) <b>Apertura y cierre</b></li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>ANÁLISIS:</b></li> </ul> <p>En el texto original se utilizó la expresión <b>How'sa?</b> Que es una forma coloquial y corta para preguntar <i>¿Cómo estás?</i> a alguien, normalmente esta forma coloquial se usa en conversaciones informales con amigos o compañeros de confianza.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión <b>¿Cómo va esa vida?</b>, se observa que el traductor opto por utilizar un enunciado fraseológico de tipo rutinario. De acuerdo al contexto, esta expresión realiza una pregunta al su compañero de forma coloquial.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>¿Qué tal?</b>, la cual tiene la estructura similar que la versión peninsular, por ser una interrogante también. Además, esta expresión, al igual que la interior, tiene como función el interactuar con el otro interlocutor.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>¿Cómo va esa vida?</b> como la expresión <b>¿Qué tal?</b> son considerado enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias de tipo discursivas. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene un fin social a la interacción de manera fácil para organizar un discurso y mantener la fluidez.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 9

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
I'm not too crazy about sick people, anyway. What made it even more depressing, old Spencer had on this very sad, <b>ratty old bathrobe</b> that he was probably born in or something.					
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>
El guardián entre el centeno		1978	El cazador oculto		1961
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
Confieso que no me vuelven loco los enfermos, pero lo que hacía la cosa aún peor era que llevaba puesto un <b>batín tristísimo</b> todo zarrapastroso, que debía tener desde que nació.		8	Además, los enfermos no me atraen mucho que digamos. Pero lo más deprimente de todo es que el viejo Spencer tenía puesta aquella <b>salida de baño</b> vieja y raída, con la que seguramente lo habían envuelto al nacer o algo por el estilo.		5
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>● <b>Locuciones nominales</b></li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivas</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>● <b>Locuciones nominales</b></li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>En la versión en inglés, se utilizó la expresión <b>ratty old bathrobe</b>, que de acuerdo al diccionario electrónico <i>Cambridge</i>, la adjetivo <i>ratty</i> es considerado un término coloquial e informal para referir al algo andrajoso, viejo y en mala condición. De acuerdo al contexto, esta expresión hace referencia a la mala condición en cómo se encuentra la bata de baño.</p> <p>Por un lado, en la versión español peninsular, se usa el término <b>batín tristísimo</b>. Según el diccionario de la Real Academia Española, la palabra <i>batín</i>, hace referencia una bata más o menos larga que usan los hombres para estar en casa, que, junto al término <i>tristísimo</i>, en un significado idiomático, se refiere a algo funesto y deplorable. Entonces, de acuerdo al contexto de texto extraído, hace referencia a la mala condición de la bata que tiene puesto el personaje.</p> <p>Por otro lado, en la versión español peninsular, se usa la expresión <b>salida de baño vieja</b>. Según el diccionario de la Real Academia Española, el término <i>salida de baño</i>, si bien cierto, está compuesto por dos sustantivos, al estar juntos cuentan con otro significado diferente a cada uno por separado, haciéndose referencia a la capa o ropón para ponerse sobre el traje de baño.</p> <p>Por lo tanto, Según Corpas (1996) ambas unidades fraseológicas se clasifican como locuciones debido a la carga idiomática que tiene como unidad. A pesar que tengan diferentes composiciones léxicas, cuentan con la misma carga semántica y el mismo sentido que el texto original. Además, son clasificadas como locuciones de tipo nominal ya que, dentro del contexto, cumplen la misma función que un sustantivo o sintagma nominal.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 10

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

1. TÍTULO DE LA OBRA: The cathcer in the Rye			2. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)					5. PÁG
"What'd he say to you?" "Oh. . . well, about <b>Life being a game and all</b> . And how you should play it according to the rules."					5
• TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA	• AÑO	• TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA	• AÑO		
El guardián entre el centeno	1978	El cazador oculto	1961		
• VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)	11. PÁG	12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)	13. PÁG		
—Y, ¿qué te dijo? —Pues eso de que <b>la vida es como una partida</b> y hay que vivirla de acuerdo con las reglas del juego.	9	—¿Y qué le dijo? —Oh... bueno, me habló de que <b>la vida venía a ser algo así como un gran partido</b> , y de que era necesario jugarlo de acuerdo con los reglamentos.	6		
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Enunciado de valor específico</b></li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivas</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Enunciado de valor específico</b></li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>En el texto original se utilizó la expresión <b>life is a game and all</b>. Esta frase se origina de uno de los libros de budismo, en donde hace referencia que la vida es como un juego y que existe un entorno con algunas reglas. Así es como se juega siempre, estableces las reglas y luego te metes en la partida.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión <b>la vida es como una partida</b>, se observa que el traductor opto por utilizar un enunciado fraseológico de tipo paremia. De acuerdo al contexto, esta expresión compara la vida con un juego en la forma de ser consciente que si gano o pierdo depende de mí.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>la vida venía a ser algo como un gran partido</b>, la cual tiene la estructura similar que la versión anterior, y que, de igual forma, expresa lo sutil de cómo uno debe saber vivir.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) ambas expresiones son considerado enunciados fraseológicos de tipo paremia de valor específico. Ya que la autora nos menciona que este tipo de enunciado tiene como objetivo, persuadir e instruir al receptor sobre algo y además cuenta con una autonomía sintáctica y textual.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 11

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

1. TÍTULO DE LA OBRA: The catcher in the Rye			2. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
"Life is a game, boy. Life is a game that one plays according to the rules." "Yes, sir. <b>I know it is. I know it.</b> "					5
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>			<b>9. AÑO</b>
El guardián entre el centeno	1978	El cazador oculto			1961
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>	<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>			<b>13. PÁG</b>
—La vida es una partida, muchacho. La vida es una partida y hay que vivirla de acuerdo con las reglas del juego. —Sí, señor. <b>Ya lo sé. Ya lo sé.</b>	9	—Sí, la vida es un partido, muchacho. La vida es un partido que uno juega de acuerdo con los reglamentos. —Sí, señor. <b>Sé que lo es. De verdad lo sé.</b>			6
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>• Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li><b>d) Asertivas</b></li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>• Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li><b>d) Asertivas</b></li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul>
<p><b>11. ANÁLISIS:</b></p> <p>En el texto original se utilizó la expresión <b>I know it</b>, que es una forma simple para para confirmar un estado. Según el texto extraído, el personaje utiliza esta expresión para ya cortar la conversación porque le pareció algo aburrida.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión <b>Ya lo sé</b>. Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención de cortar la conversación, ya que acuerdo al contexto, esta expresión muestra una insolidaridad por parte de la persona hacia la otra que está comentándole sobre algo.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>De verdad lo sé</b>, la cual tiene algunos componentes similares que la versión anterior. Esta expresión, al igual que la interior, tiene como función confirmar algo que se está hablando, en este caso, confirmar que ya sabe de todo lo que se le habla al personaje.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>Ya lo sé</b>, como la expresión <b>De verdad lo sé</b> son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicosocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin el expresar deseo, estados y sentimiento del emisor.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 12

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
He gave out a big yawn while he said that. Which is something that gives me a royal <b>pain in the ass</b> . I mean if somebody yawns right while they're asking you to do them a goddam favour.					16
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>
El guardián entre el centeno		1978	El cazador oculto		1961
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
Mientras lo decía soltó un bostezo tremendo. Eso sí que me <b>saca de quicio</b> . Que encima que te están pidiendo un favor, bostecen.		22	Dio un gran bostezo, lo que me sentó como si me <b>pegaran cien patadas en el trasero</b> . Quiero decir que detesto que alguien bostece en el momento en que me está pidiendo que le haga un gran favor.		16
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ <b>Locuciones verbales</b></li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ <b>Locuciones verbales</b></li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>Según el diccionario electrónico <i>Cambridge</i>, la expresión <b>pain in the ass</b>, que, léxicamente está compuesta por dos sustantivos, una preposición y un artículo, hace referencia a algo que resulta muy molesto o irritante. En este caso, según el contexto, cuenta con el significado idiomático en donde señala que la acción de su compañero lo irrita demasiado.</p> <p>Por un lado, en la versión español peninsular, utilizaron la expresión <b>sacar de quicio</b>, que está estructurado por un verbo, una preposición y un sustantivo. Esta expresión se convierte en una unidad con significado idiomático único. Según el diccionario de la Real Academia Española, la expresión <i>sacar de quicio</i> a alguien se refiere a la acción de exasperar, hacer perder el tino o la paciencia por una conducta que no es de su agrado.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>pegar/dar cien patadas</b>, la cual tiene una estructura algo similar gramaticalmente a la versión en español peninsular ya que también empieza con un verbo. Además, cuenta con un significado idiomático único como frase completa. Según el diccionario de la Real Academia Española, esta expresión hace referencia a la acción de disgustar e irritar a alguien.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) ambas expresiones son unidades fraseológicas de tipo locución debido a la carga idiomática que tiene como unidad. A pesar que tengan estructuras diferentes, tiene la misma carga semántica que el texto original, debido a ello, se mantiene la idiomatidad y el sentido. Además, ambas locuciones se clasifican como locuciones verbales, ya que, estar autora nos menciona que este tipo de expresan procesos y/o acciones.</p>					

### FICHA DE ANÁLISIS N° 13

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

1. TÍTULO DE LA OBRA: The cathcer in the Rye			2. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
Then all of a sudden old Spencer looked like he had something very good, something <b>sharp as a tack</b> , to say to me.					
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>
El guardián entre el centeno		1978	El cazador oculto		1961
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
De pronto pareció como si Spencer fuera a decir algo muy importante, una frase lapidaria <b>aguda como un estilete</b> .		10	Entonces, repentinamente, el viejo Spencer pareció como si tuviese algo muy bueno, algo <b>agudo como una tachuela</b> , que decirme.		7
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>16. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Locuciones adjetivales</b></li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Locuciones adjetivales</b></li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>En la versión en inglés, se utilizó la expresión <b>sharp as a tack</b>, compuesto por dos sustantivos y un adverbio, que de acuerdo al diccionario electrónico <i>The Urban Dictionary</i>, hace referencia a algo inteligente y rápido de pensar. En algunos casos, esta expresión se usa para describir a una persona, pero si se usa en una cosa, también cuenta con un sentido idiomático casi similar.</p> <p>Por un lado, en la versión español peninsular, se usa el término <b>aguda como un estilete</b>. Según el diccionario de la Real Academia Española, la palabra <i>estilete</i>, hace referencia a un punzón para escribir, mientras que el término <i>agudo</i>, en un significado connotativo, se refiere a algo sutil y perspicaz, por lo que al calificarlo de esta forma y compararlo con un punzón, aumenta el grado de sutilidad y perspicacia, de esta forma, toda la unidad fraseológica forma una expresión con un significado idiomático para referirse a algo muy sutil y audaz.</p> <p>Por otro lado, en la versión español peninsular, se usa la expresión <b>agudo como una tachuela</b>. El primer componente <i>agudo</i>, cuenta con el mismo significado connotativo, en donde hace referencia a algo muy sutil y perspicaz. En este caso, utilizaron otro objeto como comparación, sin embargo, cuenta con la misma característica; la palabra <i>tachuela</i>, según el diccionario de la Real Academia Española, se refiere a un clavo corto agudo y de cabeza grande, por lo que toda la expresión completa, cuenta la misma carga semántica.</p> <p>Por lo tanto, Según Corpas (1996) las locuciones cuentan con una carga idiomática y un significado completo. Cuentan con la misma carga semántica. Además, la autora nos dice que las locuciones de tipo adjetivas cuentan con la función de atribución y predicación, de igual forma que los adjetivos, debido a esto, tanto como la expresión <b>aguda como un estilete</b> y <b>agudo como una tachuela</b> son consideradas locuciones adjetivas debido a que cumplir la función de atribuir un calificativo a un objeto o a alguien.</p>					



## FICHA DE ANÁLISIS N° 14

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra "The Catcher in the Rye", Lima, 2019.

1. TÍTULO DE LA OBRA: The cathcer in the Rye			2. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1951		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS					
4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)					5. PÁG
"I flunked you in history because you knew absolutely nothing." "I know that, sir. Boy, <b>I know it</b> . You couldn't help it."					6
6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA		7. AÑO	8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA		9. AÑO
El guardián entre el centeno		1978	El cazador oculto		1961
10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)		11. PÁG	12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)		13. PÁG
—Te he suspendido en historia sencillamente porque no sabes una palabra. —Lo sé, señor. ¡Jo! <b>¡Que si lo sé!</b> No ha sido culpa suya.		10	—Lo aplacé en historia, porque no sabía una sola palabra. —Lo sé, señor. <b>De sobra lo sé.</b> Usted no pudo evitarlo.		7
14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS					
15. COLOCACIONES	16. LOCUCIONES	17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	18. COLOCACIONES	19. LOCUCIONES	20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>• Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) <b>Expresivas</b></li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivas</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>• Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) <b>Expresivas</b></li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>En el texto original se utilizó la expresión <b>I know it</b>, que es una forma simple para para confirmar un estado. Según el texto extraído, el personaje utiliza esta expresión para mostrar su grado de incomodidad.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión <b>¡Que si lo sé!</b> Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención de cortar la conversación, ya que acuerdo al contexto, esta expresión muestra una insolidaridad por parte de la persona hacia la otra que está comentándole sobre algo.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>De sobra lo sé</b>, la cual tiene algunos componentes similares que la versión anterior. Esta expresión, al igual que la interior, tiene como función confirmar algo de lo que se está hablando, en este caso, confirmar que ya sabe de todo lo que se le habla al personaje.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>¡Que si lo sé!</b> como la expresión <b>De sobra lo sé</b> son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicossocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin expresar el deseo, estados y sentimiento del emisor. En este caso, expresa su insolidaridad con la otra persona.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 15

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra "The Catcher in the Rye", Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The catcher in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
"But absolutely nothing. I doubt very much if you opened your textbook even once the whole term. Did you? Tell the truth, boy." "Well, I sort of <b>glanced</b> through it a couple of times,"					6
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>9. AÑO</b>		
El guardián entre el centeno	1978	El cazador oculto	1961		
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>	<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>	<b>13. PÁG</b>		
—Ni una sola palabra. Dudo que hayas abierto el libro en todo el semestre. ¿Lo has abierto? Dime la verdad, muchacho. —Verá, le <b>eché una ojeada</b> un par de veces.	11	—Absolutamente nada. Dudo mucho, muchísimo, que haya abierto el libro una sola vez durante todo el curso. ¿No es así? Dígame la verdad, muchacho. -Bueno, en realidad le <b>eché un vistazo</b> un par de veces.	7		
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>Según el diccionario electrónico <i>Cambridge</i>, el verbo <b>glance</b> se refiere a la acción de ver algo sumamente rápido, mirar algo en un solo instante. En este caso, en relación al contexto brindado, se refiere a la acción de haber mirado el libro solo unos momentos un par de veces durante todo el semestre.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron el término <b>echar una ojeada</b>, se observa que el traductor optó por utilizar una colocación de estructura verbo + preposición + S(objeto), en este caso, el colocativo es el verbo <i>echar</i>, y la base es <i>una ojeada</i>. Según el diccionario de la Real Academia Española, la palabra <i>ojeada</i> hace referencia a una mirada pronta y ligera que se da a algo o hacia alguien.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>echar un vistazo</b>, la cual tiene la misma estructura que la otra versión, como colocativo utilizaron un verbo, además de una preposición, pero en este caso se cambió la base, utilizando el sustantivo <i>vistazo</i>. Según el diccionario de la Real Academia Española, este término también se refiere una mirada superficial o ligera que se da a algo o a alguien.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>echar una ojeada</b> como la expresión <b>echar un vistazo</b> son considerado colocaciones debido a que su estructura está compuesta por una base, una preposición y un colocativo. Además, esta autora no indica que las locuciones son accesibles a recibir un cambio en su estructura, en este caso, se puede cambiar la base por otra palabra y sigue llevando la misma carga semántica que el texto original.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 16

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra "The Catcher in the Rye", Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
"Would you care to hear what you had to say?" "No, sir, not very much," I said. He read it anyway, though. You can't stop a teacher when they want to do something. <b>They just do it.</b>					6
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>9. AÑO</b>		
El guardián entre el centeno	1978	El cazador oculto	1961		
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>	<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>	<b>13. PÁG</b>		
—¿Quieres oír lo que dice aquí? —No, señor. La verdad es que no —le dije. Pero lo leyó de todos modos. No hay quien pare a un profesor cuando se empeña en una cosa. <b>Lo hacen por encima de todo.</b>	11	—¿Quiere oír lo que tuvo que decir? —No, señor. No tengo mayor interés. Pero lo leyó de todos modos. Es imposible detener a un maestro cuando se le ocurre hacer algo. <b>Lo hará contra viento y marea.</b>	8		
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>• <b>Locuciones verbales</b></li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivas</li> <li>• <b>Locuciones verbales</b></li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>11. ANÁLISIS:</b>					
<p>En la versión en inglés, se utilizó la expresión <b>just do it</b>. En este caso, esta expresión solo está describiendo y narrando lo que sucedió en el texto. No es un término coloquial, ni una expresión con carga idiomática, solo está narrando, que, de acuerdo al contexto del texto extraído, estas personas solo hacen lo que se proponen sin ninguna objeción.</p> <p>Por un lado, en la versión español peninsular, se usa la expresión <b>por encima de todo</b>, compuesta por un sustantivo, una preposición y un adverbio. En este caso, se puede apreciar que el traductor optó por usar una unidad fraseológica. Según el diccionario de la Real Academia Española, la expresión <i>por encima de todo</i>, hace referencia a realizar algo a pesar de cualquier obstáculo.</p> <p>Por otro lado, en la versión español peninsular, se usa la expresión <b>contra viento y marea</b>, tiene como estructura dos sustantivos y una preposición. Según el diccionario de la Real Academia Española, el término <i>contra viento y marea</i> se refiere a la acción de hacer algo arrojando inconvenientes, dificultades u oposición de alguien. De la misma forma, que, en la versión anterior, expresan un modo de acción.</p> <p>Por esta razón, tanto como la expresión <b>por encima de todo</b> y la expresión <b>contra viento y marea</b> son considerado como locuciones debido a que cuentan con una carga idiomática y un significado completo. Además, según, Corpas (1996) estas locuciones son consideradas como tipo verbal ya que desempeñan funciones de complemento circunstancial, en este caso, circunstancial de modo.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 17

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra "The Catcher in the Rye", Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
"Do you blame me for flunking you, boy?" he said. "No, sir! <b>I certainly don't</b> ," I said. I wished to hell he'd stop calling me "boy" all the time.					6
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>	
El guardián entre el centeno	1978	El cazador oculto		1961	
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
—¿Crees que he sido injusto contigo, muchacho? —dijo. —No, señor, <b>claro que no</b> —le contesté. ¡A ver si dejaba ya de llamarme «muchacho» todo el tiempo!		11	—¿Se queja de que lo haya aplazado, muchacho? —No, señor. <b>De ningún modo</b> —repuse. Hubiese dado cualquier cosa con tal que dejara de llamarme "muchacho" continuamente.		8
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>• Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) <b>Expresivas</b></li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>• Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) <b>Expresivas</b></li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>En el texto original se utilizó <b>I certainly don't</b>. Esta expresión es una forma de negar o confirmar algo negativo rotundamente. Según el texto extraído, reafirma lo que la otra persona le acabe de decir como un gesto de entendimiento.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión ¡<b>Claro que no!</b> Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención negar algo mencionado antes, ya que acuerdo al contexto, esta expresión muestra una insolidaridad por parte de la persona hacia la otra que está comentándole sobre algo.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>de ningún modo</b>, la cual, según el diccionario de la real academia de la lengua española, esta expresión hace referencia a negar algo enérgicamente, o para intensificar el valor de una negación anterior Esta expresión, al igual que la interior, tiene como función negar algo de lo que se está hablando.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión ¡<b>Claro que no!</b> como la expresión <b>De ningún modo</b> son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicosocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin expresar estados y sentimiento del emisor. En este caso, expresa de recusación con la otra persona.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 18

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The catcher in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
On Sundays, for instance, old Haas went around shaking hands with everybody's parents when they drove up to school. He'd be charming as hell and all. Except if some boy had little <b>old funny-looking</b> parents.					8
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>	
El guardián entre el centeno	1978	El cazador oculto		1961	
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
Los domingos, por ejemplo, se dedicaba a saludar a todos los padres que venían a visitar a los chicos. Se derretía con todos menos con los que <b>tenían una pinta un poco rara</b> .		12	Por ejemplo, los domingos, Haas andaba por ahí estrechando la mano de todos los padres de los alumnos que iban de visita al colegio. Era más meloso que el demonio. Salvo si algún muchacho <b>tenía padres de pinta un poco chocante</b> .		9
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>● <b>Locuciones verbales</b></li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivas</li> <li>● <b>Locuciones verbales</b></li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>En la versión en inglés, se utilizó la expresión <b>old funny-looking</b>. Conformada por el adjetivo <i>old</i> y la palabra compuesta <i>funny-looking</i>. Esta última, hace referencia a una apariencia especial, inusual y único, y juntando el adjetivo <i>old</i> toma un sentido un poco negativo de una apariencia inusual y extraña.</p> <p>Por un lado, en la versión español peninsular, se usa la expresión <b>tener pinta rara</b>. En este caso, se puede apreciar que el traductor optó por usar una unidad fraseológica. Según el diccionario el diccionario de la Real Academia Española, el término <i>pinta</i> hace referencia al aspecto o facha por donde se conoce la calidad buena o mala de una persona. Además, se utilizó el término <i>raro</i> para mantener el sentido en la versión original sobre lo inusual y extraño que era la apariencia. En relación a su función en el texto, cuenta con la misma función que un sintagma verbal, ya que la expresión cuenta principalmente con la el verbo <i>tener</i>.</p> <p>Por otro lado, en la versión español peninsular, se usa la expresión <b>tener pinta chocante</b>. Esta expresión cuenta con la misma estructura léxica que la versión peninsular, el verbo <i>tener</i> y el sustantivo <i>pinta</i>, sin embargo, hubo un cambio en el último componente, en esta versión, se utilizó el término <i>chocante</i>, que, según el diccionario el diccionario de la Real Academia Española, se refiere a algo o alguien causa extrañeza, pero que además es antipático, fastidioso y presuntuoso. En relación a su función, también cuenta con la función de un sintagma verbal, ya que la expresión cuenta el verbo <i>tener</i>.</p> <p>Por esta razón, tanto como la expresión <b>tener pinta rara</b> y la expresión <b>tener pinta chocante</b> son considerado como locuciones de tipo verbal, debido a que según Corpas (1996) este tipo de locuciones expresan procesos y acciones. Además, cuentan un mismo nivel que el sintagma verbal.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 19

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
He looked up at me and started nodding again, with this very serious look on his face. I felt <b>sorry as hell</b> for him, all of a sudden. But I just couldn't hang around there any longer, the way we were on opposite sides of the pole.					8
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>	
El guardián entre el centeno	1978	El cazador oculto		1961	
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
Me miró y empezó a mover de nuevo la cabeza con una expresión muy seria. De pronto me dio una <b>pena terrible</b> , pero no podía quedarme más rato por eso de que estábamos en campos opuestos.		13	Entonces me miró y comenzó a mover otra vez la cabeza, con la cara muy seria. De repente me dio una <b>lástima bárbara</b> . Pero no podía quedarme allí más tiempo ya que estábamos situados en posiciones opuestas.		9
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>● <b>Locuciones nominales</b></li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivas</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>● <b>Locuciones nominales</b></li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>Según el diccionario electrónico <i>Cambridge</i>, la expresión <b>as hell</b>, compuesto por un adverbio y un sustantivo, es usado para enfatizar una descripción de una característica desagradable, en esta ocasión, va acompañado de una palabra que expresa un sentimiento o estado, como la pabra <i>sorry</i>, así que, en relación al contexto brindado, hace referencia al sentimiento de lástima, enfatizando que tal sentimiento es muy desagradable.</p>					
<p>Por un lado, en la versión español peninsular, utilizaron el término <b>pena terrible</b>, se observa que el traductor opto por utilizar una locución en donde utilizó la palabra <i>pena</i>. En el diccionario de la Real Academia Española, este término hace referencia a una cosa que atormenta los sentimientos, mientras que el adjetivo <i>terrible</i>, hace referencia a algo muy grande o desmesurado. De esta forma, la unión de ambos componentes cuenta con un significado idiomático completo y una carga semántica igual a texto original, la cual hace referencia a un sentimiento de atormento desmesurado.</p>					
<p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>lástima bárbara</b>, la cual tiene la misma estructura que la versión anterior, como como primer componente, se utilizó la palabra <i>lástima</i>, según el diccionario de la Real Academia Española, se refiere a la compasión o lamento por los males de alguien. Y como segundo componente se usó un sinónimo del anterior, en este caso, el término <i>bárbaro</i> que también hace referencia a algo muy grande o desmesurado. Así que esta locución cumple con la misma idiomática, la cual el tener una gran compasión por alguien.</p>					
<p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>pena terrible</b> como la expresión <b>lástima bárbara</b> son considerado locuciones de tipo nominal debido a que como unidad fraseológica cumple con la función de ser un sustantivo. Ya que esta autora nos indica que este tipo de locución cuenta con la accesibilidad de poder ser tanto un sintagma nominal como un sustantivo en la oración.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 20

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The catcher in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
He probably just shoves them in a sack and dumps them in the river. Anyway, he gave Pencey a <b>pile of dough</b> , and they named our wing alter him.					9
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>
El guardián entre el centeno		1978	El cazador oculto		1961
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
Probablemente los mete en un saco y los tira al río. Pero donó a Pencey un <b>montón de pasta</b> y le pusieron su nombre a esa ala de la residencia.		14	Lo más probable es que se limite a meter los cadáveres en una bolsa para luego tirarlos al río. Pero, de todas maneras, donó a Pencey una <b>montaña de billetes</b> y bautizaron un ala con su nombre.		10
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>• <b>Sustantivo – preposición – sustantivo</b></li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>• <b>Sustantivo – preposición – sustantivo</b></li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivas</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>11. ANÁLISIS:</b>					
<p>Según el diccionario <i>Cambridge</i>, la expresión <b>pile of</b>, compuesta por un sustantivo y una preposición, hace referencia a la descripción de cantidad. Sin embargo, el término <b>dough</b> es considerado un término coloquial para referirse al dinero y que es utilizado en conversaciones informales. En este caso, en relación al contexto, esta expresión hace referencia a una gran cantidad de dinero.</p> <p>Por un lado, en la versión español peninsular, utilizaron el término <b>montón de pasta</b>, se observa que se optó por utilizar una colocación de estructura sustantivo + preposición + sustantivo, en donde la base es el término <i>pasta</i>, y el colocativo vendría a ser la preposición con el sustantivo <i>montón</i>. El término <i>montón</i> hace referencia a una cantidad excesiva de algo, mientras que el término <i>pasta</i>, según el diccionario de la Real Academia Española, es un término coloquial para referirse al dinero, moneda o/y fortuna de alguien.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>montaña de billetes</b>, la cual tiene la misma estructura que la versión anterior; sustantivo + preposición + sustantivo, sin embargo, usaron términos distintos para la base y el colocativo, en este caso, utilizaron la palabra <i>montaña</i>, que, según el diccionario de la Real Academia Española, este término se utiliza para referirse a una gran acumulación de algo, por otro lado, como colocativo, se usó la preposición y sustantivo <i>de billetes</i>, lo cual hace referencia al dinero.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) ambas expresiones son considerado colocaciones debido a que su estructura está compuesta por una base, y un colocativo. En este caso, se puede observar que esta colocación ha sufrido un cambio al 100% en sus componentes por otros sustantivos que cuentan con la misma carga semántica.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 21

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra "The Catcher in the Rye", Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
"On the subway, <b>for Chrissake!</b> Ya lost them, ya mean?" "We got on the wrong subway. I had to keep getting up to look at a goddam map on the wall."					11
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>	
El guardián entre el centeno	1978	El cazador oculto		1961	
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
—¿En el metro? <b>¡No me digas!</b> ¿Quieres decir que los perdiste? —Nos metimos en la línea que no era. Tuve que ir mirando todo el tiempo un plano que había en la pared		16	—¿En el subterráneo? <b>¡Por amor de Dios!</b> ¿Quieres decir que los perdiste? —Nos equivocamos de subterráneo. Tuve que estar levantándome continuamente a mirar el cochino plano sobre la pared.		12
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>• Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas</li> <li>  a) Apertura y cierre</li> <li>  b) Transición</li> <li>- Fórmulas psico-sociales</li> <li>  <b>a) Expresivas</b></li> <li>  b) Comisivas</li> <li>  c) Directas</li> <li>  d) Asertivas</li> <li>  e) Rituales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>• Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas</li> <li>  a) Apertura y cierre</li> <li>  b) Transición</li> <li>- Fórmulas psico-sociales</li> <li>  <b>a) Expresivas</b></li> <li>  b) Comisivas</li> <li>  c) Directas</li> <li>  d) Asertivas</li> <li>  e) Rituales</li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>En el texto original se utilizó la expresión: <b>for Chrissake!</b> Según el diccionario electrónico <i>The urban Dictionary</i>, esta expresión es una forma de expresar molestia o ira sobre algo. Según el texto extraído, el personaje utiliza esta expresión para mostrar su ira de saber que se perdió algo en el metro.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión <b>¡No me digas!</b> Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención de expresar una molestia y sorpresa, ya que acuerdo al diccionario de la real academia de la lengua español, esta expresión hace referencia a la acción de denotar sorpresa o contrariedad.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>¡Por amor de Dios!</b>, la cual, expresa un estado de molestia, esta expresión, al igual que la interior, tiene como función expresa y denota el asombro y la incomodidad de una persona sobre algo.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>¡No me digas!</b> como la expresión <b>¡Por amor de Dios!</b> son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicosocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin expresar estados y sentimiento del emisor. En este caso, expresa la molestia e ira sobre algo acontecido.</p>					



## FICHA DE ANÁLISIS N° 22

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
"Think they'll make ya pay for em?" he said. "I don't know, and <b>I don't give a damn</b> . How 'bout sitting down or something, Ackley kid? You're right in my goddam light."					11
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>
El guardián entre el centeno		1978	El cazador oculto		1961
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
—¿Crees que te obligarán a pagarlos? —dijo. —No lo sé y además <b>no me importa</b> . ¿Por qué no te sientas un poquito, Ackley, tesoro? Me estás tapando la luz.		17	—¿Crees que te lo harán pagar? —No lo sé y <b>no me importa un pepino</b> . ¿Qué te parece si te sientas, pibe Ackley? Me estás quitando la luz.		12
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>• Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) <b>Expresivas</b></li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>• Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) <b>Expresivas</b></li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>En el texto original se utilizó la expresión <b>I don't give a damn</b>, te acuerdo al diccionario electrónico <i>The Urban Dictionary</i>, es una forma de expresar desinterés por algo o alguien. En el contexto, es utilizado para no mostrar interés en el tema que se habla.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión <b>no me importa</b>. Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención de mostrar una actitud de indiferencia y apatía ante los asuntos que se desarrollan, de acuerdo al contexto, esta expresión muestra una insolidaridad por parte de la persona hacia la otra que está comentándole sobre algo.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>no me importa un pepino</b>, la cual contiene la misma carga semántica que la expresión de la versión peninsular. Esta expresión, al igual que la interior, tiene como función mostrar una indiferencia sobre algo de lo que se está hablando, en este caso, tener desinterés por sobre lo que le han preguntado.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>no me importa</b> como la expresión <b>no me importa un pepino</b> son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicosocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin expresar el deseo, estados y sentimiento del emisor. En este caso, expresa su insolidaridad y desinterés con la otra persona sobre la situación.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 23

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra "The Catcher in the Rye", Lima, 2019.

1. TÍTULO DE LA OBRA: The catcher in the Rye			2. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1951		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS					
4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)					5. PÁG
"I think I'm going blind," I said in this very hoarse voice. "Mother darling, everything's getting so dark in here." "You're nuts. I swear to God," Ackley said. "Mother darling, give me your hand, Why won't you give me your hand?"					11
6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA		7. AÑO	8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA		9. AÑO
El guardián entre el centeno		1978	El cazador oculto		1961
10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)			11. PÁG	12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)	
—Creo que me estoy quedando ciego —dije con una voz muy ronca. —Mamita, ¿por qué está tan oscuro aquí? — <b>Estás como una cabra</b> , te lo aseguro —dijo Ackley. —Mami, dame la mano. ¿Por qué no me das la mano?			17	—Me parece que acabo de quedar ciego — dije con voz muy ronca—. ¡Mamá querida, qué oscuro se está poniendo todo aquí! —Juro por Dios que <b>estás loco de remate</b> —dijo Ackley. —Dame la mano, mamá querida. ¿Por qué no me das la mano, mamá?	
14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS					
15. COLOCACIONES	16. LOCUCIONES	17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	18. COLOCACIONES	19. LOCUCIONES	20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>● <b>Locuciones verbales</b></li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>○ Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>● <b>Locuciones verbales</b></li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>○ Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>En el texto original se utilizó la expresión <b>you're nuts</b>. Según el diccionario electrónico <i>Cambridge</i>, el sustantivo <i>nuts</i> cuenta con un significado coloquial, donde se refiere a una persona que está mentalmente enferma y que se comporta de una manera muy tonta, estúpida o extraña, en esta ocasión, según el contexto, también se usa de forma coloquial para calificar a su amigo como una persona que se comporta de manera extraña.</p> <p>Por un lado, en la versión español peninsular, utilizaron la expresión <b>estar como una cabra</b>, se observa que el traductor opto por utilizar una locución compuesta inicialmente por un verbo, según el diccionario de la Real Academia Española, esta expresión hace referencia a la acción de estar loco, chiflado. En relación a su función, cuenta con la misma función que un sintagma verbal en el texto por el verbo <i>estar</i>.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>estar loco de remate</b>, la cual tiene la estructura similar que la versión anterior, como como primer componente, se utilizó el verbo <i>estar</i>. Además, el término <i>de remate</i>, según el diccionario de la Real Academia Española, se usa de una forma coloquial para intensificar la expresividad de ciertos calificativos a los que sigue. Así que, la expresión en forma completa cuenta con un significado único y cumple con la misma idiomática al texto original y a la versión anterior. En relación a su función, también cuenta con la misma función que un sintagma verbal en el texto por el verbo <i>estar</i>.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>estar como una cabra</b> como la expresión <b>estar loco de remate</b> son considerado locuciones de tipo verbal debido a que, en el texto, cumple la misma función que un verbo. Además, esta autora nos indica que este tipo de locución tienen como función expresar procesos y acciones.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 24

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
"The leading man can't go on. <b>He's drunk as a bastard.</b> So, who do they get to take his place? Me, that's who. The little ole goddam Governor's son."					16
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>
El guardián entre el centeno		1978	El cazador oculo		1961
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
El primer bailarín no puede salir a escena. Tiene una <b>curda monumental</b> . ¿A quién llaman para reemplazarle? A mí. Al hijo del gobernador.		22	El galán no puede continuar actuando. Está <b>más borracho que una cuba</b> . ¿Entonces a quién buscan para que ocupe su puesto? Nada menos que a mí, al hijito del gobernador.		17
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>● <b>Locuciones nominales</b></li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Locuciones adjetivales</b></li> <li>○ Locuciones adjetivas</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>En el texto original se utilizó la expresión <b>drunk as a bastard</b>. Según el diccionario electrónico <i>Cambridge</i>, el adjetivo <i>bastard</i> se refiere a alguien está en un estado desagradable, si aplicamos esta definición en el contexto, se puede indicar que hace referencia a una persona que, debido al alcohol, está en forma desagradable.</p> <p>Por un lado, en la versión español peninsular, utilizaron la expresión <b>curda monumental</b>, se observa que el traductor opto por utilizar una locución compuesta inicialmente por el término coloquial <i>curda</i>, en el diccionario de la Real Academia Española, este término, se refiere al efecto que causa al emborracharse. En el caso, de <i>monumental</i>, también como un significado coloquial, hace referencia algo muy grande. Por lo que la expresión completa muestra una carga semántica con significado único, la cual es el estado de una persona después de embriagarse. En relación a su función, cuenta con la misma función que un sintagma nominal en la oración del texto.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>más borracho que una cuba</b>. Según el diccionario de la Real Academia Española, la expresión <i>estar como una cuba</i> se usa de una forma coloquial para referirse a una persona ebria. En este caso, el traductor usa los términos <i>más... que</i> para intensificar el estado. Así que, la expresión en forma completa atribuye el estado de una persona completamente ebria. En relación a su función, debido a que está atribuyendo y calificando a alguien, se considera una locución adjetiva.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) las locuciones de tipo nominal cumplen la función que un sustantivo o sintagma nominal en la oración, mientras que las locuciones de tipo adjetivas cumplen con la función de atribuir calificativos de igual manera que los adjetivos, Por ello, la expresión <b>curda monumental</b> es considerada como una locución tipo nominal, mientras que la locución <b>más borracho que una cuba</b> es considerada un locución tipo adjetiva.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 25

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
"Did she tell you we used to play checkers all the time, or anything?" "I don't know. <b>For Chrissake</b> , I only just met her," Stradlater said.					
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>
El guardián entre el centeno		1978	El cazador oculto		1961
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>1. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
—¿Te ha dicho que jugábamos a las damas todo el tiempo? —Yo qué sé. <b>¡Y no jorobes más, por Dios!</b> Sólo acabo de conocerla.		25	—¿Te dijo que solíamos jugar a las damas todo el tiempo? —No sé. <b>Por el amor de Dios</b> , acabo de conocer la — dijo Stradlater.		19
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>• Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li><b>b) Comisivas</b></li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>• Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li><b>d) Asertivas</b></li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>En el texto original se utilizó la expresión <b>for Chrissake!</b> Según el diccionario electrónico <i>The urban Dictionary</i>, esta expresión es una forma de expresar molestia o ira sobre algo. Según el texto extraído, el personaje utiliza esta expresión para mostrar su intolerancia sobre la conversación que se desarrolla.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión <b>¡Y no jorobes más, por Dios!</b> Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención de expresar una orden, ya que acuerdo al diccionario de la real academia de la lengua español, esta expresión muestra incomodidad y exige no molestar o fastidiar.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>¡Por el amor de Dios!</b>, la cual, expresa un estado de molestia, esta expresión, al igual que la interior, tiene como función expresa y denota el asombro y la incomodidad sobre algo.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>¡Y no jorobes más, por Dios!</b> como la expresión <b>¡Por el amor de Dios!</b> son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicossocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin expresar estados y sentimiento del emisor. En este caso, expresa y exhorta a hacer algo al respecto.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 26

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra "The Catcher in the Rye", Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The catcher in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
Everybody's mother would ask their darling boy what he had for dinner last night, and he'd say, "Steak." <b>What a racket.</b> You should've seen the steaks. They were these little hard, dry jobs that you could hardly even cut.					20
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>			<b>9. AÑO</b>
El guardián entre el centeno	1978	El cazador oculto			1961
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
todas las madres preguntarían a sus hijos qué habían cenado la noche anterior y el niño contestaría: «Un filete.» <b>¡Menudo timo!</b> Había que ver el tal filete. Un pedazo de suela seca y dura que no había por dónde meterle mano.		26	No dejarían de preguntar a sus tesoritos qué les habían dado de cenar la última noche, y que todos contestarían "bifes". <b>Qué porquería.</b> Tendrían que haber visto los bifes. Eran pequeños, secos y tan duros que resultaba casi imposible cortarlos		20
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>• Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) <b>Expresivas</b></li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>• Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) <b>Expresivas</b></li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>En el texto original se utilizó la expresión <b>What a racket.</b>, te acuerdo al diccionario electrónico <i>The Urban Dictionary</i>, es una forma de expresar una decepción o un fraude sobre algo. En el contexto, es utilizado para mostrar lo fraudulento que es la comida.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión <b>¡Menudo timo!</b> Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención de mostrar el engaño sobre una situación, de acuerdo al contexto, esta expresión muestra una insolidaridad por parte de la persona hacia la acción de engaño que sucede.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>¡Qué porquería!</b>, la cual contiene la misma carga semántica que la expresión de la versión peninsular. Esta expresión, al igual que la interior, tiene como función mostrar incomodidad por un acto deshonesto, en este caso, muestra molestia por una respuesta no verdadera.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>¡Menudo timo!</b> como la expresión <b>¡Qué porquería!</b> son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicosocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin expresar el deseo, estados y sentimiento del emisor. En este caso, expresa su ira e incomodidad sobre un acto sucio y engañoso.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 27

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra "The Catcher in the Rye", Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
I had trouble with him anyway, though. "I'm sorry, sir," he said, "but do you have some verification of your age? Your driver's license, perhaps?"					38
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>	
El guardián entre el centeno	1978	El cazador oculto		1961	
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
Pero aun así se dio cuenta. — <b>Lo siento mucho</b> —me dijo—, ¿pero tiene algún documento que acredite que es mayor de edad? ¿El permiso de conducir, por ejemplo?		48	Sin embargo, tuve dificultades con él. Me dijo: — <b>Lo lamento mucho</b> , señor, ¿pero no tiene en su po der algo con que pueda demostrar su mayoría de edad? ¿T al vez su registro de conductor?		36
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>● Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) <b>Expresivas</b></li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>● Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) <b>Expresivas</b></li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>En el texto original se utilizó la expresión <b>I'm sorry</b>, te acuerdo al diccionario electrónico <i>Cambridge</i>, es una forma de expresar tristeza, simpatía o decepción, especialmente porque algo desagradable ha ocurrido o ha sucedido.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión <b>Lo siento mucho</b>. Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención de mostrar empatía sobre lo sucedido, de acuerdo al contexto, esta expresión muestra una solidaridad por parte de la persona hacia la otra que está comentándole sobre algo.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>Lo lamento mucho</b>, la cual contiene la misma carga semántica que la expresión de la versión peninsular. Esta expresión, al igual que la interior, tiene como función mostrar una empatía sobre algo de lo que se está hablando.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>lo siento mucho</b> como la expresión <b>lo lamento mucho</b> son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicosocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin expresar el deseo, estados y sentimiento del emisor. En este caso, expresa su solidaridad y empatía con la otra persona sobre la situación en que se desarrolla.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 28

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
That guy had just about everything. Sinus trouble, pimples, lousy teeth, halitosis, crumby fingernails. You had to feel a little sorry for <b>the crazy sonuvabitch</b> .					22
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>			<b>9. AÑO</b>
El guardian entre el centeno	1978	El cazador oculto			1961
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
Lo que es el tío tenía de todo: sinusitis, granos, una dentadura horrible, halitosis y unas uñas espantosas. <b>El muy cabrón</b> daba hasta un poco de lástima.		28	Tenía sinusitis y no respiraba bien cuando dormía. Aquel tipo tenía casi de todo. Sinusitis, granos, mala dentadura, halitosis y uñas sucias. <b>Aquel pobre mal parido</b> daba lástima.		21
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>● <b>Locuciones nominales</b></li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>● <b>Locuciones nominales</b></li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>Según el diccionario electrónico <i>Cambridge</i>, la expresión <b>son of a bitch</b> se usa de forma coloquial, en una forma negativa para referirse a alguien que no es de tu agrado, en esta ocasión, va acompañado del adjetivo <i>crazy</i>, de esta forma, en relación al contexto brindado, hace referencia como un insulto hacia una persona desagradable.</p> <p>Por un lado, en la versión español peninsular, utilizaron el término <b>el muy cabrón</b>, se observa que el traductor opto por utilizar una locución en donde utilizó la palabra <i>cabrón</i>, que, en el diccionario de la Real Academia Española, este término hace referencia a una persona que hace malas pasadas o resulta molesto. De esta forma, agregándole lo demás componentes, le atribuye una intensidad al significado.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>aquel pobre mal parido</b>. En este caso, se utilizó la palabra <i>malparido</i>, según el diccionario de la Real Academia Española, se refiere a una persona que hace desagradable y molestosa, es un término coloquial con un sentido negativo, por lo que, al agregar el adjetivo <i>pobre</i>, aumenta la intensidad de la expresión.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>el muy cabrón</b> como la expresión <b>aquel pobre mal parido</b> son considerado locuciones de tipo nominal debido a que como unidad fraseológica cumple con la función de ser un sustantivo. Ya que esta autora nos indica que este tipo de locución cuenta con la accesibilidad de poder ser tanto un sintagma nominal como un sustantivo en la oración.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 29

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra "The Catcher in the Rye", Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
"Did you go to New York?" I said. "Ya crazy? How the hell could we go to New York if she only signed out for nine-thirty?" "That's tough." He looked up at me.					23
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>	
El guardián entre el centeno	1978	El cazador oculto		1961	
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
—¿Fuisteis a Nueva York? —le dije. —¿Estás loco? ¿Cómo íbamos a ir a Nueva York si sólo teníamos hasta las nueve y media? — <b>Mala suerte</b> —me miró.		30	—¿Fueron a Nueva York? —le pregunté. —¿Estás loco? ¿Cómo podíamos ir hasta Nueva York si ella tenía que estar a las nueve y media? — <b>Qué lástima.</b>		22
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>• Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas</li> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> <li>- Fórmulas psico-sociales</li> <li>a) <b>Expresivas</b></li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>• Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas</li> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> <li>- Fórmulas psico-sociales</li> <li>a) <b>Expresivas</b></li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>En el texto original se utilizó la expresión <b>That's tough.</b>, te acuerdo al diccionario electrónico <i>The Urban Dictionary</i>, una respuesta para cuando algo malo ocurre. Básicamente es como decir que es duro y que lamenta oír eso, o algo así.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión ¡<b>Mala suerte!</b> Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención de mostrar empatía sobre lo sucedido, de acuerdo al contexto, esta expresión muestra una solidaridad por parte de la persona hacia la otra que está comentándole sobre algo.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión ¡<b>Qué lástima!</b> La cual contiene la misma carga semántica que la expresión de la versión peninsular. Esta expresión, al igual que la interior, tiene como función mostrar una empatía y compasión sobre algo de lo que se está hablando.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión ¡<b>Mala suerte!</b> como la expresión ¡<b>Qué lástima!</b> son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicossocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin expresar el deseo, estados y sentimiento del emisor. En este caso, expresa su solidaridad y empatía con la otra persona sobre la situación en que se desarrolla.</p>					



## FICHA DE ANÁLISIS N° 30

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
"Now, shut up, Holden, God damn it--I'm warning ya," he said--I really had him going. "If you don't shut up, <b>I'm gonna slam ya one.</b> " "Get your dirty stinking moron knees off my chest."					24
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>
El guardián entre el centeno		1978	El cazador oculto		1961
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
—¡Cállate, Holden! —me gritó con la cara como la grana—. Te lo aviso. ¡Si no te callas, <b>te parto la cara!</b> Estaba hecho una fiera. —¡Quítame esas cochinas rodillas de encima! —le dije.		31	—Cállate, Holden. Si no <b>te costará caro</b> — dijo. Era evidente que se estaba enfureciendo. —Quítame del pecho tus asquerosas rodillas, tarado.		24
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Verbo – preposición-objeto</b></li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>○ Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas</li> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> <li>- Fórmulas psico-sociales</li> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>• <b>Verbo – S. (Objeto)</b></li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>○ Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas</li> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> <li>- Fórmulas psico-sociales</li> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>Según el diccionario electrónico <i>Wordreference</i>, el verbo <b>slam</b>, en un sentido figurativo e informal, hace referencia a la acción de golpear a alguien hasta el grado en donde uno no pueda moverse. En este caso, en relación al contexto, se refiere a darle una golpiza muy fuerte a alguien.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, se utilizó la expresión <b>partir la cara</b>, se observa que se optó por usar una colocación de estructura verbo + preposición + objeto, en este caso, la base es el verbo <i>partir</i>, mientras que el colocativo es la preposición con el sustantivo, <i>la cara</i>. Esta colocación muestra una carga semántica con referencia a la acción de golpear a alguien repetidas veces hasta someterlo.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>costar caro</b>, la cual tiene una estructura algo diferente que la versión peninsular, como base utilizaron el verbo <i>costar</i> y como colocativo, el adjetivo <i>caro</i>, que, según el diccionario de la Real Academia Española, hace referencia a algo que resulte daño de su ejecución.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) ambas expresiones son unidades fraseológicas de tipo colocación debido a su estructura, a pesar que tengas estructuras completamente diferente, tiene la misma carga semántica que el texto original, debido a ello, se mantiene la idiomática y el sentido.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 31

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
Except for a few pimpy-looking guys, and a few <b>whory-looking blondes</b> , the lobby was pretty empty.					37
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>	
El guardian entre el centeno	1978	El cazador oculto		1961	
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>		<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>	
El vestíbulo estaba casi vacío a excepción de unos cuantos hombres con pinta de chulos y unas cuantas mujeres con <b>pinta de putas</b> .		47		Excepto unos pocos tipos con aspecto de rufianes y unas pocas rubias con <b>facha de putas</b> , el vestíbulo estaba casi vacío.	
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>• <b>Sustantivo – preposición – sustantivo</b></li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>○ Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas</li> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> <li>- Fórmulas psico-sociales</li> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>• <b>Sustantivo – preposición – sustantivo</b></li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>○ Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas</li> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> <li>- Fórmulas psico-sociales</li> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul>
<p><b>21. ANÁLISIS:</b></p> <p>Según el diccionario electrónico <i>Cambridge</i>, el término <b>whory-looking</b>, es un término compuesto por un adjetivo y un adverbio, separando ambos términos, se obtuvo la palabra <i>looking</i>, que se refiere a la apariencia de algo, y <i>whory</i> que viene de la palabra <i>whore</i> que significa una mujer promiscua. Por lo tanto, en relación al contexto, se refiere alguien de apariencia promiscua.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron el término <b>pinta de putas</b>, se observa que se optó por utilizar una colocación de estructura sustantivo + preposición + objeto, en este caso, la base es el término <i>pinta</i>, mientras que, como colocativo se usó la preposición y el sustantivo <i>de putas</i>, que. Según el diccionario de la Real Academia Española, el término <i>pinta</i> hace referencia al aspecto por donde se conoce la calidad buena o mala de una persona.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>facha de putas</b>, la cual tiene una estructura muy similar a la versión peninsular (sustantivo + preposición + objeto), como base utilizaron el sustantivo <i>facha</i> que, según el diccionario de la Real Academia Española, hace referencia a la figura o aspecto de alguien.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) ambas expresiones son consideradas como colocaciones, y que además cuenta con una estructura similar. En el caso de los colocativos, ambos usaron la misma palabra; <i>putas</i>, por lo que el grado de idiomatismo y la estructura son muy parecidos entre ambas versiones.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 32

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The catcher in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
She practically stopped dancing, and started looking over everybody's heads to see if she could see him. "Oh, shoot!" she said. I'd just about <b>broken her heart</b> -- I really had. I was sorry as hell I'd kidded her.					40
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>			<b>9. AÑO</b>
El guardian entre el centeno	1978	El cazador oculto			1961
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
Dejó de bailar y se puso a mirar a todas partes a ver si le veía. —¡Qué rabia! —dijo. Le había <b>partido el corazón</b> , de verdad. Me dio pena.		50	Dejó prácticamente de bailar y comenzó a mirar por sobre las cabezas de todo el mundo. —¡Qué pena! —exclamó. Acababa de <b>romperle el corazón</b> . Fuera de bromas. Entonces me dio lástima haberla engañado.		38
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Verbo – preposición-objeto</b></li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias - Enunciado de valor específico - Citas - Refranes</li> <li>○ Fórmulas rutinarias - Fórmulas discursivas a) Apertura y cierre b) Transición - Fórmulas psico-sociales a) Expresivas b) Comisivas c) Directas d) Asertivas e) Rituales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Verbo – preposición-objeto</b></li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias - Enunciado de valor específico - Citas - Refranes</li> <li>○ Fórmulas rutinarias - Fórmulas discursivas a) Apertura y cierre b) Transición - Fórmulas psico-sociales a) Expresivas b) Comisivas c) Directas d) Asertivas e) Rituales</li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
Según el diccionario electrónico <i>Cambridge</i> , la expresión <b>break his/her heart</b> se refiere connotativamente a la acción de herir los sentimientos de alguien. En este caso, en relación al contexto brindado, se refiere a la acción de dañar los sentimientos de una persona.					
Por un lado, en la versión español peninsular, utilizaron el término <b>partir el corazón</b> , se observa que el traductor optó por utilizar una colocación de estructura verbo + preposición + S(objeto), en este caso, la base es el verbo <i>partir</i> , que, tiene como significado la acción de romper o dividir algo en dos partes, es un término idiomático e informal. Como colocativo está con la preposición y el sustantivo <i>el corazón</i> . De esta forma, la expresión completa hace referencia a la acción de herir los sentimientos de alguien.					
Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>romper el corazón</b> , que tiene la misma estructura que la versión peninsular, utilizaron un verbo, además de una preposición y un sustantivo, pero en este caso se cambió la base por la palabra <i>romper</i> , lo cual cuenta con el mismo significado de quebrar o separar en pedazos algo, y al juntar con el colocativo <i>el corazón</i> , se convierte en una colocación con carga idiomática para referirse a la acción de dañar los sentimientos de una persona.					
Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>partir el corazón</b> como la expresión <b>romper el corazón</b> son considerado colocaciones debido a que su estructura está compuesta por una base, una preposición y un colocativo. Además, esta autora no indica que las locuciones son accesibles a recibir un cambio en su estructura, en este caso, se puede cambiar la base por un sinónimo y sigue llevando la misma carga semántica que el texto original.					

### FICHA DE ANÁLISIS N° 33

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra "The Catcher in the Rye", Lima, 2019.

1. TÍTULO DE LA OBRA: The cathcer in the Rye			2. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
I'm always saying "Glad to've met you" to somebody <b>I'm not at all glad</b> I met. If you want to stay alive, you have to say that stuff, though.					
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>
El guardián entre el centeno		1978	El cazador oculto		1961
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
Me paso el día entero diciendo que estoy encantado de haberlas conocido a personas que <b>me importan un comino</b> . Pero supongo que, si uno quiere seguir viviendo, tiene que decir tonterías de esas.		93	Siempre estoy diciéndoles "encantado de conocerlo" a tipos que <b>me tienen completamente sin cuidado</b> . Sin embargo, si uno quiere seguir vivo, no tiene más remedio que decir esas cosas.		59
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>● <b>Locuciones clausales</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>● <b>Locuciones clausales</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>En el texto original se utilizó la expresión <b>not at all</b>. Según el diccionario electrónico <i>Cambridge</i>, es una expresión con carga idiomática para mostrar el desinterés en algo, según el contexto, el personaje saluda a unas personas que en realidad no le interesa pero que lo hace por cordialidad.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión <b>importar (a alguien) un comino</b>, se observa que el traductor opto por utilizar una locución compuesta inicialmente por un verbo, en el diccionario de la Real Academia Española, esta expresión hace referencia a la acción de ser insignificante, o de poca o ninguna importancia para esa persona. En relación a su función, cuenta con la misma función que un sintagma verbal en el texto por el verbo <i>importar</i>.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>tener (algo) sin cuidado</b>, la cual tiene la estructura similar que la versión anterior, como como primer componente, se utilizó el verbo <i>tener</i>. Además, el término <i>sin cuidado</i>, según el diccionario de la Real Academia Española, hace referencia al acto de tener indiferencia o no tener inquietud ni preocupación alguna. Así que, la expresión en forma completa cumple con la misma idiomática al texto original y a la versión anterior. En relación a su función, también cuenta con la misma función que un sintagma verbal en el texto por el verbo <i>tener</i>.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>importar (a alguien) un comino</b> como la expresión <b>tener (algo) sin cuidado</b> son considerado locuciones de tipo verbal debido a que, en el texto, cumple la misma función que un verbo. Además, esta autora nos indica que este tipo de locución tienen como función expresar procesos y acciones.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 34

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

1. TÍTULO DE LA OBRA: The cathcer in the Rye			2. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1951		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS					
4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)					5. PÁG
But my parents, especially my mother, she has ears like a <b>goddam bloodhound</b> . So, I took it very, very easy when I went past their door.					85
6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA		7. AÑO	8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA		9. AÑO
El guardián entre el centeno		1978	El cazador oculo		1961
10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)		11. PÁG	12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)		13. PÁG
Pero lo que es mis padres, especialmente mi madre, tienen un <b>oído de tísico</b> , así que tuve mucho cuidado al pasar por delante de la puerta de su cuarto.		104	Pero mi madre tiene un oído <b>más fino que un sabueso</b> . Así que ex tremé las precauciones al pasar frente a su puerta. Hasta contuve al aliento, ¡por el amor de Dios!		76
14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS					
16. COLOCACIONES	16. LOCUCIONES	17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	18. COLOCACIONES	19. LOCUCIONES	20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>● <b>Locuciones nominales</b></li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Locuciones adjetivales</b></li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>Según el diccionario electrónico <i>Cambridge</i>, la expresión <b>goddam bloodhound</b>, formados por dos componentes léxicos; <i>bloodhound</i>, que se refiere a un tipo de perro con una capacidad inusualmente buena para oler o sentir algo, a veces utilizado para encontrar gente, y el término <i>goddam</i> que se utiliza para añadir énfasis a lo que se está diciendo, ambos cuenta con una carga semántica cultural para referirse a una persona que tiene la capacidad de escuchar o darse cuenta de la presencia de alguien muy finamente.</p> <p>Por un lado, en la versión español peninsular, se utilizó el término <b>oído de tísico</b>, se observa que el traductor optó por utilizar esta locución que, según el diccionario de la Real Academia Española, este término hace referencia a una persona que cuenta con un oído muy fino. De esta forma, esta expresión cumple con la idiomática del texto original. En cuanto a la función, esta expresión cumple la función de un sintagma nominal en la oración del texto.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>más fino que un sabueso</b>. En este caso, se utilizó la comparación con un <i>sabueso</i>, como en la versión en inglés, según el diccionario académico de la lengua española, se refiere al tipo de can que cuenta con un oído mayor que el común y un olfato muy fino, por lo que, el significado semántico de la expresión completa es que la persona tiene la capacidad de escuchar agudamente y percibir la presencia de alguna persona.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>oído de tísico</b> es considerado una locución nominal, ya que la autora menciona que este tipo de locución cumple con la función de un sintagma nominal o sustantivo, mientras que la expresión como la expresión <b>más fino que un sabueso</b> es considerado una locución de tipo adjetiva debido a que como unidad fraseológica cumple con la función de atribuir y predicar una cualidad o calificativo.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 35

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra "The Catcher in the Rye", Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4.VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
"It's a love story and everything. Guess who's going to be in it! What movie star. Guess!" "I'm not interested. Annapolis, for <b>God's sake</b> . What's D.B. know about Annapolis, for God's sake?"					88
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>7.AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9.AÑO</b>
El guardián entre el centeno		1978	El cazador oculto		1961
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11.PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
—Es una historia de amor. Y ¿sabes quiénes van a ser los protagonistas? ¿Qué artistas de cine? Adivina. — <b>No me importa</b> . Nada menos que sobre Annapolis. Pero, ¿qué sabe D.B. sobre la Academia Naval?		107	—Es una historia de amor y todo. ¿A que no aciertas quién trabaja en ella? ¿Qué astro de cine? ¡Adivina! —Annápolis <b>no me interesa un pito</b> , por el amor de Dios. ¿Qué tiene que ver D. B. con Annápolis?		78
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15.COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18.COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>• Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) <b>Expresivas</b></li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> <li>• Fórmulas rutinarias</li> <li>- Fórmulas discursivas                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) <b>Expresivas</b></li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>En el texto original se utilizó la expresión <b>God's sake</b>, te acuerdo al diccionario electrónico <i>The Urban Dictionary</i>, esta expresión es una forma de expresar molestia o ira sobre algo. Según el texto extraído, el personaje utiliza esta expresión para mostrar su intolerancia sobre la conversación que se desarrolla.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión ¡<b>No me importa!</b> Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención de mostrar una actitud de indiferencia y apatía ante los asuntos que se desarrollan, de acuerdo al contexto, esta expresión muestra una insolidaridad por parte de la persona para no contarle nada sobre algún asunto.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión ¡<b>no me interesa un pito!</b> La cual contiene la misma carga semántica que la expresión de la versión peninsular. Esta expresión, al igual que la interior, tiene como función mostrar una indiferencia sobre algo de lo que se está hablando, en este caso, tener desinterés por alguien y evitar contarle algún asunto.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión ¡<b>no me importa!</b> como la expresión ¡<b>no me interesa un pito!</b> son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicossocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin expresar el deseo, estados y sentimiento del emisor. En este caso, expresa su insolidaridad con la otra persona sobre la situación.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 36

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

1. TÍTULO DE LA OBRA: The catcher in the Rye			2. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)					5. PÁG
When I came back, she had the pillow off her head all right--I knew she would-- but she still wouldn't look at me, even though she was laying on her back and all. When I came around the side of the bed and sat down again, she turned her crazy face the other way. She was <b>ostracizing the hell out of me.</b>					89
• TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA	• AÑO	• TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA	• AÑO		
El guardián entre el centeno	1978	El cazador oculto	1961		
• VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)	11. PÁG	12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)	13. PÁG		
Cuando volví, Phoebe se había quitado la almohada de la cabeza —sabía que al final lo haría—, pero, aunque ahora estaba echada boca arriba, todavía se negaba a mirarme. Cuando me acerqué y me senté en su cama volvió la cara hacia el otro lado. Me <b>hacía el vacío total.</b>	109	Cuando volví ya se había quitado la almohada de la cabeza, pero no quería mirarme, aunque estaba acostada de espaldas. Cuando volví a sentarme al borde de la cama, se dio vuelta hacia el otro lado. Me estaba <b>condenando al más completo ostracismo.</b>	80		
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>• <b>Locuciones verbales</b></li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>• <b>Locuciones verbales</b></li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>En el texto original se utilizó la expresión <b>ostracizing the hell out of me</b>. Según el diccionario electrónico <i>Cambridge</i>, el verbo <i>ostracize</i> hace referencia a la acción de evitar a alguien intencionalmente, o para impedir que participe en las actividades de grupo. Además, la expresión <i>the hell out of</i>, según el diccionario <i>Cambridge</i>, hace referencia a la intensidad, por lo que, según el contexto, la expresión completa cuenta con el significado de evitar demasiado a alguien intencionalmente.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión <b>hacer el vacío</b>, se observa que el traductor optó por utilizar una locución compuesta inicialmente por un verbo, en el diccionario de la Real Academia Española, esta expresión hace referencia a la acción de negarle o dificultarle el trato con los demás. En relación a su función, cuenta con la misma función que un sintagma verbal en el texto.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>condenar al ostracismo</b>, la cual tiene la estructura similar que la versión anterior, como primer componente, se utilizó el verbo <i>condenar</i>. Además, el término <i>ostracismo</i>, según el diccionario de académico de la lengua española, hace referencia al de apartar a alguien de cualquier responsabilidad o función. Esta expresión nace de los siglos de 500 ac (Ver anexo: Ficha N°38). Así que, la expresión en forma completa cumple con la misma idiomática que es la de apartar y evadir a alguien. En relación a su función, también cuenta con la misma función que un sintagma verbal en el texto por el verbo <i>condenar</i>.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>hacer el vacío</b> como la expresión <b>condenar al ostracismo</b>, son considerados locuciones de tipo verbal debido a que, en el texto, cumple la misma función que un sintagma verbal. Además, esta autora nos indica que este tipo de locución tienen como función expresar procesos y acciones.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 37

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra "The Catcher in the Rye", Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The catcher in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
"Who gave you that haircut?" I asked her. I just noticed what a stupid haircut somebody gave her. It was way too short. " <b>None of your business</b> ," she said. She can be very snotty sometimes.					89
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>9. AÑO</b>		
El guardián entre el centeno	1978	El cazador oculto	1961		
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>		<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>	
—¿Quién te ha cortado el pelo? —acababa de darme cuenta de que le habían hecho un corte de pelo horrible. Se lo habían dejado demasiado corto. —¡ <b>A ti que te importa!</b>		109	—¿Quién te cortó el pelo? — le pregunté. Acababa de notar que alguien se lo había cortado de una manera estúpida. Demasiado corto. — <b>Eso no te importa</b> —me contestó		80
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> <p style="text-align: center; margin: 10px 0;">11. Fórmulas rutinarias</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas</li> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> <li>- Fórmulas psico-sociales</li> <li><b>a) Expresivas</b></li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias</li> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> <p style="text-align: center; margin: 10px 0;">12. Fórmulas rutinarias</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas</li> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> <li>- Fórmulas psico-sociales</li> <li><b>a) Expresivas</b></li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>En el texto original se utilizó la expresión <b>None of your business</b>, te acuerdo al diccionario electrónico <i>The Urban Dictionary</i>, es una forma de mostrar desinterés y no permitir que alguien se una a tu conversación o no quieres decirle a otra persona de lo que estás hablando.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión ¡<b>A ti que te importa!</b> Se observa que el traductor optó por utilizar una fórmula rutinaria con la intención de mostrar una actitud de indiferencia y apatía ante los asuntos que se desarrollan, de acuerdo al contexto, esta expresión muestra una insolidaridad por parte de la persona para no contarle nada sobre algún asunto.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión ¡<b>Eso no te importa!</b> La cual contiene la misma carga semántica que la expresión de la versión peninsular. Esta expresión, al igual que la interior, tiene como función mostrar una indiferencia sobre algo de lo que se está hablando, en este caso, tener desinterés por alguien y evitar contarle algún asunto.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión ¡<b>A ti que te importa!</b> como la expresión ¡<b>Eso no te importa!</b> son considerados enunciados fraseológicos de fórmulas rutinarias, pero de tipo psicosocial. Ya que la autora nos menciona que este tipo de fórmulas tiene como fin expresar el deseo, estados y sentimiento del emisor. En este caso, expresa su insolidaridad con la otra persona sobre la situación.</p>					



## FICHA DE ANÁLISIS N° 38

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The catcher in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
He was always coming in and sitting down in the back of the room for about a half an hour. He was supposed to be incognito or something. After a while, he'd be sitting back there and then he'd start interrupting what old Spencer was saying <b>to crack a lot of corny jokes</b> . Old Spencer'd practically kill himself chuckling and smiling and all, like as if Thurmer was a goddam prince or something."					90
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>
El guardián entre el centeno		1978	El cazador oculto		1961
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
. Pues aquel día vino y al rato empezó a interrumpir al profesor con unos chistes malísimos. Spencer hacía como si se <b>partiera de risa</b> y luego no hacía más que sonreírle como si Thurmer fuera una especie de dios del Olimpo.		110	Después de permanecer un rato en silencio empezó a interrumpir al viejo Spencer para decir un montón de chistes de pésimo gusto. El viejo Spencer casi se <b>moría de risa</b> , celebrándole los chistes.		81
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Verbo – preposición-objeto</b></li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Verbo – preposición- objeto</b></li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>Según el diccionario electrónico <i>Cambridge</i>, el verbo <b>chuckle</b> se refiere a la acción de soltar una risa por lo bajo. En este caso, al agregarle el término <b>kill himself</b>, se forma una expresión con un significado idiomático que hace referencia a la acción de reírse demasiado, en exceso hasta no poder controlarla.</p> <p>Por un lado, en la versión español peninsular, utilizaron el término <b>partirse de risa</b>, se observa que el traductor optó por utilizar una colocación de estructura verbo + preposición + S(objeto), en este caso, la base es el verbo <i>partir</i>, con una preposición y sustantivo <i>de risa</i> como colocativo. Según el diccionario de la Real Academia Española, esta expresión hace referencia a la acción de reírse mucho y con muchas ganas.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>morir de risa</b>, la cual tiene la misma estructura que la versión peninsular, como base utilizaron un verbo, además de una preposición y un sustantivo. En este caso, se cambió la base por la palabra <i>morir</i>, y se mantuvo el colocativo <i>de risa</i>, lo cual cuenta con un significado idiomático, que hace referencia a la acción de reír con vehemencia descontroladamente.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>partirse de la risa</b> como la expresión <b>morir de la risa</b> son considerado colocaciones debido a que su estructura está compuesta por una base, una preposición y un colocativo. Además, esta autora no indica que este tipo de fraseología son accesibles a recibir un cambio en su estructura, en este caso, se puede cambiar la base por un sinónimo y sigue llevando la misma carga semántica que el texto original.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 39

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
"I got my damn bags at the station," I said. "Listen. You got any dough, Phoebe? <b>I'm practically broke.</b> " "Just my Christmas dough. For presents and all. I haven't done any shopping at all yet."					96
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>	
El guardián entre el centeno	1978	El cazador oculto		1961	
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
—Tengo las maletas en la estación —le dije—. Oye, ¿tienes algo de dinero? <b>Estoy casi sin blanca.</b> —Tengo el que he ahorrado para Navidad. Para los regalos. Pero aún no he gastado nada.		116	—Dejé las malditas valijas en la estación — dije —. Oye. ¿Tienes algún dinero, Phoebe? <b>Estoy prácticamente fundido.</b> —Sólo el dinero de Navidad. Para comprar los regalos		85
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>• <b>Locuciones verbales</b></li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivas</li> <li>• <b>Locuciones verbales</b></li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
<p>En el texto original se utilizó la expresión <b>be broke</b> Según el diccionario electrónico <i>Urban dictionary</i>, es una expresión con carga idiomática para mostrar el estado de no tener, o tener muy poco dinero, según el contexto, el personaje, expresa que ya no cuenta con dinero, debido a ello, usa, de forma coloquial, esta expresión.</p> <p>Por un lado, en el contexto de la narración en la versión español peninsular, utilizaron la expresión <b>estar sin blanca</b>, se observa que el traductor opto por utilizar una locución compuesta inicialmente por un verbo, en el diccionario de académico de la lengua española, esta expresión hace referencia a la acción de no tener dinero. El término <i>blanca</i> era una moneda que se usó durante la Edad Media. Por lo que, según el contexto, se refiere a la acción de no contar con nada de dinero. En relación a su función, cuenta con la misma función que un sintagma verbal en el texto por el verbo <i>estar</i>.</p> <p>Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>estar fundido</b>, la cual tiene la estructura similar que la versión anterior, como como primer componente, se utilizó el verbo <i>estar</i>. Además, el término <i>fundido</i>, según el diccionario de la Real Academia Española, hace referencia al acto de estar arruinado o hundido. Así que, la expresión en forma completa cumple con la misma idiomática al texto original y a la versión anterior. En relación a su función, también cuenta con la misma función que un sintagma verbal en el texto por el verbo <i>estar</i>.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>estar sin blanca</b> como la expresión <b>estar fundido</b> son considerado locuciones de tipo verbal ya que, en el texto, cumple la misma función que un sintagma verba, debido a que esta autora nos indica que este tipo de locución tienen como función expresar procesos.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 40

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The catcher in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
Then when he got married, I used to play tennis with he and Mrs. Antolini quite frequently, out at the West Side Tennis Club, in Forest Hills, Long Island. Mrs. Antolini, belonged there. She was <b>lousy with dough</b> . She was about sixty years older than Mr. Antolini, but they seemed to get along quite well.					97
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>	
El guardián entre el centeno	1978	El cazador oculto		1961	
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
Luego, cuando se casó, solíamos jugar al tenis los tres en el West Side Tennis Club de Forest Hills al que pertenecía su mujer. La señora Antolini estaba <b>podrida de dinero</b> . Era como sesenta años mayor que su marido, pero, al parecer, se llevaban muy bien.		118	Luego, cuando se casó, yo solía jugar al tenis con él y la señora Antolini, con cierta frecuencia, en el West Side Tennis Club, Forest Hills, Long Island. La señora Antolini era de allí. Estaba <b>cargada de plata</b> . Era como sesenta años más vieja que el señor Antolini, pero al parecer se llevaban muy bien.		86
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>● <b>Sustantivo – preposición – sustantivo</b></li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verbo – preposición- objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>● <b>Sustantivo – preposición – sustantivo</b></li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
Según el diccionario electrónico <i>Wordreference</i> , el término <b>lousy with</b> , que está formado por un adjetivo una preposición, hace referencia a la acción de tener algo en abundancia. Además, el término <b>dough</b> es considerado un término coloquial para hablar sobre dinero. Por lo tanto, en relación al contexto, el significado idiomático de la expresión se refiere alguien que cuenta con muchas riquezas.					
Por un lado, en la versión español peninsular, utilizaron la expresión <b>podrida de dinero</b> , compuesta por un adjetivo, una preposición y un sustantivo. Según el diccionario de la Real Academia Española, la expresión <i>podrida de dinero</i> cuenta con el significado idiomático de tener dinero en abundancia. Además de ello, toda la expresión cumple con la función de ser un adjetivo en la oración ya que atribuye y brinda ciertos calificativos.					
Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>cargada de plata</b> , la cual tiene una estructura muy similar a la versión en español peninsular, cuenta también con un adjetivo, sin embargo, léxicamente, cambiaron de términos, y utilizaron el adjetivo <i>cargada de</i> que, según el diccionario de la Real Academia Española, hace referencia alguien saturado de algo, en este caso de dinero.					
Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) ambas expresiones son unidades fraseológicas de tipo locución debido a la carga idiomática que tiene como unidad completa, a pesar que tengas estructuras diferentes, tiene la misma carga semántica que el texto original. Según la función de cada una de ellas, son clasificadas como locuciones adjetivas, ya que este tipo de locuciones cumplen con la función de atribución y predicación, de igual manera que los adjetivos.					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 41

Título: Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra “The Catcher in the Rye”, Lima, 2019.

<b>1. TÍTULO DE LA OBRA:</b> The cathcer in the Rye			<b>2. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> 1951		
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>4. VERSIÓN EN INGLÉS (TO)</b>					<b>5. PÁG</b>
She asked me where I went to school now, and I told her Pencey, and she said Pencey was a very good school. Even if I'd wanted to, I wouldn't have had the strength to <b>straighten her out</b> . Besides, if she thought Pencey was a very good school, let her think it.					108
<b>6. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>	<b>7. AÑO</b>	<b>8. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>		<b>9. AÑO</b>	
El guardián entre el centeno	1978	El cazador oculo		1961	
<b>10. VERSIÓN ESPAÑOL PENINSULAR (VP)</b>		<b>11. PÁG</b>	<b>12. VERSIÓN ESPAÑOL LATINOAMERICANO (VL)</b>		<b>13. PÁG</b>
Cuando le dije que había estudiado allí me preguntó que a dónde iba ahora y le contesté que a Pencey. Me dijo que era muy buen colegio. Aunque hubiera querido hacerlo, no habría tenido fuerzas suficientes para <b>abrirle los ojos</b> . Además, si quería creer que Pencey era muy buen colegio que lo creyera.		130	Me preguntó a qué colegio iba ahora; le contesté que a Pencey y me dijo que tenía entendido que Pencey era un excelente colegio. Aun de haberlo deseado no hubiese tenido la fuerza suficiente para <b>sacar la de su error</b> . Además, si creía que Pencey era un colegio muy bueno, allá ella.		96
<b>14. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS</b>					
<b>15. COLOCACIONES</b>	<b>16. LOCUCIONES</b>	<b>17. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>18. COLOCACIONES</b>	<b>19. LOCUCIONES</b>	<b>20. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Verbo – preposición-objeto</li> <li>○ Verbo – S. (Objeto)</li> <li>○ Verbo – adverbio</li> <li>○ Sustantivo – preposición – sustantivo</li> <li>○ Adjetivo – adverbio</li> <li>○ Adjetivo/S - sustantivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Locuciones adjetivales</li> <li>○ Locuciones verbales</li> <li>○ Locuciones nominales</li> <li>○ Locuciones circunstanciales</li> <li>○ Locuciones adverbiales</li> <li>○ Locuciones clausales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Paremias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enunciado de valor específico</li> <li>- Citas</li> <li>- Refranes</li> </ul> </li> <li>○ Fórmulas rutinarias                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fórmulas discursivas                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Apertura y cierre</li> <li>b) Transición</li> </ul> </li> <li>- Fórmulas psico-sociales                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Expresivas</li> <li>b) Comisivas</li> <li>c) Directas</li> <li>d) Asertivas</li> <li>e) Rituales</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<b>21. ANÁLISIS:</b>					
Según el diccionario electrónico <i>Cambridge</i> , el verbo compuesto <b>straight (somebody) out</b> se refiere a la acción de contarle a alguien hechos verdaderos acerca de algo cuando se le ha dado una información incorrecta. En este caso, cumple con el mismo significado, según el contexto, la persona desea aclarar algo incorrecto.					
Por un lado, en la versión español peninsular, utilizaron el término <b>abrirle los ojos</b> , compuesta por un verbo, un artículo y un sustantivo. En este caso, según el diccionario de la Real Academia Española, esta expresión hace referencia a la acción de desengañar a alguien en cosas que le pueden importar. Toda la expresión tiene un solo significado idiomático y en la oración, cumple la función de un verbo.					
Por otro lado, en la versión español latinoamericano, utilizaron la expresión <b>sacarla del error</b> , la cual tiene una similar estructura que la versión peninsular, utilizaron un verbo una preposición y un sustantivo, pero con diferentes composiciones léxicas. Esta expresión cuenta con el mismo significado idiomático de esclarecer sobre un tema erróneo a alguien. Además de ello, cumple con la función de un sintagma verbal, ya que describe acciones y procesos de algo.					
Por lo tanto, de acuerdo a Corpas (1996) tanto la expresión <b>abrirle los ojos</b> como la expresión <b>sacarla del error</b> son consideradas locuciones debido a la carga idiomática que tiene como unidad. A pesar que tengan diferentes composiciones léxicas, cuentan con la misma carga semántica y el mismo sentido que el texto original. Además, ambas locuciones se clasifican como locuciones verbales, ya que, estar autora nos menciona que este tipo de locución expresan procesos y/o acciones.					